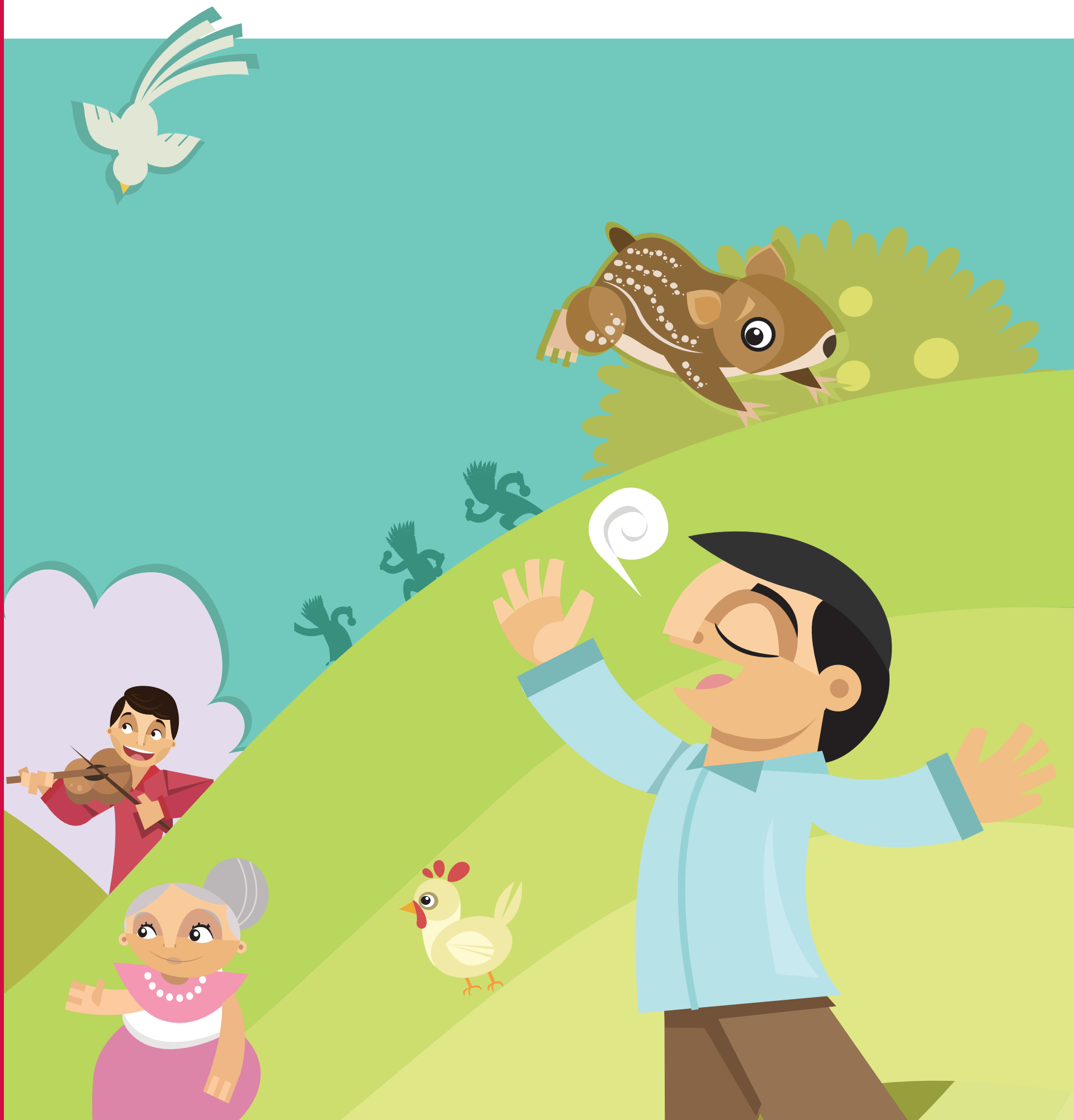


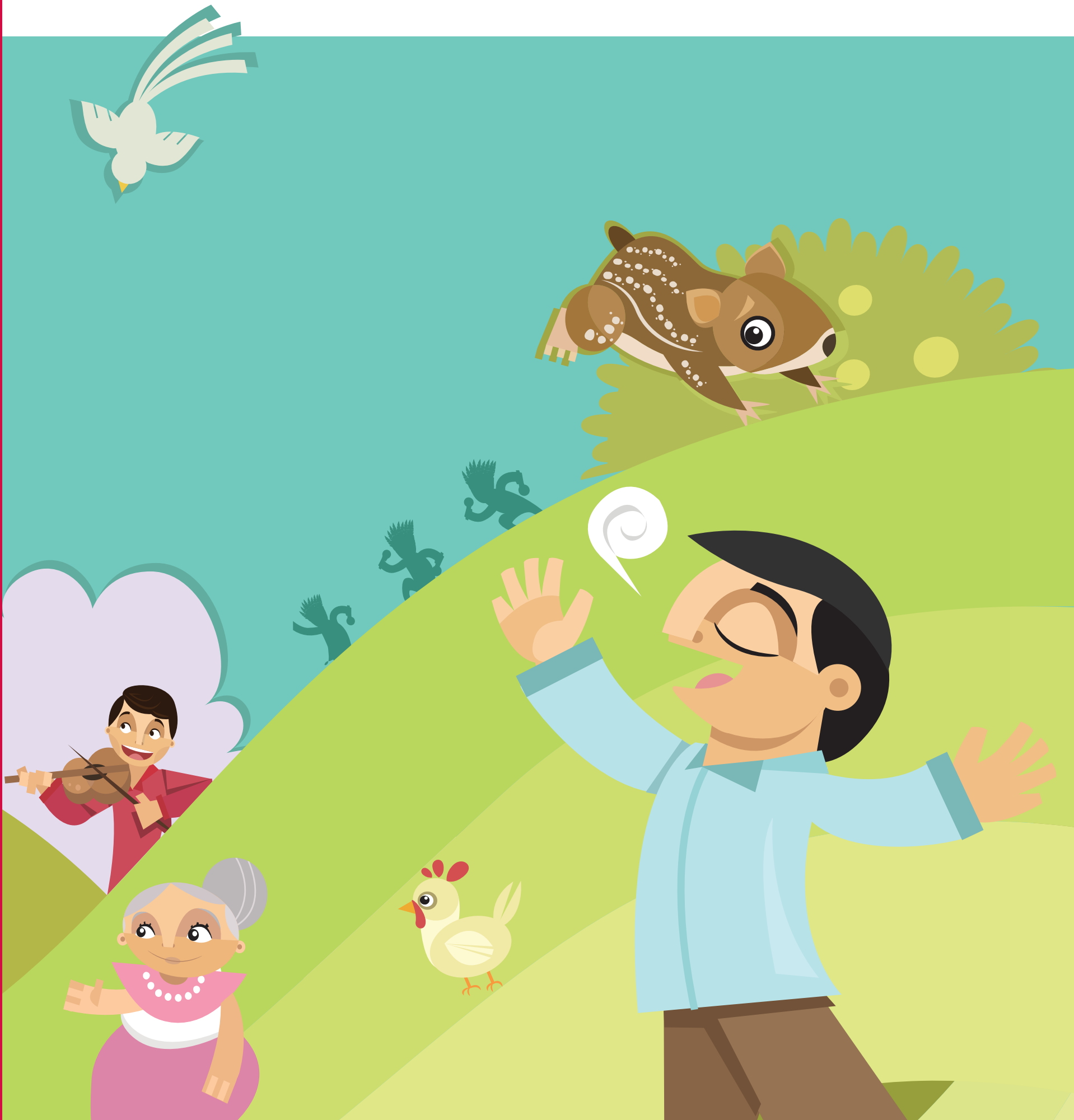
# De tiempos, pasado y presente

Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes



# De tiempos, pasado y presente

Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes



**De tiempos, pasado y presente**

**Las narraciones de niñas  
y niños indígenas  
y migrantes**



**COORDINACIÓN EDITORIAL**

Patricia Gómez Rivera

**EDICIÓN**

Cuauhtémoc Alfaro Rivera

Abril Collado Estrada

Raúl Uribe

**CORRECCIÓN EDITORIAL**

Alejandro Torrecillas González

**DISEÑO Y FORMACIÓN**

Alejandro Rodríguez Vázquez

**ILUSTRACIÓN**

Alex Villalobos

Alberto Trujillo

Olivia González

**COTEJO**

Gumaro Hernández Bautista

Juan Carlos Flores Sánchez

D.R. © Secretaría de Educación Pública  
Argentina núm. 28  
Col. Centro. C.P. 06029  
México, D.F.

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



**De tiempos, pasado y presente**

**Las narraciones de niñas  
y niños indígenas  
y migrantes**



# Agradecimientos

La Dirección General de Educación Indígena agradece profundamente a los maestros que validaron los textos en lengua indígena: Alejandro Rivas Vega en tepehuano; Mario Hernández Jiménez e Indalecio Manuel Gómez López en tsotsil; Concepción Hernández Hernández, Agustín Reyes Antonio, Marcelino Hernández Lozano y Sidronio Carmen Morales en náhuatl; Crisogono Jiménez Moreno y Aniceta Juárez Vicente en totonaco; Antonio de Santiago de Santiago y Mardonio Coello Muthé en hñahñú; Ignacio Corona García en tarahumara; Ángel Macochini Alonzo en yaqui; Juventino de la Cruz Hernández en huichol; Mario Hernández Jiménez en tseltal; y Wilfrido Dzul Tzakun, José Manuel Tec Tun, Santiago Arellano Tuz, José Fernando Díaz Chí, Jaime Argáez Chim, Alejandro Caamal Cauich, Roger Augusto Medina Pacheco y Santiago Poot Chulín en maya.

Del mismo modo, la DGEI extiende un merecido reconocimiento a los profesores responsables de Narraciones en cada estado de la República: Gaudencio Ramírez Velasco de Baja California, Jaime Argáez Chim de Campeche, Bersain García de Chiapas, Misael Trueba Chaparro de Chihuahua, Martha Alicia Gómez Soto de Durango, Andrés Olvera Ponce de Guanajuato, Aurelia González Carmen de Guerrero, Graciela Claro Moreno de Hidalgo, Cristóbal Carrillo Rivera de Jalisco, José Luis Moreno Basilio del Estado de México, Gustavo Jiménez Morales de Michoacán, Jacinta Paredes Salamanca de Morelos, Carmen Virginia Hernández Lara de Nayarit, María Irene Cárdenas de Nuevo León, Irma Martínez Cruz de Puebla, Bernardina Santiago Rojas de Oaxaca, José Alejandro Ángeles González de Querétaro, María Victoria Kau Chi de Quintana Roo, Luis Modesto Hernández de San Luis Potosí, Alfredo Aquí Quijano y Juana Rosa Sombra Ayala de Sinaloa, Trinidad Antonio Moroyoqui Jacobi de Sonora, Juana Pérez Acosta de Tabasco, Pánfilo Juan Rodríguez Loaiza de Tlaxcala, Ometéotl Hernández Ángeles de Veracruz y Fernando Díaz Chi de Yucatán.

Asimismo, la DGEI agradece la ardua labor que realizó el equipo técnico de la Dirección de Apoyos Educativos en materia de seguimiento, cotejos contra originales, vaciado de correcciones y viajes para validación: Cristina Cuadros Silva, Diana Karol Hernández Sánchez, María Patricia Martínez Cruz, Erika Danaé Zaragoza Ambriz, Juan Manuel Rivera Alvarado, Higinio Ledesma Melgarejo, Claudia Vargas Delgado, Miriam Serena Romero Ramírez y Enriqueta Juárez León.

Sin estos invaluable apoyos no hubiera sido posible la publicación de *Las narraciones de niñas y niños indígenas*.

# Presentación

*Ah tlamiz noxochiuh, ah tlamiz nocuic.*

Nezahualcóyotl

“No acabarán mis flores —escribió el Rey Poeta—, no cesarán mis cantos”. El que escribe es como un jardinero dedicado al cultivo de una flor que es la palabra. Sobre el campo fértil y atemorizante de la hoja en blanco, ara surcos la pluma como un azadón de tinta. El libro que tienes ahora en tus manos es el resultado de reunir varios de los textos ganadores del concurso convocado por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), *Las narraciones de niñas y niños indígenas*, en el que cientos de hablantes de un gran número de lenguas indígenas participaron con sus escritos, sus jardines de palabras.

Los libros de *Las narraciones de niñas y niños indígenas* son la cosecha florida de esa experiencia con la escritura. En ellos se pueden leer textos en diferentes lenguas indígenas: náhuatl, hñahñú, maya, rarámuri, kumiai, mayo, mixteco, tepehuano, tsotsil, totonaco, yaqui, huichol, mazahua, kanjobal, tseltal, además de sus versiones en castellano.

Este libro agrupa textos con un tema común, crónicas que retratan la vida cotidiana de las familias, las escuelas y los niños a lo largo del tiempo. Pero no tiene ningún orden de lectura. ¿Por qué no juegas a tomar un volumen y lo abres donde comienza cualquier historia? Puedes brincar de texto en texto, de una leyenda a un guión, a una biografía, o como tú quieras. Los maestros de educación indígena, en colaboración con sus estudiantes, pueden usar este material para favorecer sus clases en los cuatro diferentes campos formativos.

Con la publicación de *Las narraciones de niñas y niños indígenas*, la DGEI abona al desarrollo intelectual y sensible de sus pequeños lectores y los anima a seguir escribiendo y participando en futuras ediciones del concurso. Para la DGEI inculcar en las y los estudiantes el amor por la escritura de las lenguas originarias refrenda un compromiso por fomentar el diálogo en un jardín de encuentros aromado por las flores de las palabras que, como escribió Nezahualcóyotl, se elevan, se reparten, se esparcen: *In noconeuhua, xexelihui ya moyahua*.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

# Índice

- 10** **La educación en 1948 / Te nopjun ta yawilal 1948**  
*Erick Sántiz Gómez.*
- 14** **La llegada de los españoles a tierra maya / K'alal jultal te jkaxlanetik namey ta slumal maya**  
*Mireya Gómez Hernández.*
- 18** **El campo / Kwatitlan mili**  
*Floriana Morales Vera.*
- 23** **El sufrimiento de los campesinos indígenas / Xlipatit matakuxtuna xatutunaku**  
*María de Jesús Jiménez Márquez.*
- 26** **Rechazo a sus raíces / Gi da ne da 'ñu'i**  
*Iridian Ramírez Pérez.*
- 30** **El siríame / Echi siríame**  
*Adrián Corpus Velazquillo.*
- 34** **Noticias del Yaqui: Sábado de Gloria / Jiak bwiarapo yeu sikame: io'oria pajkopo, sabala ta'apo**  
*Reyna Guadalupe Flores Galavíz.*
- 40** **Crónica de la despedida de mi abuelo / Raichali napirige ariosi aneru apiochi**  
*Miguel Ángel Salmerón González.*
- 48** **El día que murió mi papá / In tonal kuaj mijki noj tata**  
*Gabino Hernández Hernández.*
- 52** **Primavera / Patokgtokg**  
*Rosalía Valencia Méndez.*
- 58** **La señora Gregoria y el señor Vidal / Ra na Goya ne ra nda Vidal**  
*Irene Trejo Lugo.*
- 64** **Lo que pasó entre los amigos / Kemine tiu yuri hamikuma wamatia**  
*Ángel de la Cruz de la Cruz.*

**70** **Dos niños se perdieron en una cueva /** *Cheb' tut keremetik ch'ayik bahel ta ch'en*  
*Cairo Deara Hernández.*

**76** **Biografía de un personaje famoso de la comunidad /** *Tlachialnemilis tlen se totlayi tlen tlauei kitlepanitaj ipan ni chinanko*  
*María Guadalupe Hernández Rodríguez.*

**82** **Los Villanos de Hidalgo /** *Nu'u 'bui geta ra 'ñu Hidalgo*  
*Gabriela Franco Lugo.*

**88** **A los saraguatos se les donó terreno y agua en 1990 /** *La yich' sk'inal sok ya'al bats' ta yabilal 1990*  
*Ismael Sánchez López.*

**94** **Mi abuelito /** *Nije apalochii*  
*Esmeralda Zaragoza Bustillos.*

**98** **Crónicas de mi infancia /** *Tsikbaalilooob tin paalil*  
*Miguel Fernando Poot May.*

**104** **Ocurrió un temblor en el Cha'ban en el año 2001 /** *K'ax nijk el ta Cha'ban ta ya'bilal 2001*  
*Joel Gómez Silvano.*

**108** **La liberación del poder /** *Tlamakichtilistl*  
*Juan Abiel Lara Bautista.*

**116** **Gran alegría de una alumna ganadora /** *Géjim gan man gu a'alhi ganardam*  
*Alicia Sosa Salas.*



# La educación en 1948

## *Te nopjun ta yawilal 1948*

Erik Sántiz Gómez, 10 años, lengua tsotsil

9º concurso.

Profesora María Sántiz Gómez.

Centro Educativo Juan Aldama, municipio de Oxchuc, Chiapas.



**M**i abuelito, Domingo Sántiz Morales sabe contar muy bien cómo era la educación que se daba en 1948. Así lo cuenta:

En esos años la educación le daba miedo a mucha gente, no había escuelas y apenas empezaban a llegar los profesores mestizos. En aquel entonces a nadie se le obligaba a estudiar. Yo me organicé con mis compañeros de juego y nos fuimos a hablarle al maestro de la escuela de Crustón, Oxchuc, y le dijimos:

—Profesor, queremos estudiar también.

—Está bien, vienen mañana —nos dijo, y así nos fuimos.

Yo, por ser huérfano, no llevé ni cuaderno ni lápiz, pero gracias al profesor que me regaló un pedazo de hoja y un lápiz, pude trabajar. “Tú, Domingo, eres inteligente; vas a pasar a segundo grado”, me dijo a mediados del año. La educación en aquellos años era dura por los castigos. El maestro nos pegaba tres, cuatro o cinco varazos en la espalda si sacábamos malas notas. Sobre todo se cargaba al compañero que recibía el castigo, luego subía el otro ya con lágrimas. Todo ese año no entendimos nada del maestro y él tampoco entendió nada de nosotros.

**T**e snopel jun ta yawilal 1948, ja' ya sna'xcholel ta lek te jman, sbiil, Rominko Sántis Mulex; jich yalyaya.

Xi'bil yúun me'jtatik te nopjun nameye xi'te jmame, mel ma'yuk te snail nopjune, te k'alal a tal te bijteswaneje, já'neel a tal te kaxlane xi.

Te nameye mayuk mach'a ya sujsba ta nopjun, te jo'one ja' naax la jchapba sok te joytak ta tajimale, ba jk'opontik te bijteswaneje ta kuruston.

—Bijtejwanej ya jk'antikuuk te nopjune la kutik.

—Yakuk xta latik pajel xi— jich a botik.

Te jo'one máyuk be'el jun, te' lapis, melez yu'un meba keremon, wokol yal te bijteswaneje ja'la yabon ch'in xejt'el jun; te jo'one bijil keremoni xi', te ja'at ruminko ya xk'axat ta xcha kumul nopjun xi'te k'alal olil ja'wile; te nopjune ay me smajalal oxjim chonjim, jo'jim, ja chikan te jayeb majna tike, ja'nix jich jay jim ya kich'tik majel ta sibante, yame jkuchbatik yu'un





Un día mi padrastro, el señor Pedro Sántiz Kojt'om, se enojó y me dijo: "Salte de la escuela, haragán, porque estoy trabajando solo y no quiero que te quedes de flojo. Mejor vamos a ir a hablar con tu maestro". Cuando llegamos le dijo: "Profesor, vine a sacar a este flojo chamaco". Y el profesor dijo: "Está bien, pero tienes que pagar veinte pesos". Mi padrastro los pagó y así de fácil salí de mis clases. En ese momento me puse contento porque me liberé de los castigos del profesor; más después me di cuenta que mi ignorancia me la pagó mi padrastro por veinte pesos. Es por eso que te digo, hijito, que sigas estudiando, porque los tiempos han cambiado mucho.

Todo esto me lo dijo mi abuelo. Lo que se dio en aquellos años en la educación nos enseña muchas cosas. Hoy en mi escuela ya existe tranquilidad, entendimiento con el profesor y además las escuelas están cerca y siempre hay apoyo. Es el momento de aprender más en lengua indígena y en español.

te majele, ja'niwan yu'un te k'alal ma xk'ot ta joltik te kaxlan k'ope ja'nix jichuuk te bijteswaneje ma snauk te jk'optike. Jich yu'un te k'alal a lik'sjol te jcho'tat mamal petal sántis koj't'om, lok'an tel ch'ajilat, jtukel, yakon ta at'el xi: yaxba jk'opontik te bijteswaneje xi: jich a boonsok: Jich a k'oyalbey te bijteswaneje ya jlok'esbeel te ch'a jil kereme xi; lek ay, ya me atoj tab pesu xi; te bijteswaneje, lek ay ila xi te jcho'tate; jich a lok'on ta nopjun lek abi kolon ta majel xo'on, ta patilal k'ot, ta kotán te jbolilal katik te la smanbon te jch'ata te, jich yu'un abeyame yipal te nopjune ch'intat, lekubenix te k'inale xi' te jmame.

Ta spisil te sk'opal te neel nopjunetik ay me beluk bayal ya jnoptik le'a, melel te xakon ta nopjune bujts'anaax te k'inale, ya xkopojetik sok te bijtewaneje, sok no polix te snail te nopjune ayix te katayele, k'ax lek te yakuk kak'betik yipal ta snopel te jun ta jbats'il jk'optik sok ta kaxlank'op. Wokolawal.





# La llegada de los españoles a la tierra maya

K'alal jultal te jkaxlanetik  
namey ta slumal maya

Mireya Gómez Hernández, 12 años, lengua tsotsil

9º concurso.

Profesor Mariano Sántiz Gómez.

Centro Educativo Justo Sierra, municipio de Chilón, Chiapas.



**N**uestros antepasados se extrañaron mucho cuando llegaron los españoles a su tierra maya; sufrieron mucho de tanto que fueron molestados y matados tan sólo por no hablar en lengua castellana. Nuestros hermanos indios ofrecieron los mejores regalos a los españoles; oro y todo lo que tenían de riqueza. Por otra parte, acabaron con los dioses de nuestros antepasados. Después, cuando supieron que llegarían más soldados, empezaron a organizarse sobre cómo salir huyendo. También dijeron: “Es mejor comer todos los animales domésticos que tenemos”. Dicen que nuestros antepasados mayas eran muy inteligentes y de corazones fuertes, por eso es que dijeron: “Las mujeres y los niños saldrán de sus casas e irán a esconderse en las partes huecas de los cerros”. Después de dos o tres días, era insoportable el hambre para los niños y es cuando empezaron a comer frutas, muchos murieron de hambre y de enfermedad.

Cuando llegaron los soldados españoles encontraron cerradas todas las casas y empezaron a comer lo que encontraron dentro. Después de dos o tres días de haber salido, nuestros antepasados mandaban a un señor para ir a ver si ya no estaban los españoles. Cuando se encontraban con uno, le decían por el miedo: “Pase usted, señor dios”. Dicen que de esta manera sufrían nuestros antepasados. Es por la misma razón que no nos quedamos en la planada ni en la ciudad.

Hoy en nuestros días eso ya no existe porque hablamos con la gente mestiza en la lengua castellana y también en lengua indígena. Es por eso que debemos respetarnos igual y no sentirnos diferentes, porque sabemos que en un conflicto no hay paz. Es mejor respetarnos con nuestras tradiciones y costumbres tal y como lo señalan nuestros maestros y los mayores.





**T**e nahil jme jtatik, cham la jyaiyik yu'un le k'alal jul tal te jkaxlanetik ta slumal maya k'axlaj swokolik ta uts'inel sok laj milel ha' laj te bit'il ma snaik te kaxlan k'ope. Te bats'il laj laj ya'beyik smahtan ja'laj te slekil sk'ulejal te jlumaltike, jich bit'il k'anal tak'in, meel te jlumaltike yu'un laj la skuyik ta kajwaltik te jkaxlane; te patil la jyaiyik stojol te bit'il ya xtal bayel kaxlanetik sok te soltarotike; och laj snopik te binut'il ya xlok'ik ta ajnel, ha lek ya jwe'tiklantik spsil te jchambalamtike xchiiklaj ta snopel.

Te jlumaltik mayae, k'ax p'ijil winiketklaj, la laj spasik ts'ajk'ubil ton snainik, la spasik yahnibik, k'ax tulaniklaj yo'tanik, jich yu'un ha'naxme ta spsil te ants'etike alaletik ya xlok'ik bael ta ahnel tajlom lum ta wits xchiiklaj, k'axlaj jun che'b k'ajk'al te slok'elikbaele ha' laj maxu te wi'nal yu'un te alaletike, jich jachik ta sloel te sit te'etike te alaletike, bayelaj lajik ta wi'nal, ta sik, ta chamel xchiik.

Te k'alal julik te jxaxlanetike sok soltarotike makalaj jul staik te naetike, ochik laj ta we'el meel yu'unlaj ay jilem swe'elik, yiximik, xchenek'ik te ants'etike. Te juts'inwanejetike; teme la laj staik, ta be te jkaxlane, k'axan kajwal xchiiklaj yu'un te xiwele. Ha' jich k'ak swokolik te namey jme jtatiketok sok ha' laj skuentail te bit'il ma'jilolik ta ban ay pamal k'inal, sox ta ban ay muk'ul lum; orita ini ma'yukix te xiwele. Meel ya xk'opojotikix sok te jkaxlanetike, soknix ta jk'optik sok te jlumaltike, ja'me lek te pajaluk ya jkich' jbahtik ta muk' ta jpisiltik; meel ma' lekuk teme k'ax yantik ya kil jbahtik te bit'il jun pajal te jkuxlejaltike, xchi te jnohpteswanejetik sok te jme'jtatike. Jokolawal.



# El campo

## *Kuatitlan mili*

Floriana Morales Vera, 9 años, lengua náhuatl

9º concurso.

Profesora Luisa Sánchez de la Cruz.

Centro Educativo Miguel Hidalgo y Costilla, municipio de Chicontepec, Veracruz.



**E**n 1950 se trabajaba en el campo. Los campesinos sembraban maíz, frijol, plátanos y jícamas. Había bastante que comer y todo era barato. En aquel tiempo había poca ropa para la gente que trabajaba porque su producto era barato. Todavía andaban descalzos. Después algunos campesinos sembraron caña para hacer pilón para el café, pero en 1980 los productos fueron escaseando; hubo sequía y faltó la lluvia. Entonces las cosas fueron subiendo de precio, el maíz llegó a costar 150 pesos. También el frijol subió de precio. Todo fue volviéndose más caro, por ejemplo, el aceite, el petróleo, la gasolina y todo en general. Los precios de todos los productos estuvieron a alto precio y el dinero no alcanzaba para comprar ropa y calzado. A veces para curar las enfermedades no bastaba el dinero y fue, en los años que siguieron, peor para la gente pobre que hasta se moría. Las personas que tenían dinero sí se curaban y se compraban sus medicamentos.

En 1990 las cosas cambiaron. En muchas partes de la República el gobierno apoyó a los campesinos y por eso ya no escasea el maíz, el tomate, el frijol, la papa ni la cebolla. Son caros, pero hay. Los comerciantes los traen de muy lejos. Aquí en el estado de Veracruz hay bastantes citricultores que cortan naranjas para mandarlas a otros países para hacer jugos y refrescos. Al sur del estado se siembra plátano yaután, plátano costilla y ciruela. En el estado de Zacatecas siembran la uva y así en toda la República, la gente trabajadora, campesinos y obreros, salen a vender sus productos en todas partes. Sus ganancias las invierten para generar más trabajo. Ya en el 2000 la gente que trabaja en el campo empezó a utilizar herbicida para segar la hierba. Es un avance, pero también se sabe que es un veneno para el que lo usa. No obstante, es el único modo de hacerlo porque no hay dinero para pagar peones como antes. Hoy en día es poca la producción porque los tiempos varían mucho; a veces hay fríos y heladas. Pero como de eso vivimos, siempre seguiremos trabajando en el campo y la ganadería, criar pollos, puercos y guajolotes.





**T**len xiwitl 1950 kema mopatlak tekitiyaya totlayime uan kitokayaya sintli, etl, chili kuaxilotl, kamojtli kajtsotl an kayaya miak tlen mokuas nochi eliaya axpatio uan axonkayaya yoyomitl tlen monkentitisej tlen tekitiyaya pampa axokinaxiliyaya tlenika mokoisej ininyoyo uan nemiaya sanika ininixi seki tekitinij kitokayaya ouatl uan kichiuayaya chankaka tleya café pampa 1980 mopatlak xiuitl nochi tlen motokayaya tlantiajki pampa axtlauetsiyaya nochi tlamantli. Tlen motocayaya pannixiutl tlapatipjki sintli, etl nochi tlen tijkouaaya uan tototomi axtechaxilia uan yontopeste yotetetekak uan kema timokokouayaya totomij axtechaxiliyaya uan ta timoijlia kenijkiuhalui xiguime ta timoijlia elis mas tlafiero kema asta timikise pampa axtipia katlen ximopajtise pampa axtipia totomij katlen tijkouase topajui.

Pan xiuitl 1990 sampa mopatlak tonati pejki techpaleuia tekiua nochimej tlen tekiti ipanni tlali nochi tlen mokokaayayaj un kayaya mas que potio tlacouayaya kiuajlikayaya tlacouani tlen tlanamakayaya ne uaja san panni chalchiueka onka miak tlatekini tlen kiteki alaxox uan kiuika uhajka uan kichiu miak tlen tikoni nochime pan ni tlali. Pani ni tlali motoka miak tlamantli tlen mokua yeka nochime tlen... tiitstokej pan ni tlali ti teqiti ti tekitiye pan ni tlali uan axkana ti mikise ika mayantli yeka tiyoltokej pampa ti kin mo kuitlani piyome, pitsome uan totaime uan ti kinkua.





# El sufrimiento de los campesinos indígenas

*Xlipatit matakuxtuna*

*xatutunaku*

María de Jesús Jiménez Márquez, 10 años, lengua totonaco

9º concurso.

Profesora Cecilia Jiménez Vidal.

Centro Educativo Juan Aldama, municipio de Coxquihui, Veracruz.

**M**uchas veces no sabemos del sufrimiento de los campesinos indígenas que tratan de salir adelante con sus esfuerzos y con un sueldo miserable. Un campesino no vive quejándose de su vida de sufrimiento; más bien los campesinos luchan para conseguir qué comer, para su familia y sus hijos, para mandarlos a ellos a la escuela, comprarles útiles, zapatos, uniformes y medicamentos cuando se les enferman. El objetivo de ellos es sacar adelante a sus hijos, sólo quieren verlos felices, que tengan una preparación, que no sufran como ellos, que tengan una calidad de vida en el futuro y que sepan defenderse ante cualquier obstáculo. Lo triste en la actualidad es que los hijos no valoran el esfuerzo de sus padres.

Es interesante ver que los campesinos siguen conservando muchos valores. Son honrados, amables, responsables, respetuosos, humildes, concientes de sus actividades y honestos. Su corazón es limpio y bueno, su pensamiento sólo está en cultivar las plantas y en criar animales. Todas las mañanas caminan muy felices por los montes, a veces con sus pies descalzos pues no tienen para comprar huaraches. Van cargando en su morral su guaje de agua y su lonche. Llevan también su machete que es su única herramienta para trabajar. Aun así son muy felices. Sus hijos terminan la prepa, se van y a veces se olvidan de ellos.

Yo pido a todos los niños y muchachos que valoren este esfuerzo y lucha que hacen sus papás para verlos felices. Qué mejor que recompensarlos portándose bien, siendo responsables en la escuela, mejorando las calificaciones, llenándolos siempre de abrazos y besos, demostrándoles cariño con actos buenos y conservando los valores que con mucho amor les enseñan.



**M**akglhuwa' nikatsiyaw xlipatinat xla' matakuxtunanin litutunakú, lata' tsakgtsakgoy xali patinat chu xlagxokgo' lu xatalipuwat. Chatum matakuxtunanin ni lamakatsinama xilatamat nikunla' patinama, lhakglhan, matakuxtunanin snun skujkgoy xpalakata' maklakas kinkgoy tuku naliwayankgoy, xtalixilhtit chu ixkamankan, nikunla' namalagchakgoy nak pukgalhtawakga', litamawat tuku' maklakaskinkgoy, tatana, lhakgat chu likuchun akxni' tatalhkgoy. Xtalakapastakni' a'ima wa' limaxtut xaliskgalalan xkamankan, kaxman lakaskinkgoy akxilhkgoy xatapaxawan, chu nakgalhikgoy akgtum lanka talikatsit, chu ni kaptinankgolh la xlanan, lhan nalatamakgoy lichali, chu ka lhajankgolh xlakatin katuwa talipuwat. Tuku talipuwat chiyu pixkamankan nilakgachixkuwikgoy xlipatit xlhatakan.

Tuku', lu xalipawan, wa' pimatakuxtunanin stala lapalekgoy akglhuwa' xastaranka' tapawan, nichuna' tiku' kgalhikgoy likgalhtawakga, matakuxtunanin lhakglhan xtapuwankan: paxkinankgoy, tlan likatsikgoy, lapaxawanankgoy chu xalaksinsiwa, lilaksaputsakgoy xtaskujutkan, chu tlan paks xtalakapastakni. Xnaku xaskurunku, chu lhan, xtapuwan kaxman lakapastak chalhkatnan tachanan, chu makgastakga takgalhin, paks lakatsisa lhawankgoy xatapaxawan, nak lanka kakiwin, lakgachunin kxtantun nitununan, nikgalhi xalitamawa tuxuwa.

Chaxlinkgoy xmurralh xakchukut, lin xhcuchut chu xtachula. Linkgoy ixmachiti, kaxman wa lichalhkatnan, masku chuna' lu snun paxawakgoy. Xkaman masputukgoy xlitakgalhtawakga' chu ankgoy lakgachunin lakapastakmakganksoy. Kit kskini putum laktsukaman chu lakgkgawasan ka talipawantit a'ima lankatalilakgaputsat chu, lanka taskujut, nikuma lhawakgoy minlihatkan, a'ima kaxman lakaskinkgoy akxilhkgoyan xatapaxawat, lhakglhan kamastaniw, lhan kalatamaw lhan ka lijatsiw, pi xpalakata xalanka lipaxkit kamasinikana, kamaxtutit lhan talipulhka kminpukgalhtawakga', xankgalhi ka'akgs wittit chu katsuktit, kamasinitit paks milipaxkit.





# Rechazo a sus raíces

## *Gi da ne da 'ñu'i*

Iridian Ramírez Pérez, 11 años, lengua hñahñú

11° concurso.

Profesora Angélica Martínez Valente.

Centro Educativo Miguel Hidalgo, municipio de Jiquipilco, Estado de México.

La comunidad indígena de la etnia otomí se avergüenza de sus raíces. El cuatro de mayo, en Jiquipilco, Estado de México, pobladores de la comunidad de Loma de Hidalgo se dieron cita para celebrar una reunión general convocada por el director de la escuela primaria Miguel Hidalgo a fin de informarles que Lengua Indígena ya es una asignatura que se enseñará de manera obligatoria. Ante esta noticia, los padres de familia protestaron. Dijeron no estar de acuerdo con que se les enseñe el otomí a sus hijos y que sería mejor enseñarles inglés. También dijeron que si se les enseña el otomí, muchos de los padres ya no mandarían a sus hijos a esa escuela. Piensan que si al salir de la primaria, sus hijos se van a estudiar a otra parte la secundaria, nada más por hablar una lengua indígena serán discriminados y rechazados. Incluso algunos maestros de la secundaria ya no la hablan por miedo a la burla de sus compañeros. Los padres de familia comentaron que anteriormente en la comunidad se creó una secundaria bilingüe para dar continuidad a la educación indígena, pero se abandonó el proyecto porque no había maestros que enseñaran en lengua indígena.

Da hnini de ge da hai ñhähñu pet'si da tsä ja da ñatho. Nu'a San Jua da hai me M'onda ra goho da mpa kuta zänä. Yu jän'i di ge da hnini da Loma de Hidalgo bi mhunts'i ja n'a da ñaki di ge da hoki da nzayo ja da ngu nxadi da Migue Hidalgo pa da xifi yu jän'i ge da hnähñu ge n'a da nxadi ja da ngu nxadi pa da kuti da hñähñu. Nu n'a ya ta di ge da ngunxadi hibi ne ge da uti da hnähñu ya bätsi ne bi ma ke da uti pe n'a da ñame ngu ya zubi (inglés) ne numu da ut'i da hnähñu di ge ya ta hi da penhi ya bätsi ja da ngunxadi, ne numu da pehni ja da primaria ha ngunxadi ne de pa da nxadi ja ma n'a da hnini ne hensa da n'a da hnähñu ja da ne ya bätsi ne xa nduxte, nehe ne ya xampate ja da secundaria da ntsomi (burla) ne ja da secundaria ya hi dra ne da hñähñu ne petsi da tsä ge da ñ'ohu xa nduxte ko ya bätsi hnähñu.





El director les informó que la nueva asignatura no afectará en nada la educación de sus hijos. Lo que se pretende es la preservación de su lengua, costumbres y tradiciones, ya que se han ido perdiendo a causa del rechazo de los mismos pobladores. De esta manera se quiere promover en los niños las habilidades de comunicación oral y escrita a través de su lengua indígena. Pero los padres inconformes dijeron que no se respeta a las personas con rasgos indígenas y se ven obligados a no hablar en lengua indígena. Esto se ve principalmente cuando van al municipio de Jiquipilco o Ixtlahuaca. Ahí existe más discriminación por su vestimenta o por hablar otomí. Por estas razones ya no les quieren enseñar a hablar el otomí a sus hijos, para que no sean ignorados por las personas o autoridades civiles. También dijeron que el gobierno debe hacer algo para que se les reconozca y respete; para seguir conservando su cultura, costumbres y raíces; para que la educación indígena logre igualar sus oportunidades con las de otros niños.

Es importante que se les brinde apoyo a las comunidades indígenas como muestra de agradecimiento por mantener vivas sus tradiciones y se sugiere que también se siga enseñando lengua indígena en la secundaria, para que todos conozcan la importancia de conservar nuestras raíces culturales. Asimismo, los padres de familia dijeron que también en las escuelas estatales deben valorar la importancia de conservar nuestra cultura. La educación indígena no es sólo para los pueblos indígenas; vivimos en un país multicultural. Eso nos identifica como mexicanos. Aceptar la lengua indígena dentro de las instituciones ayuda a conservar nuestras costumbres y tradiciones, que son lo más bonito que tenemos en nuestro querido México.

Di ge ra ñ'a ya ta bi ma ke ma yap'u nu ja da hnini mi mui n'a da secundaria hñähñu pa da teni da hña hnähñu ne gi bi tsä ne hinte mi ha ya xampate panda uti ra hñähñu ja da ngunxadi. Pe bi xifi ke hi da medi nu da uti, hantse da ne da uti da hñähñu, ne da tsä da kuati pa hi da medi nu da ñha ne ma da mbeni ke ya bi medi ra ñatho ko ya jä'ni di ge da hnini ya hinte bi ne da ñatho ja da hnini ne da njahua pa da uti ya t'ilo bät'si pa da bädi da ña ne da ot'i nu da hñähñu. Pe nu ya ta hi bi ne, da ma ke nui ya jäi petsi ya pahni hñähñu hi gi ntsa'ui ne da jamp'u da ma gi di hña hñähñu num'u da ma ja San Jua, Ñampi jampi mui xangu ya mboho nu mui ya bi handi da daha ra rede ne nu mui da hede da hña hñähñu ne ma ke gi di n'a hñähñu ne hingi ne da uti ya bät'si pa Jontho ko ya nzayo ne ko ya hña. Ne bi ma ke ya nzoyo da hoki da ña pa da badi toku hñähñu pa da madi ne da kuati da ñ'aki ya m'ui ka da ñ'u pa da deni da uti da hñähñu ne ya jä'ni da mui xa za ko ya bät'si nu'u hingi ña nu hñatho. Nu hampu da nfaxi ya hnini hñähñu pa da deni da ñatho ne da jamp'u da kuati da hña ne ma ke da deni da uti da hñähñu nu ja da secundaria pa xoge da bädi nu ma hñähñuhu nu ma ñ'ohu ka da u'ti da hñähñu.

Ne xa ya ta bi ma ke ya ngunxadi ja da M'onda da uti nehe da hñähñu pa da bädi da k'at'i ma yui. Ya ke da hñähñu gi hantse pa ha hnini hñähñu ne di mui ja me M'onda da nxatho ko ge da ñha di mpähi ne jamu pa ga nehü nu ra hñähñu ja ma ngunxadi pa ga nkomihu ma mpadihu ne ma hoki da za ne pe xi da nzatho ke di petsihu ja ma me M'onda.





# El siriame

## *Echi siriame*

Adrián Corpus Velazquillo, 10 años, lengua tarahumara



9º concurso.

Profesor Alfredo Tapia Márquez.

Centro Educativo Cinco de Mayo, municipio de Uruachi, Chihuahua.

**E**n la comunidad de Guenoyachi existe un señor que se llama Isidro Mares. Guenoyachi es un ranchito que se encuentra muy retirado de la cabecera municipal; es un lugar caluroso y su relieve es barranca. Esta persona es quien posee todos los cargos, es el gobernador indígena y comisario de policía. Se puede decir que es el que manda a todos los indígenas, lo mismo a los que hace tiempo viven cerca, que a los que van llegando. Ya tenía mucho tiempo solicitando maestro y hasta septiembre de 1993 llegó una maestra que se llamaba María del Carmen Salmerón Corral, quien atendía a la población preescolar. Pero muy poco nos duró el gusto porque él quería hacer con ella lo que hacía con la demás gente, la mandaba a lavar, a acarrear leña y agua, y a escardar; la levantaba a las tres o cuatro de la mañana a moler nixtamal en un metate y a hacer tortillas. Pero esto no es todo, también quería tenerla como amante.

**W**enoyachi bitegame ju bile rio ahlime Isidro Mares wenorachi ka we 'ka ju, api mo'o municipal amino we ratagachi ju u'li ju re rio ka seliame Juamino Comisario de Policia ye rio Juapi suwabaga ralombli nulame apialeabe betegame Juamina api seba ralombli suwabaya hulame ju ma weka bami hi'le api ye rioka maestro ta atile ligue Septiembre de 1993 enagchi se ba bile maestra Maria del Carmen ahline, ye maestra kacuchi bihillame hile híble anacha ye rio' ka we hulame ju, nible nakime bile apinga alue maestra machina, aluerio ka hula i'choa, igúapeme, bawitud, we wed asame hile, baquia ligue hao enagchi de la Mariana ajame jurio apiriga su nu rujua ma'tachi amiba re mea, amihabiue yurga ajanule, kuchi biniria me ka makusimialuerio majaga.



La maestra se vio en la necesidad de pedir su cambio cuanto antes. Posteriormente mandaron a otro maestro, pero también éste se fue de la localidad. Y así siguieron mandando maestros y todos salían huyendo porque no querían tener problemas con Isidro Mares, quien amenazaba a todos. Por fin llegó un profesor que se animó a demandarlo. El señor quería que la escuela estuviera en su casa, pero las otras casas estaban como a una hora y media de camino. El profesor quería trabajar donde estaba la mayoría de los niños. En diciembre de 2007 esa escuela, la que estaba en la casa de Isidro Mares, se clausuró y él aceptó hacer todo lo que el profesor demandaba.

Últimamente se oyó decir que quiso quitarle la mujer a otro señor indígena. Tuvieron un pleito, pero el siriame logró vencerlo, quitándole la vida. Como es el comisario, él mismo levantó el acta a su manera para que los familiares recogieran el cuerpo. El Ministerio Público no llegó hasta el lugar de los hechos porque hay que caminar como cinco horas. Esto es parte de una historia real.

Liguechable maestro hawa, alue rio ka we huleme ju su wa baga cuchi biniriame ale nochame, ligue cuchi biniriame ka nible ancharocha anime kame Isidro Marez maestro ka we majawa alue rio acuechi ka apialue rio Isidro Marez betelehi ale a hiriame hile maestro, che jaregali ka we mé kaja ligue diciembre 2007 alue ejcuelachi ka ma verile maestro kama hijle, ligue aluerioka ahí bícha ju api maestro ahi.





# Noticias del Yaqui: Sábado de Gloria

**Jiak bwiarapo yeu sikame:  
lo'oria pajkopo, sabala ta'apo**

Reyna Guadalupe Flores Galavíz, 11 años, lengua yaqui

11° concurso.

Profesora Eduwiges Martínez Hurtado.

Centro Educativo Rafael Ramírez, municipio de Guaymas, Sonora.

Voy a platicar sobre un caso sucedido en el pueblo de Torím Río Yaqui, Guaymas, Sonora, el tres de abril de 2010, Sábado de Gloria. A pleno mediodía, la maestra Eduviges Martínez, originaria del pueblo, sufrió un gran susto por su hija, Rocío Carolina, de tres años y once meses. La maestra tenía el compromiso de correr con su ahijado ese día durante las celebraciones de Los Fariseos. Se trata de tres corridas en las que las personas van marchando al ritmo de cantos que hacen los maestros de la iglesia. Estaban en la primera corrida cuando de repente se oyó un disparo. La niña se tapó los oídos y cuando la maestra se agachó para tomarla en sus brazos, vio sangre en el piso. La niña soltó un grito y entre llantos la llevó hasta donde estaba su automóvil. Aún no sabía ella qué había provocado el ruido, una bala, un cuete o un *triqui*; quizá una pistola de juguete como las que traen los fariseos para hacer juegos y distraer a la gente. Un doctor que había ido al pueblo para ver las fiestas corrió en auxilio de la niña con su maletín en la mano. Al limpiar la herida se dio cuenta de que era un balazo, pero que la bala había salido. La maestra quiso morirse del susto con esa noticia. La niña fue trasladada a un hospital y atendida por varios médicos, entre ellos un pediatra. Después la niña quedó en observación médica y no fue dada de alta sino hasta el domingo a eso de las nueve de la mañana.

nepe ne torím pueplo junak ta'apo yeu sikamta emo etojabae, o ne enchim tutu'uria makbae. Tua lu'ula kateko abrilta mechata bajiku inie wasuktiachi, ju itom majtame Eduviges Martínez, torim pueplo jo'ome, oysi womtek ju au sikamta betana, ju ili jamut asoawa, baji wasukteme ama wojmamni ama wepul mecha wasuktiam we'ya Rocío Carolina ti teakamta betana. Ju'u ye majtame tepou aanen lo'oriatuko, bweituk batoasoan, junak ta'apo into tennibawao, lo'oria bwikwan jume jurasim a ye'en, junak into jum teopopo wajiwa weyekan a iliaa yoemiamake into da a'emake kechia, junak into si kusisi jito ama pejtek, junak into nakampo au pattak ju ili usi jaibo puaktabaeka au mam'man, into jaibo si ojbo jum bwiapo chaktilatukan, ju ili usi into kia teopopo kukupaame baitek, si'ime si womtek, junak beja a puaktaka aamak buitek teopopo kom bicha, bweta ketun ke ju'uncan ke a mujirituko, junak beja a karowapo a nukyejtek, junak bea wepul ili yoeme au yepsaka a bitriak into a tejwak a mujirituka'apo bweta aet kibakek into yeu sika jume juiwam, ju ili yoeme aman lo'oria bichi'isekan, into yoi jittoreotukan, kia sepaaniak a sumak jum mujiripo, junak bea a nuksimtuak yoim'meu bicha, ju nee majtame kia jabe ka suatu ti jiaak, junak beja a nuksika yoi joarau bichaa junamam beja jittowak bu'uka nau aa bichak a jittowako bweta ka yeu simtuawak, ama tawawak senu tukapo bitbawakai yokoriapo beja su'utojiwak batanim jiao.







Parecía un sueño lo que la maestra y su familia vivieron ese día. Toda la gente del pueblo quedó asustada, con miedo, porque nunca había pasado un suceso así en el pueblo. La misma autoridad tradicional cuida a la gente, pero de tanta inseguridad que se vive hoy en día, se pensó lo peor. Pero dentro de lo malo, pasó algo bueno: la bala, que atravesó la rodilla derecha de la niña no le afectó el hueso o algún nervio. Todo salió bien, aunque pasó más de doce días sin caminar por el dolor que tenía en la herida. Este tipo de agresiones no debe volver a suceder. A las fiestas asiste bastante gente de diferentes pueblos y las autoridades tradicionales deben cuidar más las ceremonias que se llevan a cabo, más aún en la iglesia.



Kia tenkuita benasi ean ti jia, into si'ime jume aamak weweri kechia, juka junak ta'apo ameu sikamta betana, si'ime yoemia womtek', into majeaka najkuakten si'ime kupteo tasitia, bweituk jakgo junii kaita inilebenaka yeu weyen jum pueplopo, into teopopo juni ka'abe a erawen, into kia jak juni'i jume wojmamni pueplom. Bweituk jume bempo kobanaom juka yoemiata susua am mammatteka naj kuaktine ta ian beja aet jibekamme bweituk ian jaisa juka si'ime yoemiata jaisa am rejteo kaa junuen am erawen kechia, bweituk ousitea kobanamyak. Bweta juka ka tu'irata yeu sika'apo, jita tui ama yeu yumak kaachintua ko'okosi aayuk ju uusi, kaa otat aet kibaketk jume juiwam kia bwalkuko aet kibakek into aet yeu siika jum batatana tonompo bepa, ju uusi wojmamni ama woi ta'apo ka weaman, am jinelen, into am ko'okolen. Ini'i yeu sikame kabe a sualen, bweituk bu'u yoemia nau ya'jak, tatta'abwi pueplom betana, ka jia kimtaka juni'i, bweta jume kobanaom ju yaura ian bichau bichaa yee suuane, si'ime pajkom jowamta betana jum bem pueplompo, into teopopo chea, kaa into inile benak ama yeu sim'ne betchi'ibo.





# Crónica de la despedida de mi abuelo

Raichali napirige ariosi  
aneru apiochi

Miguel Ángel Salmerón González, 13 años, lengua tarahumara baja

10º concurso.

Profesor Salvador González Salmerón.

Centro Educativo Primaria Indígena Bilingüe, municipio de Urique, Chihuahua.



**E**n un lugar de la Baja Sierra Tarahumara, vivía don Rosendo; un viejo al que le gustaba sembrar sus tierras, andar a caballo, cuidar las vacas y pasearse por cerros y arroyos. Por mucho tiempo vivió solo. Él se preparaba su café muy de mañana, antes del amanecer, para después salir al campo y recibir el sol en medio de los pinos, encinos y tascates de la sierra. Así vivía mi *apalochi*, es decir, mi abuelo. Tenía la cabeza llena de canas y su cara estaba llena de arrugas, pequeños surcos hechos por los años; su piel morena parecía que se confundía con el tizne de la lumbre que encendía en la pequeña casa en la que vivía; en sus talones se le veían las grietas formadas por tanto caminar. Como todo un rarámuri, nunca dejó sus huaraches de correa de tres agujeros. El caballo preferido de mi abuelo era un bayo de color medio amarillo, pero con las patas blancas. Cuando él lo montaba, el animal erguía el cuello como si estuviera bailando para presumir lo buen caballo que era. A veces mi abuelo lo hacía parar en dos patas, al tiempo que decía: “¡Qué tal!” Mi abuelo sufrió mucho cuando se quedó sin ese caballo porque ya no tenía otro. Se lo robaron y ya nunca supo a dónde fue a dar su caballo bayo. Me acuerdo con mucho gusto de cuando venía a visitarnos. Lo recibíamos y le decíamos así: “¡Agüelo!” Y nos respondía jugando: “¿A qué huele?” No olvidaré nunca esa frase porque los recuerdos de los abuelos duran toda la vida. Lo triste es que ellos no son eternos y eso fue lo que pasó. El abuelo se fue hace poco a un lugar del que no regresará más para hacernos reír ni contarnos las leyendas que sucedieron hace muchos años.

**U**libeta bilé rió Rosento wá a we ocherigame nile, ye riówe ganilime nile echiga gaga boné. Gawiritichi sinibi gawe asagá eyenameké akasi yaga gawirle gomichi gajonchi. Weka bami bineli asale, boné ne teka baji meke kaje bea otoli sinachi, ligue simimeke rabo, rayenali wichi bachika ma méka eyename nire wera karuganti oliga, arigu bétégame nile aplochi. Ma we motoségame moegameke, banelaka má we chologameke, surko kake pe bamibami nile bone banalaka pechokameke, ranigala we chikagameke, napa ocherale eyenega akega nabi, rawe napiriga eyénameyu suwabaga ralámuli ú’li akega bakia éurarigamé. Inigameke bile gawé bayo, uraniganti ronola rosakame, napi’sa bone moe we riólameke, aplochi weti elarameke rigue am meke: ¡que tal! Sine rawe ya gawe wekale, aplochi we seweka rawé, a la reware bone kuchilaka anwe, ala arebo, sinekachi chibi olabigamue aliko má tabile sine ku apale gawé majaga chibiolariola. Ne ne’lane aplochi nawa meke, ramé enemia we ganitiga, ramé abchingo we ganiliga reporlimeke ligue analimeke: “¡abuelo!” Boneka enejeame ke (ake buele) “¿chirijuba?” Ye Raichali tabile sine wekbamine napiriga. Bilé raichali aplochi nila nabi natamené, sewa lime ju pecha nabi mochimaka gena rame yuga ju napa simile napa ma tabili sine ku roimala rame achirmia, ligue tabile uche raichali ruimea, napa ya samarte; rapáligue remile nile.



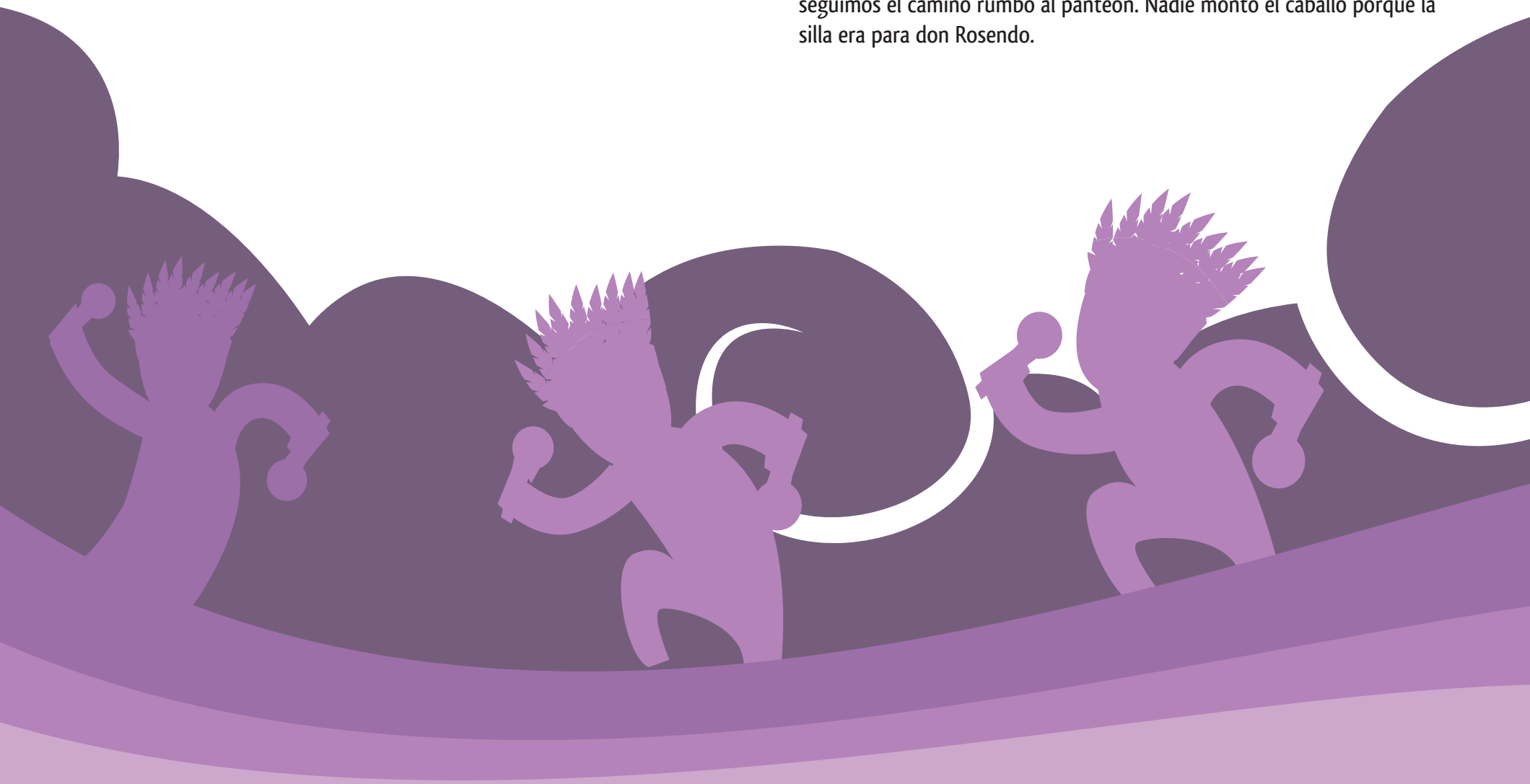


Fue la tarde del doce de febrero cuando avisaron que don Rosendo había muerto. Hicimos el viaje hasta donde estaba él. Al llegar lo vi. Parecía estar dormido. Tenía su sombrero ya viejo al lado de su cuerpo. En eso llegaron unos tíos con una vaca. La mataron y empezaron a preparar la carne para la velada de don Rosendo. Pronto se hizo de noche. Mi primo Enrique y mi papá empezaron a tocar el binuete acompañados de un violín y una guitarra. Para nosotros los tarahumaras, el binuete es la oración a nuestro dios, *Onurúgama*. Tocarón tres binuetes. Después de que terminaron de tocar binuetes, siguieron los Matachines. Los Matachines es la danza tradicional para fiestas, pero nosotros los rarámuris también la usamos para despedirnos de nuestros difuntos. Una vez que tocarón tres Matachines siguió el pascolero, que danzó con sonajas enredadas en sus tobillos. A esas sonajas nosotros les decimos *chayehuaris*. La Danza del Pascol, para que sea bonita, se debe hacer siguiendo con los pies el ritmo del violín y la guitarra. El pascolero sí sabía bailar porque seguía bien el ritmo. También se bailan tres Pascolas y de nuevo vuelven a bailar los Matachines.

A mediodía empezaron a rezar el rosario y cuando terminaron de rezar, un señor ya anciano agarró tres sonajas en una mano, en la otra una cruz y, al son de las sonajas, empezó un ritual en rarámuri. Por más atención que le ponía, no entendí. Sólo él sabía lo que decía. Le pregunté a mi mamá que por qué cantaba así y me dijo que para que no entendieran los demás lo que decía. Cantó tres canciones, se persignó a un lado de mi abuelo con las sonajas y prendió incienso en un cajete con brasas para limpiar el alma de don Rosendo haciendo tres cruces con el humo. Cada vez que terminaba una cruz, elevaba el cajete a cada uno de los cuatro puntos cardinales.

Ya por la mañana, cuando aparecieron los primeros rayos del sol, una tía dijo: “¡Ahora todos los hijos y las hijas de mi papá junto con los nietos, vamos a bailar tres Matachines y tres Pascolas para agradar a mi papá porque él gustaba mucho de bailar Matachines y Pascolas!” Todos nos juntamos. Éramos muchos los de la familia de mi abuelo y todos danzamos. Creo que a él le debe haber dado mucho gusto que así se haya hecho y ver a toda la familia danzando al mismo tiempo. Una vez que terminamos de danzar, repartieron comida; pero antes de que empezáramos a comer, a mi abuelo le pusieron en la cabecera su plato de cocido con café, sus tortillas de maíz azul y chiles piquines para que también comiera. Dicen que los muertos también comen, aunque nosotros no los veamos.

Eran como a las doce del mediodía cuando dijeron que teníamos que presentarnos a la iglesia para poder enterrarlo. Levantaron el cuerpo y dieron como tres vueltas alrededor de la casa como despedida. Al frente mi tía llevaba una bandera blanca que ondeaba por todos lados limpiando el camino de mi abuelo. Yo sentía tristeza porque ya lo estábamos despidiendo, en la cara de los demás se veía lo mismo y es que era difícil separarse de él y saber que no lo volveríamos a ver. Así lo llevamos a la iglesia y cuando terminó la misa, en una camioneta lo llevaron al rancho de Cieneguita, que es donde está el panteón. Hicimos una hora de viaje por carretera. Entrando al rancho de Cieneguita, nos esperaban unos primos con un caballo alazán ensillado. Entonces le pregunté a mi mamá qué quería decir eso y ella me explicó que cuando mi abuelo agonizaba, decía: “¡Tráiganme el caballo bayo que está en el corral! Ya lo tengo ensillado y ahorita mismo me voy a San Rafael. ¡Ese caballo de oro sí me lleva lejos!” Lo acompañamos a su última morada. En la cabeza de la silla de montar pusieron el sombrero que usaba y seguimos el camino rumbo al panteón. Nadie montó el caballo porque la silla era para don Rosendo.





Sine ali makue aka kachi rawé mecha jebbrero ruweritru ramé. Aniga ma rulubapa Rosento Simaritro omaka napa baile petiga, napa aligue sebane eté ne pe gochigantike, goyachika ma Ocherigame gayena a'tigarike. Alika seba né ichila bile, akasi o'ka meirutro alué akasi ligue chokiaritru goame nete a, né eyela ligue néichila ralomali goyame napiki chereba chelibiga ruko. Pe ayo chonapa: aliko ne bonita Enrique rawe game chokia rabeli semea alique né onolá sime guitala, okaká sime bakia minuete, napikita we náteme ju ralamulika alkeri minuete simelime ju aligue, onorugame yuga raichaliame amehilime repá tígame aliko chokiaritro, omaka molea, napiriga barilko aplochi aliwa napiki hojarre me hiro. Ma suena saka minuete chokiaritru matachini yawiya becha ukuchi kuchi napikite alue ka afi angelito ju ale si amikaka omaka suwabaga yawiru boscoli matachini chelebaga ruko rawe ralámuli yaweri ju bire ralámuli rulubasa napiriga ganiliga simiralko rawagachi.

Baskoli ka yauyame ju cha yeuli boliga chapachi napiriga aniba rabeli ligue guitala nokalimejú rono, napiriga wé ala suele animea. Tabile suwabaga umertimejú napiriga bile monarko. Boñeka we'e alá umerame ju. Matachini ka yauyamejú bite korona sewagame guguenta ka wa segame uchiga moochi ligue bile sawira chipiga wée sekachioina.

Se kachika bile sewá, napiriga anigu nokebo napiriga ani rabeli ligue guitala monarko nasipa yawime ju. Úche jarreka suliga yawimejuoina ligue we'e monarko yuga, nasipa yuku ambchitu omaka Bile Rosario. Aliko bilé rió ma ocherame anené eye la sewila nokebo raichaga napiriga bile yumali baisá aliko chokia sawila nokea raichaga neka. Tabité la ainamipa, ru képane eyela choaniba nanaka nejera ariga aní napiriga tabléla inamita uché jarre napi bone ani, bakia a wika wikarapa ma Juenaka guisirpa aligue arrepa sawila ga yena napa aplochi boi, atigue chapí molia bile bé tochi mole, bile guisi, neraga naokna, neraga ariga belanipa chelebga ruko Apiochi.

Ma chelachika aní no ichila María: Jipeka suwabaga ne ichila cochica, aplochita, ochila, yai boba bakia matachin ligue bokiá bascoli napurega ganiralkoono napiki boneta, we ganitike matachin ligue bascoli yawiga. Omaka napitru weka nirutru kuchila aplochi, ochila najerambra omaca suwabaga najerambra yawine etea sinépinera másuena yawí gagoame nachutru bacha aplochi bonitrimosbetchi gayena koíle asponi caje, reme sunu ligue okli, napregá si asiralko ramé yuga goyá reko rame ta petá noka abiena goyamekra, má omaka gosaba uche yawitrope wera má suenaka, anicheame kuchila má ala ju simabo. Rabachi oti boa ma gotebompa. Owinarpa pupá omakailigue baisá gutiroparapichi, napiriga ariga aniga: bacha enegue ni richala abanrela okanokesia napiriga bowe biesa napu simirmele Rosento kuganaka uche bile muki senuiste napiso pasía ligue pichia napiriga ma tabile ku roiralko uché jarre beryermia. Neka we sewepa tabile sine uche etebaba. Uche jarre abichigo we seka banegapa: matabile uche sine eteboba ma si maropa rebachi jarre wirchi jaga. Ma sebarsika rebachi ani gampnísecantitigue machinapa balé misa yamia, ligue reuchiritru, omoka napike najirmenile abe abe ma suenasaka misa naguitab'e o tropa.



Al llegar al panteón, destaparon la caja y pusieron dentro cobijas, pinole, algunas semillas que él sembraba, como chícharo, frijol, maíz de calabaza, chile piquín y su sombrero. Cerraron la caja para sepultarlo. En su cruz le escribí: “Tu frase, abuelo, ‘¿a qué huele?’, ¡siempre la recordaremos!” Él fue siempre muy alegre y le gustaba hacernos reír y por eso cuando ya iban a cerrar la caja, le dijo mi tía al rezador: “Dale consejos para que se porte bien, que ya no siga de vago con sus nietos ni con otras personas y que se vaya en paz porque ya no está con nosotros.” Así lo hizo, cerraron la caja y lo sepultaron a un lado de sus hermanas. Él así lo quiso y creo que está contento con sus hermanas allá en el cielo donde están las estrellas.

Según nuestras creencias y tradiciones rarámuris, con el entierro termina el compromiso de las familias de despedir a su difunto. Es bonito tener nuestras tradiciones indígenas. Yo las cuento para que otras gentes en otras partes las conozcan y sepan por qué hacemos eso en nuestro pueblo.



Kamionetachi napiili gapsanto bilé ora ju mi sebalimemaa sebalichi waguitle jare ajarez ralámuli natepte gawé bukega ¿alasaní si larga alikrukéné nana? ¿Alicanile ju aliué gawe? Aniba napaligue aplochi ma simia bugue aniira to'o gawe bayo gorechi chuku ma silerga chuku kulipe simaba san Rafael alue gawe oro alaa me'ka otome jú neche. Aliko ná tane aluégawé apiochi nila ju napiriga otralko gapsantochi aliko si'la moolchi charitu goyachi napi apiochi uneme niletablé wesia ser aleko simaritru gapo santochi.

Aleko gaposantochi, opiaporutru, o plaporutru, aliko gema, a pancilikobisi bawi wipa muni, sunu bajchiokoli ligue go yachi. Acheritro Pachigana hapiriga we ala simirmila uchebilela tabile resinlsa aniralko rewi gachi, aliko ma omaka ariosiba anerpa, aliko ma yerpa gojoni ma gatiama rele jochi omaka ewe pasrupa ma garipa o palasa kulsichi osa né, imue raicha apalochi tachiri jufa? Tabile sine we kababo a apalochi bue ganiliameke we ganiliame ke rame achiriga gaterupa gaena ha bone gochila gateiru chahe rawe ariga nakile bone, jipecha mayewarame we ganiliga atipa boni gochila, bonila yuga mina rewigachi ligue ichila maría. Ane bile rio ma ocherame raichale ruyebo ono napiriga matabile chibi simia apiochila ochila, ma tabile ramuerimila jarre ralámuli yuga napiguitaka matabile ati gampa yeni gawichimoba, aleko napa niru semati Raosali.

Ramue ralámuli arriga natalime ju napaligue bile etemala simiriluba baisa belsione nete glimeju bile bami naraga napaligue rulubale napiriga repa reugachi moinamia baisa matabile suenasa aliko goame koilemeju napile goyame hile aligue suename ju ramue bile ralámuli nochela y raichale ruwa napiriga uche garre benralco napike ye raichale yerpa.





# El día que murió mi papá

## *In tonal kuaj mijki noj tata*

Gabino Hernández Hernández, 11 años, lengua náhuatl



10° concurso.

Profesor Víctor Márquez Ortega.

Centro Educativo Rafael Ávila Camacho, municipio de Zautla, Puebla.



**E**ra el mes de octubre de 1999. En el pueblo de Contla nadie podía creer lo que acontecía. Una tormenta amenazaba con destrozarse las pequeñas casas. Por supuesto que era un evento admirable; en esos rumbos son raras las lluvias de esa magnitud. Para ser precisos, el cuatro de octubre los pobladores suspendieron todas sus actividades. Los niños dejaron de ir a la escuela pues las lluvias eran tan fuertes que arrojaban sus rayos como si el cielo estuviera enojado, los caudales desbordados de las barrancas rugían, los cerros ya no podían aguantar más una semana de agua y entonces se empezaron a desgajar. En esa casita donde hoy vivo, ya no había leña para poder cocinar las tortillas que todas las mañanas hacía mi mamá. Eran como eso de las tres de la tarde y mi papá muy acomedido, se cubrió con un nailon y salió a buscar leña. Apenas había pasado una hora cuando llegó la noticia de que a mi papá se lo había llevado el río. Esa tarde fue la más triste de mi vida. Siempre me dijo que aunque pobres, hay que ir pasando las cosas con la mejor cara; sin embargo en ese momento se trataba de mi papá. No puedo olvidar a mi mamá cubriéndose en llantos día y noche. Lamentaba esa hora, nos abrazaba fuerte y rezaba por nosotros, por mi papá. Sólo el ronquido de los ríos la acompañaba.

Llego el día cinco de octubre y parece que no había pasado el tiempo porque los llantos de mi madre nadie los calmaba. La lluvia se quitó, pero a mi padre ya nunca lo he vuelto a ver. Por eso a los que me leen y tienen a sus papás, yo les aconsejo que no los dejen de querer nunca. Yo sufro ya que soy el menor de mi familia y, cuando llueve, me acuerdo de aquellos malos momentos que viví.





**P**anowaya in mestli octubre ten 1999, tech in altepe Contla, amoj nakin welis kineltokas tonij panowaya, se weyij akiawit tamajma tiaya kin tamotas nochin in kalpijpilmé, kuali maj se kijtoj tech nijin altepemej amoj ijkon kiawi. Ejko yekijwak in nawij ten mestli octubre in kalchanme nochij kikajke inin tekit, in kenemej akój yayaj ne kaltamachtilyan, in kiawit kajka semij chikawak motayaj miak tapetanilis, keyé in ilwikak kualantosyaj in tepeme, ako kijyowiaya chikomiayan atl wan ijkon peukej ixkopinij... in atawimej temiaj kaj in taloxatl. Tech nojon kaltsin kampaj axkan ninemij, akój onkayaya kuawit tonij se kitatis tech kaltakualchi walonij kampa kin chijchiwa in taxkalmej noj nana nochij kualkame, kajkej ken nojon eyi panolistiotaj notata kinekiaj matapalewis moj takenti kaj se ataken wan kisak kitemotó kuautatil, yekin kuikaya se nechikolis panolis ijkuak ejkok in tanawatilis kenoj tata kiwikayaya in weyatl. Nojon tiotaj yejwa yajki in kachij teyolkokojke ten noj nemilis kemej nikijtowaj tij teyokolianij wan ijkon tixpanotiawe, nijin yolkolilis ten noj tata. Amoj welis nijkelkawas noj nana yoltemiaj kan chokalis tonal wan yowak, kij yoliytowaya nojon tonal, tech kech. Nawaya chikawak ilkuikak tanotsaya, kan tejwan, kaj noj tata wan sayo; kijtempalewiaya in solonilil ten in weyatl.

Ejko makuil tonal ten nej mestli octubre wan motayaj kej amoj panowayaj; nojon tonal, in chokalis ten non nana amoj nakin kij tenkawaya. In kiawit pajnoj wan noj tata amoj nakin nechkuepilij. Ijkon nikin nawatiaj ten nech kajki nakan kipian nin tatawan nej nikin ixpantitiaj maj kualtsin kin nekikan nej nij yolkokoliaj pampa nejwaj kachinj nij xokoyotsin ten noj kalchacha ijniwan. Axkan kemaj kiawij sajyoj nij kelnamikij nojon amojkualij panojwalis kej ni nemij.





# Primavera

## *Patokgtokg*

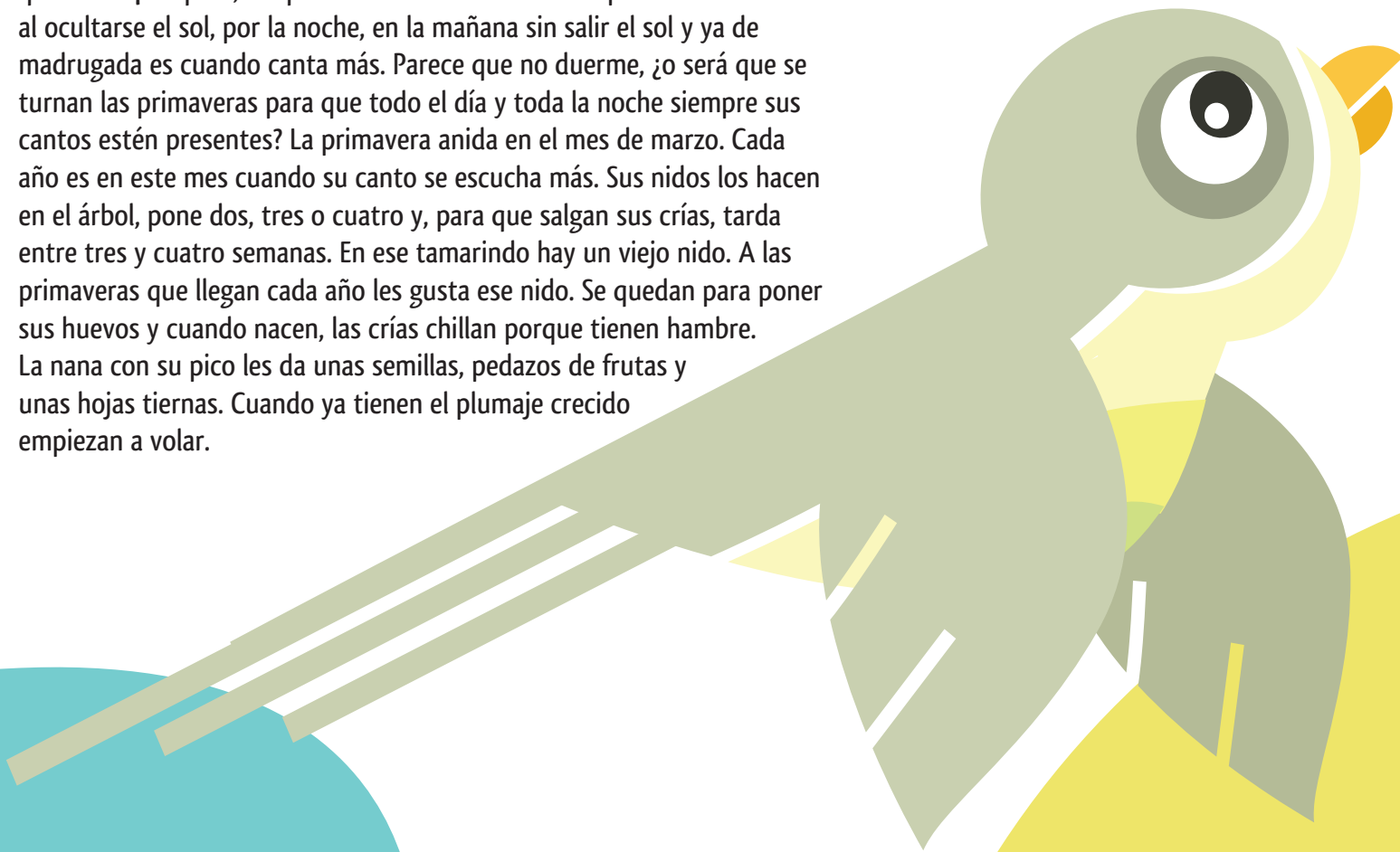
Rosalía Valencia Méndez, 11 años, lengua totonaco

9º concurso.

Profesor Pedro Pablo García García.

Centro Educativo Juan Aldama, municipio de Coxquihui, Veracruz.

La primavera es un pájaro muy bonito; su pancita es de color amarillo con verde, su lomo, las alas y la cola son de color gris y es un pájaro chiquito. La primavera es alegría, paz y tranquilidad. Con ella vienen las flores del campo y del jardín; también llega con muchas mariposas de colores y otros pájaros de diferentes colores y tamaños. Esta pequeña ave me llena de alegría, me despierta cada mañana con su linda melodía. Cada vez que amanece, al salir el sol, esta ave tan singular por su tamaño, siempre está parada en el tamarindo que está enfrente de mi ventana. Cuando canta burlonamente la imito, ya que me parece que dice: “¡Chiquita, chiquita...!” Su canto se escucha por las tardes al ocultarse el sol, por la noche, en la mañana sin salir el sol y ya de madrugada es cuando canta más. Parece que no duerme, ¿o será que se turnan las primaveras para que todo el día y toda la noche siempre sus cantos estén presentes? La primavera anida en el mes de marzo. Cada año es en este mes cuando su canto se escucha más. Sus nidos los hacen en el árbol, pone dos, tres o cuatro y, para que salgan sus crías, tarda entre tres y cuatro semanas. En ese tamarindo hay un viejo nido. A las primaveras que llegan cada año les gusta ese nido. Se quedan para poner sus huevos y cuando nacen, las crías chillan porque tienen hambre. La nana con su pico les da unas semillas, pedazos de frutas y unas hojas tiernas. Cuando ya tienen el plumaje crecido empiezan a volar.





**P**atokgtokg: Sian uma spitu', xpan smukukuwa' kun xkayiwa'; xaklhchan, xpakga' chu kstajan lhpopokgowa', uma spitu' iu akgcina. Patokgtokg: iu tapaxawan, tapaxkin chu takakswaj xalimin xanath xala' katachanan chu xanath nema kchiki tamakgala; nachuna katamin xa tipalhuwa xpepelekg chu xatipalhuwa tamanin chu xlilaklanká spitú'. Uma spitu' lu klimajkats: xatapaxawa, sian xtalhin kili mastakkuan: lata' xkgakgay. Akxni' tsukuy xkgakgay lata' lakamin chichini' lu nitu' xalixni xlilanka' uma spitu', xankgalh anta' taya nak kiwi sakgsini nema xlakatin kin pumalajkin. Akxniku iniy xalilitsi kgalntasti wan lapi akit kxaxmata' piwan, Aktina', ;aktina...! Takgaxmata' xtalhin: kakgotanuna akxniku' tasekg chichini, katsisni, akxni' kapoxlhwaku nilu a taxtuy chichini chu lu tsisa lepexwa' inikgoy. Lama nilhtatay o chi xlitantiuwakan chatum min, chatum an patokgtokg wan la akxni' kakilhtamaku katsiswan xankgalh tamajkatsi xtalhin. Patokgtokg lakatay xli akgutu' papa' kata li marzo, akxniku' kakata', uma papa' lhakg takgaxmat xtalhin, nak kiwi xankgalh lhaway xmasakga, wali max akgtuy, akgtutu' o akgtati' xkgalhwatn chu akxniku' nataxtungoy xtakgalhin tamakgasni xliakgtutu semana. Ama xakiwi sakgsini wi xamakgan xmasakga, kata' kata' mingoy patokgtokg, chu lakgatiy ema masakga', anta' walikgoy xkgalhwatkan, akxni' taxtukgoy xa skgata' tsiksi, tasakgoy akxni' tsinkskgoy, kun xkilhchup xatse kamaxkiy: talhtsi, katsanin xakgsini chu xaskgata' tuwan, akxni' makgpunkgoy tsukukgoy kgoskgoy.



Primavera, primavera, cómo me hubiera gustado llamarme Vera para que mis primos al jugar me dijeran: “¡Vamos a jugar prima Vera!” Sonrientes jugaríamos a imitar las diferentes aves y ¡claro!... yo sería la primavera.

Primavera, primavera, suspiro al pronunciar tu nombre. Te admiro por tu tranquilidad ya que sin miedo llegas ante mi ventana a cantar tu linda melodía. Cuando no escucho tu canto me pregunto: ¿En qué árbol?, ¿en qué ventana?, ¿a qué niña?, ¿a qué niño?, ¿a quién le cantas en este momento?, ¿qué será de tus crías? y ¿qué será de ti cuando no te escucho cantar?... Aún no logro entender por qué cantas cerca de mi ventana ni por qué tu melodía tranquiliza mis oídos. ¿Será que te gusta este lugar o porque no encuentras más jardín que éste? Cada vez que duermo me sueño volando por el campo. Dicen que cuando una persona duerme y sueña ser un animal, ya sea reptil o ave, según las creencias, es porque nuestra alma al dormir se convierte en el animal que soñamos. ¿Cuál será el significado de tu canto, mi querida primavera?, ¿será que lo que siento es lo que me das a entender?, ¿será eso lo que eres?



Patokgtokg, patokgtokg ninkula xakti tlakgatnith xa kin ti wanika vera akxni' kin natapuxnimatni xkgamanaw xakin wanikgolh !ka haw kgamanaanaw tapuxnimit vera, xa tapaxuwan xkgamanaw na kgalhtastiyaw xatipalhuwa spitu, ;xman!... akit xakwa patokgtokg.

Patokgtokg, patokgtokg jalhpanan akxni' kmapakwiyan, jkakniyan mintakak'swan, nipikwanalata' tana xlakatin kin pumalajkin chu imiya xa slan talhin. Akni' nikgaxmata mililhin kin kgalhskinkan ;niku' kiwi'?, ;niku' kpumalajkin?, ;tiku' tsumat? ;tiku' kawasa'?, ;tiku' lhiniya uku? ;tuku' li akgantaxtukgoy xa lakgskgatan spitu'? Chu ;tuku lhawaya akxni' nikgaxmat mintalhin? Ni akgatakgsni: ;xliwanka lhiya xlakatin kin pumalajkin? chu ;tuku' xliwanka kgaxmath xakakswa mintalhin? Wania lu lakgatiya unu o chi ni takgasa alakatanu la uma. Akxni' klhtatay, kmajkatsi piinhkgosa nakkatachanaan, wankgoy pitiku lhtatay chu limanixnan pi li tapalaj takgalhin; nema xpankan li ankgoy o chi spitu' wan takanajia, kin animajkan akxni lhtatay o chi ni yaw li tapalajaw la ema limanixnayaw takgalhin. ;Tuku' kawa' chuwaniputun?, mintalhin kin patokgtokg?, ;tuku' kmajkatsi wachi' kin makgatakgsniputuna o wachi uma wix?





# La señora Gregoria y el señor Vidal

## Ra na Goya ne ra nda Vidal

Irene Trejo Lugo, 11 años, lengua hñahñú

9º concurso.

Profesor Daniel Torres Desiderio.

Centro Educativo Miguel Hidalgo, municipio de Pacula, Hidalgo.

**A** continuación haré una narración sobre una familia. Primero vivían en unas casas de palma con cerca de raja, criaban muchas gallinas y las vendían para poder comprar sus huaraches. Algunos usaban huaraches y otros andaban sin nada. También tenían dos vacas; las ordeñaban y hacían quesos con su leche. Luego iban a venderlos para sacar un poquito de dinero que usaban para comprar algunas cosas que les hacían falta, por ejemplo jabón, jitomate, sopa, café y pilón, porque en ese tiempo el azúcar no se usaba. Había que traer caminando las cosas que compraban o cargando en burros. Con el tiempo se construyó la carretera que va de Zinapan a la mina y así, poco a poco, fue posible comprar las cosas cada vez más cerca. Ya no caminaban mucho y todos vivían felices.

**N**ubia maga xiahu nu ya noya bi thogi ra ya si jä'i ya thuhu Lugo Lugo. Nu ma metho mi b'ui ha nä rangu dega dēn̄thi, mi pēt̄si ndunthi ya ōni mi ja masu pa nepu dā pa pada dai ya thiza ne ya kudu hinmi juapi ra boja pa da damba jat'o ya bat'si rä mi tambi ra mi yo dega xikiua. Nehe mi pēt'si yoho ya'n danfri mi hampa ra'nma pada hoka ya gexo pada pa, pa mi fat'si da danga ya manthoni hara ngu mitai ya didi maxi, ra xabo, ra b'othe ra b'othe ra t'afi. Gea nou ya pa ma danga dada in me padi gi mi ja ra dothfi gia nehe mi pa yabu padua ha ya man thoni hara ngo ha n'a ra th'uka hnini ra thuhu Durango o hama Boza, di gea ra ya jä'i mi 'bodi ba ha ya teman yoni harangu.

Ha mana ra thū ka hhini ra thuhu las minas, jabu ya hinmi pa ya b'ū ne ya himi yo thunthi, min yabu nu ma danga dada hee mi ho da mui yabu n'a ra pa xa mi nitho ibra nonxi kuta pa ra mayo de n'amo guto hñato goho jeya, bi thogi na ra ndu mui nuhu ya zi jä'i ya thuhu Lugo Lugo nuhu ibrä thunthi ya ku mi'a hjoya xa mi honda rab'ēfi pa da ñuni ya bats'i ne ra b'ehña nu ra m'ui tuhu Vidal Lugo Trejo ne ra b'ehña Gregoria Lugo Lugo, mi pēt'si r'et'a ya bāts'i hñato ya mets'i, yoho ya nxutsi, nuya mudui bāts'i, himbi fats'i ra si Dada Ajua, bi du jabu honse bi te r'et'a.

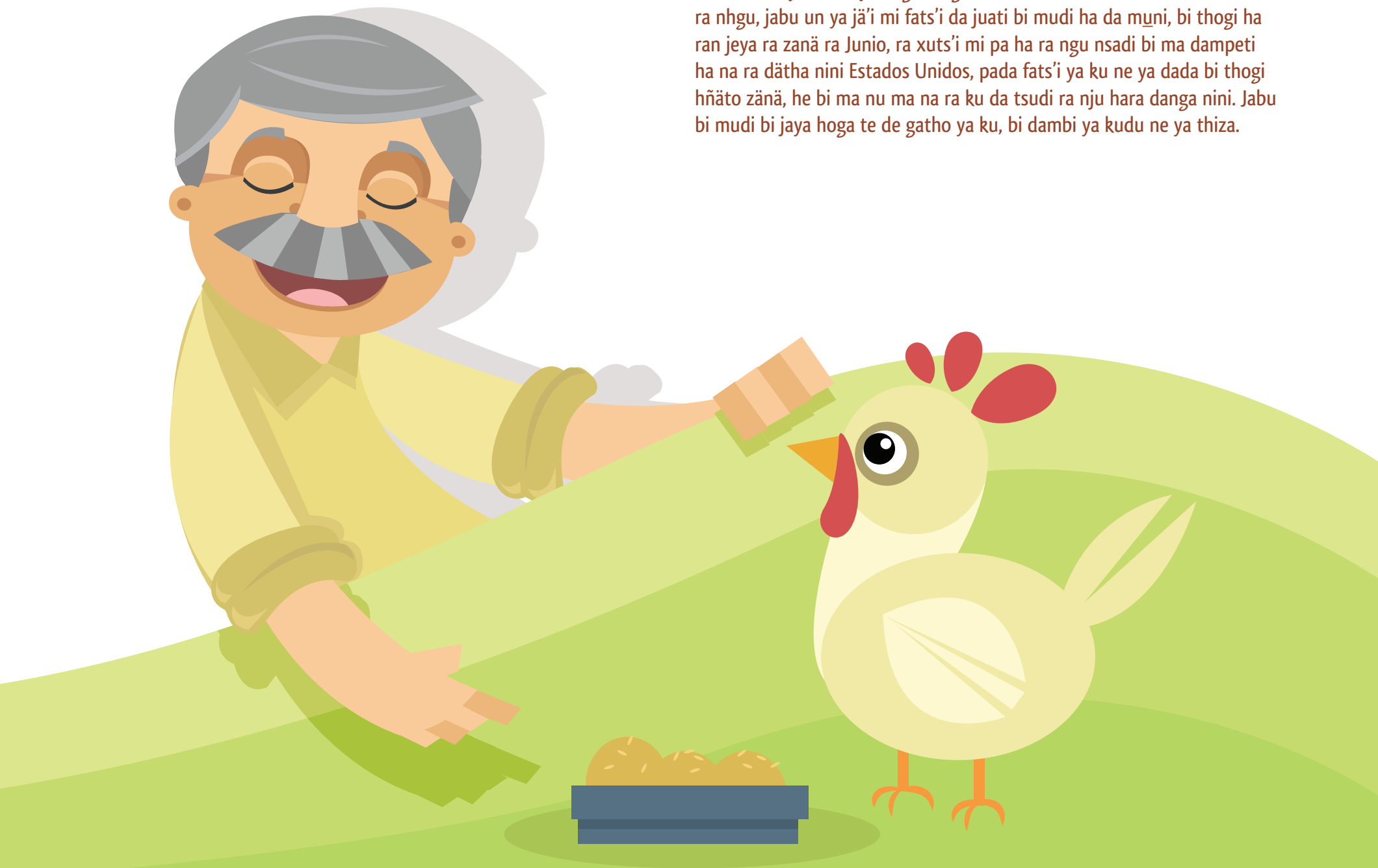




Pero la madrugada del lunes cinco de mayo del año 1984, le ocurrió una tragedia a la familia Lugo. Era una familia numerosa y de bajos recursos, humilde, honrada y trabajadora. La familia estaba formada por los señores Vidal Lugo Trejo y la señora Gregoria Lugo Ramírez y tenían diez hijos, ocho hombres y dos mujeres. En realidad eran doce hijos pero tiempo atrás, perdieron a dos de ellos y sólo se quedaron con diez. En ese año el señor Vidal y sus hijos habían trabajado mucho para poder comer con lo que sacaban de sus cosechas de maíz, frijol y alverjón. En ese año, tuvieron muy buena cosecha. El señor Vidal estaba contento porque con eso iba a poder mantener a sus hijos y esposa por un buen tiempo. Dos de sus hijos menores, un hombre y una mujer, se iban a estudiar la secundaria a un pueblito en Ixmiquilpan, otro de sus hijos ya se había casado.

Nu ra jeya nu ra dada ne ya ta\_xaski mpefi ndunthi haya huähi pada munts'i ra dethä raju, pa da ñuni gatho ra jeya. Nara jeya ra si dada Äjua bi fats'i xa bi hogi ra huähi, nura xami johya ngea ya bäts'i ma nga ñuni gatho ra jeya. Yoho ya danga bäts'i bi ma dan zadi ha na ra ngu nzadhi na na ra thü ra thuho Orizabita, na ra mets'i na ra nxuts'i, na ra bäts'i ya xiki nthäti n'a ra k'ut'a pa raa zans mayo xaski juya bi thäti. Gatho bi ma da ähä, himi padi ge nubie habu da thists'i xiki tsät'i ya ngu de ga zaa ne ga xi za. Nu ra dada ne ra nana himi padi te da mbefi pada fats'i ya bäts'i, un ra b'ehña, di pets'i na ra uene mi pets'i k'ut'a pa xiki mui gea ma na 'bra nats'i de ghato ya ki jamadi ra si Däda Äjua gatho ya bäts'i hinte bi ja.

Nu ya hai xiki pot'i, ya ngu gatho bi tsäti, hinte mi pets'i te da ts'i ni te da he, habu da ñaha de gemu, gatho ya jä'i di nua ra t'uki nini mintats'i gathou, bi fats'i te dra zí, ne ya za, ya xibjä pa da yoka ra ra ngo, bi ma da mui ko nuä ya bats'i ya miga rangu xski nthäti ra na ma tsu bi mudi'hoka ra nhgu, jabu un ya jä'i mi fats'i da juati bi mudi ha da muni, bi thogi ha ran jeya ra zanä ra Junio, ra xuts'i mi pa ha ra ngu nsadi bi ma dampeti ha na ra dätha nini Estados Unidos, pada fats'i ya ku ne ya dada bi thogi hñäto zänä, he bi ma nu ma na ra ku da tsudi ra nju hara danga nini. Jabu bi mudi bi jaya hoga te de gatho ya ku, bi dambi ya kudu ne ya thiza.





La tarde del cinco de mayo todos se fueron a dormir sin pensar que al día siguiente amanecerían sin nada. Esa tarde se incendiaron sus humildes casas de madera y de cáscara de enebro. El señor Vidal y la señora Gregoria estaban desesperados por salvar la vida de sus hijos, la señora acababa de dar a luz apenas hacía cinco días a la más pequeña de la familia. Gracias a Dios se salvaron ellos y todos sus hijos, pero perdieron toda su cosecha, su casa y se quedaron sin nada que vestir, sin qué comer, sin dónde dormir. Pero como en ese entonces el pueblo era muy unido, los apoyaron con comida, con láminas y tablas para hacerse un techo. Vivieron ocho días con el hijo que ya estaba casado. Después, cuando terminaron de hacer el techo, le pusieron rastras de rama alrededor. Empezaron a vivir así y poco a poco, con el apoyo de la gente, fueron cercando el techo con tabla.

Así vivieron en esa casita hasta que en junio del año siguiente, su hija que estaba estudiando decidió dejar el estudio e irse a Estados Unidos para ayudar a sus hermanos y papás a superarse. Ocho meses después, se fue el otro hermano que también estaba estudiando. Así se fueron separando todos. A los demás chiquitos fueron comprándoles ropa, zapatos, tenis. El señor Vidal, con la ayuda de sus hijos, fue empezando hacerse de sus cositas otra vez. Conforme fue pasando el tiempo sus demás hijos se fueron casando y yéndose a Estados Unidos donde formaron también sus propias familias.

Así todos fueron felices, hijos, nietos, abuelos; pero en el año 2001 falleció la señora Gregoria y empezó otra vez la tristeza de la familia Lugo. Y cuando ya estaban superando esa tristeza, en el 2003, falleció de cáncer la nuera de la señora Gregoria, dejando huérfanos a seis hijos. El más pequeño fue criado por una de sus tías desde que tuvo mes y medio de nacido.

Ahora, el niño ya tiene cuatro años y hasta ahorita todos vivimos muy bien, hijos, nietos y abuelos. Gracias a Dios no han pasado más desgracias. Ahora todos mis tíos están en Estados Unidos y ya tienen hijos e hijas. Unos ya son abuelos incluso. A pesar de todo lo que sucedió en el pasado, estamos muy contentos porque mi abuelito todavía está con nosotros, con sus hijos, nietos y nueras. Gracias a ello todos vivimos felices y contentos.



Njabu ra dada Vidal Lugo co ra nfats'i nuhu yoho ya bats'i, bi mudi bi hokia ra ngu de ga jado. Bi thogi ya pa ha nuu ma ra ya bats'i bi mudi bin nthäti ho bi ma hara dangä nini Estados Unidos. Njabu gatho mi johia, yo dada bats'i ne ya danga bats'i jabu na ra jeya de ra yo n'at'emo n'a bi thogi man'a ndumui, ko nuna ya si j'a'i Lugo Lugo. Bi thogi yonjeya bi du na ra ts'ijue bi tsogi r'at'o ya bats'i, nua nana 'bra viane bi jamazu ra ku ra thuhu Maura Lugo Lugo.

Nubia yapa jamadi rasi Dada Äjua nua ra u'ene pets'i goho jeya. Nuya yapa gatho nuje di buihe xäno: dada, nana bats'i b'eto, ne ya danga b'eto jabu ya ku ma dada bi ma na mana ra dangä nini Estados Unidos, gatho pets'i ya mets'i ne yan xuts'i ra ya ya danga dada. Jamdi Äjua gatho di mui he xä nyo, numa dangä dada tethe ne di muhe te ra ñentho.





# Lo que pasó entre los amigos

## *Kemine tiu yuri ne hamikuma wamatia*

Ángel de la Cruz de la Cruz, 11 años, lengua huichol

10° concurso.

Profesor Domingo de la Cruz Muñoz.

Centro Educativo Niños Héroe, municipio de Peyotán, Nayarit.

**U**na vez íbamos mis tres amigos, Librado, Isabel y Demetrio, y yo, a San Juan, montados en un burro. Librado nos había invitado a pescar en el tanque que está a lado de la carretera. También el burro era de Librado. Ahí íbamos montados en el burro y gritando.

Librado llevaba un costal de ropa para lavar en el tanque mientras nosotros pescábamos. El burro iba corriendo y que de repente se oyó el grito de la mamá de Librado: “¿Para dónde llevas tu ropa?” Isabel, Demetrio y yo nos bajamos del burro y corrimos a escondernos. “Ya me iba a lavar”, le contestó Librado. Pero Librado traía también una bolsa con piolas de las que se usan para pescar

- ¿Y para dónde llevas eso? —le preguntó su mamá.
- Es que íbamos a pescar Demetrio, Isabel, Ángel y yo —contestó él.
- ¿En dónde están éstos?
- Cuando gritaste y te escucharon, se escondieron detrás de la piedra.
- Ve a traer a esos tres para preguntarles si es cierto que van a pescar.



**M**erikitsi meripai neri me yu haikati ne hamikoma kiekaripa te neuki nekaitini purito tena hanakaikini tanateti teniu hu kaitini ne homikuma me mi tetetewa hai yila, poli miri hiyataleyupaimeti, hai yila tsi kataniu ta iniekaitini te hau kuaitisipa yuka waniu watie huye tetsita mi he kuma tsie hora kuna miri lueku puritu haiyila ti pinieyatikai tome puritu tsie tana teti temu hiwaxiamekai.

Miri ta purito tsie hai yila yu ixurikite ra tikikai heti ekuake waniu mexi tame te he kuaí tsípatiweni purito niunautsarimekaitini muwa ta tsiteko ta eriwakaku lhaiyila xeiya neta hiwa.

Pai ti ne hiaweni eki a ixurikite ke pereutixime manata tame puritu tsie tematekai ne miri pali tene yutí abietad tete warita teni hukiutekaitini luekuta haiyila yu mama pai tina hiaweni tsiriki ri mama huyeta purituri nene wakekakai ena i ne ne yu ti ekuakekai. Ha kewa teiya meíta hiwí hakiutia teiya ne ekuenakaitini ixurikite manato luego yeuya no ye kateitini, haiyila ta mana kitsiuri na na totikikaitini natikikaitini kuaitisite kimane me mu ti kuaitisipa teiya ta paitine hiaweni hakewata miki kuaitisite pe pe tikaí tsi riki te neu kuaitisipayukai hiya matia, pati miri kikame pat ta tine hiaweni teiya ha kewa tarí miki meyu haikati kepauka peputahiwaxi mematseeni mekane yu ti awieta kepaukata mamaya mi heikuini tsie tameta utimana tenekine.



Librado fue a buscarnos y cuando su mamá vio que era cierto lo que le decíamos, nos dio permiso para que fuéramos a pescar. Nos fuimos por un lado del arroyo hasta donde está el puente, luego anduvimos por la carretera. Nos alcanzó un carro que nos dio *raite*. El carro se fue tan recio que rápidamente nos dejó en San Juan y de ahí caminamos hasta donde íbamos a pescar.

Cuando terminamos de pescar, nos fuimos de regreso a San Juan. Como llevábamos ocote para hacer fuego y dorar los pescados, Librado los vendió a siete, seis y cinco pesos. Ahí anduvimos en San Juan trayendo de un lado a otro los pescados que ya "*huelían a gediondo*". Se hizo de noche. Librado con el poco dinero de los pescados compró un encendedor.

Nos sentamos a descansar y dijo Demetrio: "¿En dónde nos quedaremos a dormir? Ya casi todos tenemos sueño." Recorrimos toda la carretera hasta llegar al puente y cerca del arroyo nos quedamos dormidos. Hay un lugar por ahí donde no hace mucho frío y por ahí nos echamos. Nos despertamos por la mañana con las espaldas bien mojadas porque abajo de la arena hay agua.

Íbamos por el arroyo bañándonos, jugando y matando pájaros. Cuando llegamos allá por donde están los mangos, ya era como mediodía. Cuando llegamos a casa cada uno traía como cinco pescados; el único que traía algo de dinero era Librado.

Cuando volvimos, le contamos al resto de nuestros amigos lo que nos había pasado. ¡La risa que nos daba! Lo más divertido era contar cómo Librado había vendido los pescados gritando: ¡Pescados baratos, pescados baratos!





Pai ta tame te teneitahiawe te te warita te haku uti ke one pau wawaune kiriki xeme nexane waune pai tu ti no hiawenita haiyila kimi homapaiti hakiutia tepeti iwa tenekine utimana mana paili tene ta axiani teiya mano ekuanekai tsie paitatina hiaweni teiya iki yuri raine ke name xeme kuaitsipayo lueko ta haiyilo teiya mei pitia ke name ke heukuaitsipamieni. Manata teni hekine haki utia watiepai teni ha tinexiani huyeta teyu naukati ari kasi kuyiririmakaku teni heuineta mana huyeta teyunaiti kasi yutera te niu hurie kaitini.

Hai xita ta tai na tikikaitini tseriya, utsi waniu ketsite ware tiwarikake manata pista teni hekine wati paiti teni ho ye nexiani ta mana kayu tanan ku axe xaite tane wewirieni ten hantikine teyu naukati tatse e titika miki kayu xeiya neyani tanan ye titiyani hakewo tame me mi ha ka kakinokekai kiekaripo tane ta atiani manata tene yo kine hakewa teme tikuaitsipakakai.

Manata tene ti kuaitsipa teheti kuaitsipakatari tawari teni hekine kiekaritsie manata haiyi la ketsi te ni waretuani ipati etsiwame mi papakai hatahaika hipameto, hatuta, hatexewi miri auxiwime yu naime ni ware tuani ketsite miwa re ti kuai tsi pakai titi haxa meu liati kaime. Manato tene yekine tikariki ri kasi lueko haiyila ketsite mi ware tuakai tuminietsiwa ma hikai kixeme ne naneni.

Lueko ta teneyo hayawa watie tene kuyaxe teneka uxipieni pai ta naineni hiya hakewa te pe heni hiya pai nainekai ne ne maukumiki pai ta naine kaitini pali lueko casi teyunaiti te mau kutsiku manata tene ye kine huyeta manata watie puente le heya axiaka tene ye kine ta mana huyeta muwata hakewa temeyia wai tene ye heteitini hakiutia xiekaripa hakewa waikawa ka he haitikaisie muwa tene yu hayawa tenekakutsu tena yu hitiani te hauhawiti tenyunaiti.

Manata tene ye kine hakiutia hukiati hukia te yu nauka ti lueka ta pai te haitikaiti ke name akuxi mu ximeri haki utia mau ye etitika muwata tene yekine teu ibarimeti miri teu ibuarimeti wikixi te waru kuiximeti manatori hukia tema ta nexia watie manku maye uyu te ma ye nexia niu tukakaitiniri manata lene ye kine huyeta taikai teniu ta axiani pai tetenigo ku xatani. Te mu axiatsi tame teyuhaikati ketsite etsiwa te miwa ratikikai mikita haiyila etsiwa tumini ma hikai pali ta pai ti ne hiaweni kename haiyila pai mire hiwaka ketsite, ketsite tsimele ka iriti.





# Dos niños se perdieron en una cueva

*Cheb' tut keremetik ch'ayik  
bahel ta ch'en*

Cairo Deara Hernández, 12 años, lengua tsotsil

9º concurso.

Profesor David Cruz Gómez.

Centro Educativo Juan Escutia, municipio de Chilón, Chiapas.

Les voy a contar una triste historia que sucedió un día domingo treintaiuno de octubre de 2004 en mi pequeño poblado, Betel Yochib, perteneciente al municipio de Chilón en el estado de Chiapas. Un cazador de nombre Miguel Saragos Luna salió de noche hacia el monte llevando su rifle, machete, foco de mano y su red, empeñado en cazar animales. Aproximadamente a las once de la noche encontró un tepezcuintle, le disparó al instante pero el animal no murió y, aunque herido, pudo huir. El hombre siguió las gotas de sangre que dejó a su paso el tepezcuintle. El rastro terminaba precisamente en la boca pequeña de una cueva. Apuntó su lámpara hacia adentro y vio que el tepezcuintle estaba tirado cerca del acceso de la gruta y quiso sacarlo, pero no pudo. “¿Cómo le voy a hacer?, —pensó—, está muy reducida la boca de la cueva, es mejor ir a traer a mis dos hijos pequeños.”

Al llegar a su casa, ya estaban bien dormidos sus hijos.

—Maté un tepezcuintle —le dijo a su mujer—, pero quedó dentro de una cueva con la boca muy pequeña. Vengo por Pascual y Miguel para que me ayuden.

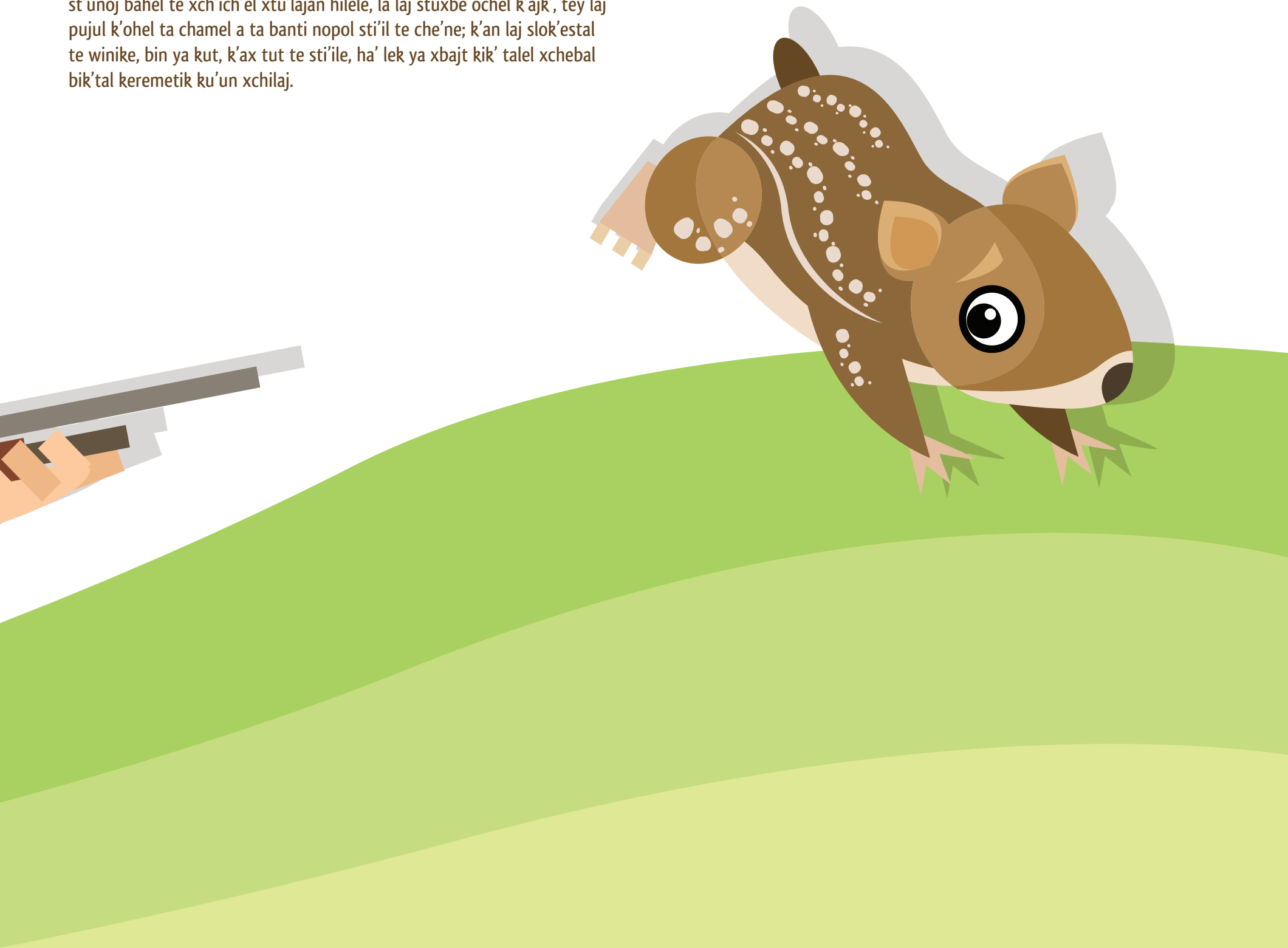
—Ya están durmiendo, no los molestes —contestó ella.

—Nada más un ratito —volvió a insistir don Miguel—, al más pequeño lo llevaré sobre mis hombros.

—Está bien, llévalos y regresen rápido.



**Y**a cholbeyex sk'oblal, jun muku'ul k'op te k'oht ta pasel ta jlumal Betel Yochib', ta slumal chi'lum, Chiapas, ta jun k'ajk'al rominko, bujuheb' xcha'winik yu'un octubre ta ya'bilal 2004. Jun k'ajk'al te jnutsumajel winik Mikel Ch'ijk u, ta stibitayel k'inal, baht laj ta slehel halaw. Yich'oj laj bahel stujk', smachit, sk'ajk', sok xchojak'; ta bulucheb' laj ora yink'ubel k'inal k'alal la sta jkoht te halawe, la laj stuk'ay ta oranax, malaj ba cham, hu' tolaj bahel yahnel ta xch'en, te winike jalaj st'unoj bahel te xch'ich'el xtu'lajan hilele, la laj stuxbe ochel k'ajk', tey laj pujul k'ohel ta chamel a ta banti nopol sti'il te che'ne; k'an laj slok'estal te winike, bin ya kut, k'ax tut te sti'ile, ha' lek ya xbajt kik' talel xchebal bik'tal keremetik ku'un xchilaj.



De esta manera el cazador se encaminó de regreso a la gruta y en el trayecto les fue instruyendo sobre cómo sacar al animal de la gruta. Una vez ahí, fue Pascual el que entró primero y como no regresaba, entró Miguel, pero se pasó de largo. Cuando finalmente salió Pascual, el papá preguntó dónde se había quedado Miguel. Decidieron regresar por él, Pascual volvió a entrar, pero ya no retornaron ni él ni su hermano.

El papá les gritó para que apresuraran su salida, ellos lloraban de mucho miedo porque no encontraban la forma de salir. El hombre pensó: “Es mejor pedir ayuda a mi hermano.” Y así lo hizo.

De regreso a su casa la esposa le preguntó:

—¿Y los niños?

—No pueden salir de la cueva —le dijo.

La señora al instante se soltó a llorar y hasta se desmayó. Después, cuando volvió en sí, le dijo el marido:

—No llores, voy a ir a sacarlos con mi hermano Pascual.

Así fue como los dos hermanos se encaminaron hacia la gruta. Al llegar hicieron lo que pudieron y pasado un rato se dijeron: “Es difícil sacarlos.” Mientras los niños gritaban con mucha hambre y pidiendo auxilio. Pasó la noche y no hubo éxito.

Al amanecer dijo la mamá de los niños:

—Es mejor traer a un viejito que pueda comunicarse con los cerros y cuevas.

Llegado éste, hizo su trabajo; rezó con velas e incienso y pasado un rato le dijo a la muchedumbre: “No podemos hacer nada. Hablé con el dueño de la cueva y me dijo que el hombre ya le debe mucho porque le ha matado a muchos de sus animales.”

Al tercer día dijeron: “Es mejor pedir ayuda a la Oficina de Protección Civil del municipio de Chilón.” Se comunicaron por teléfono y éstos hicieron acto de presencia. A bordo de sus unidades realizaron su trabajo y al final casi no lograron hacer nada. Dijeron: “Vamos a pedir apoyo de la protección civil de Ocosingo, ya que ellos tienen más experiencia.” Y así fue. Poco más tarde éstos llegaron pero desafortunadamente tampoco lograron hacer mucho. Los niños aún se podían comunicar con los de afuera.

Al cuarto día de trabajo, Protección Civil de Chilón, al darse cuenta de que no podían hacer nada, optaron por pedir ayuda a las ciudades de Tuxtla Gutiérrez y a la de México. Ellos acudieron al llamado a bordo de helicópteros y de inmediato empezaron a trabajar. De los dos niños, sólo uno respondía al llamado, diciendo: “Tengo mucha hambre, mi hermanito está muy dormido y ya no quiere despertar, me están mordiendo los cangrejos.”

Esa tarde empezó a llover y se llenó de agua la boca de la gruta. Las corporaciones dijeron: “Ya no podemos hacer nada, agotamos todas las posibilidades.” Empezaron a recoger todo el equipo que utilizaron y emprendieron la retirada a su lugar de origen, la Cruz Roja, las Protecciones Civiles municipales, estatales y nacionales. Y fue así como los niños desaparecieron sin poder ser rescatados de la cueva.



Hich laj tal ta sna te winike, wayajtiklajixa te kerem Paxe sok te stut yihtsi'in Mikele; ya kik'bahel te alaletike yu'un nopol hil te halaw ta sti'il te ch'ene xchilaj; te yihname, ma'uk wayalikix chilaj, tut jts'inax, ya jkuchbahel jtuluk xchilaj, jichuk ya me xtalex ta ora a bi xchilaj te antse; hich laj bahtik, nok'ol laj bahel ta k'op sok te snich'anabe; k'ohtik laj ta banti sti'il te ch'ene, ha laj nahil och bahel te Paxe, patilaj och bahel ehuk te ijts'inal Mikele, toj laj sohlel stukel; te Paxe lok'lajtalel, haxan te ja wihts'ine xchilaj te tatile, ya xba jk'antalel xchilaj, cha' ochlaj jbahel te bankilal Paxe, tey laj ma' suhtiklok'eltal a te xche'bal bi'tal keremetike.

Te statike, lok'anikmetal xchilaj ta yalbeyel te alaletike, nok'olik laj k'ek'lajanel ta aw ta xiwel, hach laj snop te tatile, ha' lek ya xba kik'talel jbankil Pax xchiliaj, k'alal hul ta sna te winike, haxan te alaletike xchilaj te snanike, ma'yuk yu'un ma'hu' slok'eliktal te ta ch'ene xchilaj. Te snanike toj t'omel yo'kel sok ch'ay laj yo'tan, ma' x-ok'at ya xba jlok'estalel sok stajunik Pax, hich laj a bahtik, te k'alal k'ohtik ta sti'il te ch'ene; jts'in laj ta lek ya'telika, ma' xu' ku'untik chihiklaj, hich laj te alaletike, nok'ajtiklaj ta aw yu'un swi'nalik; k'ax te ajk'abale malaj ayuk bin hu' ta pasel yu'unik.

Sakub laj te k'inale, te nanile ha'lek ya xba jk'antalel jtuluk trensipal te ya sna' sk'oponel te witse sok te ch'entikile xchilaj, tal laj yu'un te mamale, och laj ta a'tel sok te skantela sok spom, jts'inax laj abi ma' xu' ku'untik, la jk'oponix te yajaw te che'ene; yu'un laj ay bayel sbet te winike, spisil laj lajix te xchansbahame xchilaj te ajawe.

Ta yoxebal k'ajk'al ha' lek ya xba jk'antik talel koltayel yu'un te j-a'tel patan ta chi'lum, ya xba jk'opontik ta ch'oxtak'in xchi'iklaj, hulik laj te j-a'tel patanetike, malaj hu' yu'unik, ha' lek ak'a taluk ta ukutsin ay wen tulanik tey-a xchiiklaj, k'ohtik ehuk, ha' nix hich ma' bin hu' yu'unik, yato laj xk'opojik-a te alaletike.

Ta xchanebal k'ajk'al te j-a' tel patan ta chi'lume, och laj snopik te ya yik'ik tal yantik jkoltaywanej ta yantik muk'ul lum hich bi'nutil ta Tuskla, ta Mejico. La laj sk'oponik ta xch'oxtak'in; talik laj te j-a' teletike. Xpu lajanik hulel ta tultux tak'in, ochik laj ta a'tel; te alal keremetike jtuhl xan lajix ya sjak te k'ope, ay jwi'nal; yan te kihts'ine wayalix ma xkuxin yo'tan; ta ti'bitayel k'inal tal laj ba yel ha'al, te ala kereme nok'ol sti'belon nep' xchilaj, noj laj ta ha' te sti'il te ch'ene, hich laj a ch'ay sk'opik ta xche'bal te bik'tal keremetike; ma' hu' ku'untik xchi'iklaj hich laj ochik ta stso'bel ya'tejibik, hochik ta suhtel bahel sok te tsajal kurus karohetike, sok te tultux tak'inetike; ha hich a ch'ay hilel ta ch'en te cheb' alal keremetike. Jokolawal.







# Biografía de un personaje famoso de la comunidad

## Tlachialnemilis tlen se totlayi tlen tlauel kitlepanitaj ipan ni chinanko

María Guadalupe Hernández Rodríguez, 11 años, lengua hñahñú

10° concurso.

Profesora Alfreda Olivares Hernández.

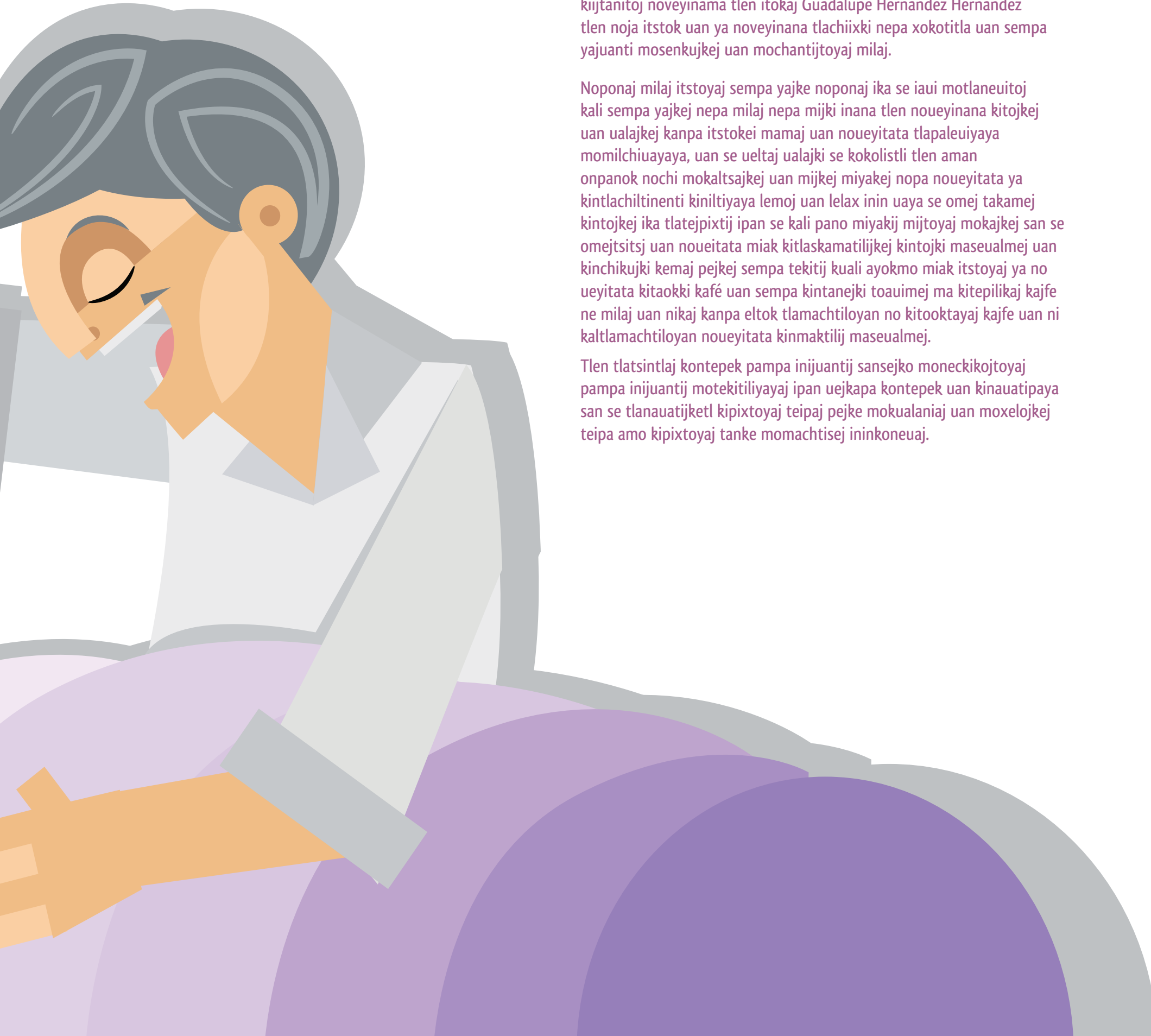
Centro Educativo Gral. Ignacio Zaragoza, municipio de Huejutla, Hidalgo.

**N**ació en Contepec en 1928, sus padres fueron Diego Perea Hernández y María Catarina Hernández Hernández. Cuando era chiquito le gustaba ir a la milpa y trabajar, también iba a Huejutla y a Taltocan a comprar sal y comida. Cuando se hizo mayor fue a pedir la mano de mi abuelita, Guadalupe Hernández Hernández. Mi abuelita nació en Xicotitla pero cuando se casó con mi abuelito, se fueron a vivir a la milpa. Ahí vivieron al principio, luego se fueron a vivir con una tía que les prestó una casa y después se fueron otra vez a vivir en la milpa. Ahí murió la mamá de mi abuelita, la sepultaron y vinieron a vivir a donde hasta hoy está mi abuelita.

Un día cayó una gran enfermedad en ese lugar. Mi abuelito iba a ver a los enfermos que debían permanecer encerrados. Les daba jugo de limón y de naranja acompañado por algunos señores de la comunidad. A los muertos los enterraron por montones en una casa que ocuparon como panteón. Hicieron un hoyo grande y ahí los enterraron a todos. Murieron muchas personas y solamente quedaron unos cuantos. Los familiares de los muertos le agradecieron mucho a mi abuelito por haberlos enterrado. Otros que habían podido curarse también le agradecían sus atenciones.

Cuando volvieron al trabajo, ya no había mucha gente. Mi abuelito sembró café en su milpa, que estaba donde ahora está la escuela. Cuando el café maduró, consiguió señoras para cortarlo. Mi abuelito regaló parte de la cosecha a los vecinos de Contepec de Abajo y Contepec de Arriba porque habían trabajado juntos. Pero ambas comunidades después tuvieron problemas y empezaron a pelearse.





**T**lakantkij ipan Kontepepek ipan 1928, itatauj eljek Diego Hernández Perea, uan María Catarina Hernández Hernández, kemaj eltoya pisiltsij kipaktiyaya yas tameuati uan tapaleuis yaviyaya iuaya itataj uexotla uan xaltokaj kon kouayaya istatl, uan tlen kikuasej elki ueyi kiijtaniotj noveyinama tlen itokaj Guadalupe Hernández Hernández tlen noja itstok uan ya noveyinana tlachiixki nepa xokotitla uan sempa yajuanti mosenkujkej uan mochantijtoyaj milaj.

Noponaj milaj itstoyaj sempa yajke noponaj ika se iaui motlaneuitoj kali sempa yajkej nepa milaj nepa mijki inana tlen noueyinana kitojkej uan ualajkej kanpa itstokei mamaj uan noueyitata tlapaleuiyaya momilchiuayaya, uan se ueltaj ualajki se kokolistli tlen aman onpanok nochi mokaltsajkej uan mijkej miyakej nopa noueyitata ya kintlachiltinenti kiniltiyaya lemoj uan lelay inin uaya se omej takamej kintojkej ika tlatejpixtij ipan se kali pano miyakij mijtoyaj mokajkej san se omejsitsj uan noueitata miak kitlaskamatilijkej kintojki maseualmej uan kinchikujki kemaj pejkej sempa tekitij kualo ayokmo miak itstoyaj ya no ueyitata kitaokki kafé uan sempa kintanejki toauimej ma kitepilikaj kajfe ne milaj uan nikaj kanpa eltok tlamachtilyon no kitooktayaj kajfe uan ni kaltlamachtilyon noueyitata kinmaktelij maseualmej.

Tlen tlatsintlaj kontepepek pampa inijuanti sansejko moneckikojtoyaj pampa inijuanti motekitilyayaj ipan uejkapa kontepepek uan kinauatipaya san se tlanauatijketl kipixtoyaj teipaj pejke mokualaniaj uan moxelojkej teipa amo kipixtoyaj tanke momachtisej ininkoneuj.

Los de Contepec de Abajo se quejaban de que no tenían escuela para sus hijos. Mi abuelito les dio un pedazo de terreno donde se hizo una escuela que ahora se llama General Ignacio Zaragoza. Sin embargo, cuando la comunidad de Contepec de Arriba supo del regalo, se enojaron con mi abuelito Julio.

Una noche mientras dormía, fueron a sacarlo de su casa, lo amarraron y lo llevaron a la escuela Benito Juárez de Contepec de Arriba. Ahí lo amarraron a un muro y cuando mi abuelita lo quiso desatar, le pegaron con una vara para hacer escobas. A mi abuelita no le dejaron acercarse o ayudar a mi abuelito, tampoco a su nuera. Entonces se fueron a Huejutla a poner su queja en la Presidencia Municipal, pero no les creyeron y no mandaron a nadie a investigar. Hasta el otro día llegaron, cuando mi abuelito ya tenía los brazos hinchados y a punto de reventar por haber sufrido toda la noche. Las autoridades lo desataron, lo llevaron en el carro a presentar su denuncia y luego al hospital. Aunque le dieron medicina, cuando llegó a su casa no podía agarrar nada; le tenían que dar de comer en la boca.

A partir de entonces siguió enfermándose. Dice mi abuelita que se enfermó de susto, le dolía la barriga y cuando hacía del baño, arrojaba piedritas del río y caracoles. Luego su barriga se hizo grande y ya no pudo hacer más del baño. Dice mi abuelita que se tapó también para orinar y que de eso murió. Nosotros, los hijos, nietos y nueras de mi abuelito y sus vecinos, nunca lo vamos a olvidar. Cuando vemos la escuela es como si lo estuviéramos viendo a él. Él hizo cosas buenas para toda la población en esta comunidad de Contepec de Abajo y dio gran ayuda a los niños.



Tlen tlatsintla kontepek uan noueyitata kinimakak se achi tlali kanpa se kaltlamachtilyan tlen nanaj itokaj Gral. Ignacio Zaragoza kemaj tlemak ni tlali naseualmej tlen kauejkapa kontepek kikualankaitakej teipaj kikuitoj ika tayoua uan kiixititoj.

Kampa koxtoya ipan ichaj kiilpijkej uan kiuilantiyajkej kiukakej kaltlamachtilyan tlen uejkapaj kontepek tlen itokaj Benito Juárez uan kilpijkej ipan se tepostlaketsali uan kemaj noueyinana kinekiyaya kitojtonas kitlakouitejkej ika se tlachpouaskuauitl uan nopa noueyinana axkikauilijkej makinexkai yonma kipaleui uan iyex nojkia amo kikawilijkej ma kitojtoma, teipaj yajkej uexotla tlanawatitoj kanpa ueyitlanauatilkali altepetl uan amo kineltokilijkej akakaj kiualtitlankej ma tlachiyaki ualajke.

Ika imostaka kemaj noueyitata tlami semajtoya i'max pampa tlayoui nochi tayoua uan tlauei kitatakatseljtoyaj nopa tlanauatijanij kitojtomatoj uan kiukakej ipan se teposkaouyoj kitlaixpantitoj sempa kiukakej ikan se kokoxkukali uan kimakakej pajti kemaj asito ichaj axueliyaya tlaijitskiya san kitlamakayaya ikamako ika inoj pejki mokokoua kiijtoua noueyinana tlauei nomajmatij noueyitata uan kokolistli tlen kipixki kikokouayaya iijti uan kikixtitiyayaj apoltetl uan kuachololomej uan iijti tlauei moliniyaya uan yauaj tlajtsiyaya uan iijti ueyi motlananki uan ayakmo uelki moxika yon mixkuita kiijtoua noueyinana noueyitata mokuilatsajki uan ika inoj miktejki nama tojuantij ikoneuaj, iixuiuj, iyexojuaj, noueyinana uan iuampoyouaj axkemaj kielkauase pama kemaj tijtachilisej kaltlamachtilyan nochipa tikeilamiktasej kejuakyauaj titlachilijtosej pampa yan kena kichijtejki se tamantli ten kuali ipan ichinanko uan se ueyi tlapateuilijtli ika konemej.





# Los Villanos de Hidalgo

## *Nu'u 'bui geta ra 'ñu Hidalgo*

Gabriela Franco Lugo, 11 años, lengua hñahñú

11° concurso.

Profesora Emilia Zongua Penca.

Centro Educativo Lázaro Cárdenas, municipio de Pacula, Hidalgo.

**E**n la comunidad de Canoas se reunieron tres ciudadanos con la intención de formar un trío de música huasteca, ya que dicha música es parte de la cultura de nuestra gente. En ese entonces Ildefonso Franco Reséndiz, encargado de ejecutar el violín, vivía alejado de la comunidad. Eso dificultaba los ensayos ya que Sirenio Leal Maldonado, encargado de ejecutar la guitarra huapanguera, y Tito Franco Reséndiz, encargado de la jarana, vivían a sólo unos pasos de distancia. Así pues, para avanzar con su proyecto de música, Ildefonso tuvo que ir a vivir junto con su familia a unos cien metros de la casa donde vivía Sirenio. Así iniciaron este gran proyecto. Hicieron varias presentaciones en el municipio de Pacula, así como también en varias ciudades de nuestro Estado de Hidalgo, como son Zimapán, Ixmiquilpan, Jacala y Quetzalapa. Gracias a este éxito, grabaron su primer casete y con él obtuvieron una gran publicidad. Pronto más contratos llegaron para este trío que hasta hoy se llama como los nombró Lorenzo Chávez Casas: “Los Villanos de Hidalgo.” Y así continuaron llevando su música y sus composiciones originales a otros estados, entre ellos, Querétaro y el Estado de México. En la ciudad de Tasquillo, Hidalgo, tuvieron la oportunidad de cantarle al obispo de Tula el día de su cumpleaños. En esos días ya tenían su propio equipo de sonido, así como también vehículo para transportarlo.







**H**a ra hnimi rä thuhu ya motsa bi muts'i hñu 'nangu mi pe'tsa ra mfeni da ntuhu di hñu, da duta nuya thuhuye ge'ä yá nzäi numa jä'ihe. Nuya pa'u ra nda Ildefonso Franco Resendiz nu'ä mi pädi da me'i ra violi, mi 'bui zi yabu ra hnini, ne nu'bu mi nxadi mi jumpi ts'u xa hñei, nge'ä ra nda Sirenio Leal Maldonado nu'ä to'o mi o rä 'ye da me'i nu'ä ra 'bida ja kut'a yá 'binxahi, ne ra Tito Franco Resendiz mi ho rä 'ye da me'i ra t'uka 'binxahi tembababi ra jarana, mi 'bui'u mahyegi ge'tbu, hänge ra nda Ildefonso ba ehe bi muj getbu, ngu 'na nthebe t'eni ra ngu ra nda Sirenio, njabu bi za bi mefi nu'ä ra 'bemda mi beni, njabu bi za bi mudu nuna dänga 'befi ne ya ndunthi ya 'mi'ki xa ntuhu ha nuna hnini Pacula, njabu nehe ha ran ga'na'ño yá hnini ra hai Hidalgo, ngu Maboza, Ntsotkani, jä'tsi, ne Quetzalapa, ne njabu bi 'me'tsa nu'ä rá mudu t'ot'e habu di nt'ode yá bemda, njabu bi za bri fädi ne ma'na bi ts'ohni da mpe'mda nuyu hñu ya jä'i, nu ma paya häts'i nuna thuhu: "Nu'u 'bui geta ra 'ñu Hidalgo" gehna ra thuhu bi thumbabi nuyu hñu ya memda, go bi hñumbabi ra nda Lorenzo Chávez Casas, ne njabu ma da me'i ya'bida nzäntho ne ma da duta nuya thuhu xa hokise ha ma'ra ya hai, ngu Ndämxei, ne ya hnini ra hyodi Monda.

Ha ra hnini Maxei rá hyodi ra hai Hidalgo, bi me'tsa ra nze'ki bi dutuabi ra ndä ga mäkjä bi "bui nuni Mämeni nura pa'ä bi nja rá thaka pa nuya pa'u nu'u ya mi pe'tsase nu'u ya bojä di japi da nt'ode nts'edi ya' 'bia, nehe ra bojä habu da hñäts'i nu'ä mi hä, nehe tsa ga mä, nuya' 'beza nuya bojä habu di nt'ode nts'edi nuyá 'bida go xki hokisehe'u, nge'ä himi pe'tsa ndunthi ra bojä da dänga ha nu'u ya ngu thoki, ne 'ramats'u bi mudu bi me'tsi, ne bi da yopa hoka ma'na ra t'uka t'ot'e habu tsa da t'ode ya 'bemda' habu pe'tsa ndunthi ya thuhu xa hokise, ra xa hoka ra Tito ne ma'ra xa hoka ra nda Octavio Franco Labra nuni gehni ra tio nuyu hñu ya memda ne ra mengu ha ra hnini rá thuru ya Motsa.



Cabe mencionar que los cajones de las bocinas ellos mismos los habían elaborado porque no tenían los suficientes recursos económicos para adquirir unos de fábrica. Pero poco a poco fueron avanzando y se propusieron grabar un segundo casete que contenía varios temas originales, unos compuestos por Tito y otros compuestos por el señor Octavio Franco Labra, tío de los tres integrantes y nativo de Canoas. Su música empezó a escucharse en varios estados de la Unión Americana como son Texas, Alabama, Georgia, Florida, Carolina del Norte y Oklahoma, por mencionar sólo algunos. También sus temas sonaron en la radio. Posteriormente recibieron la invitación de la Casa de la Cultura y las Artes del Estado de Hidalgo para participar en un concurso de composición en la ciudad de Zimapán. En éste ganaron orgullosamente el primer lugar con la canción que lleva por título “Mujer” y que compuso el señor Octavio. Con estos logros el trío se convirtió en un orgullo no sólo para Canoas, sino para todo el municipio. Tanto así que se merecieron el reconocimiento y la felicitación del licenciado Carlos Reynol Trejo Casas, presidente municipal de Pacula durante la administración municipal 2003-2006. Creo que es bueno mencionar que el trío ha ayudado regalando horas de música gratuita a personas que padecen de enfermedades, así como también para los niños del CRIT que se encuentra en la ciudad de Zimapán, Hidalgo. Con el tiempo, nuevamente recibieron de parte de la Casa de la Cultura y las Artes, la invitación para participar en otro concurso en la ciudad de Pachuca, en el teatro San Francisco. En esta ocasión no obtuvieron ningún lugar, pero sí la satisfacción de participar. Con todo esto, han seguido avanzando en su carrera y ahora ya cuentan con equipo de sonido nuevo y un vehículo de transporte más grande y más cómodo, además del apoyo de tres personas que siempre los ayudan a instalar su audio y su escenario.

En el año 2008 conocieron a un amigo en la ciudad de Pachuca llamado Alejandro Islas y a sus dos hijos, Israel y Alejandro. El trío trabajó con esta familia una gran amistad. Un día el señor Alejandro y sus dos hijos llegaron a Canoas para irse de día de campo con Tito e Ildefonso quien llevó su violín. Mientras comían, cantaron “El corrido del tuzo”. El señor Alejandro quedó tan impresionado con la canción y su mensaje, que les comentó que el dueño del Club Pachuca de fútbol era amigo suyo y que había una posibilidad de que el trío Los Villanos interpretara este corrido en el estadio Hidalgo. ¡Y así fue! En la final de los Pumas contra los Tuzos de Pachuca, Los Villanos cantó a medio estadio “El corrido del tuzo”, cosa que llamó la atención de algunos periodistas.

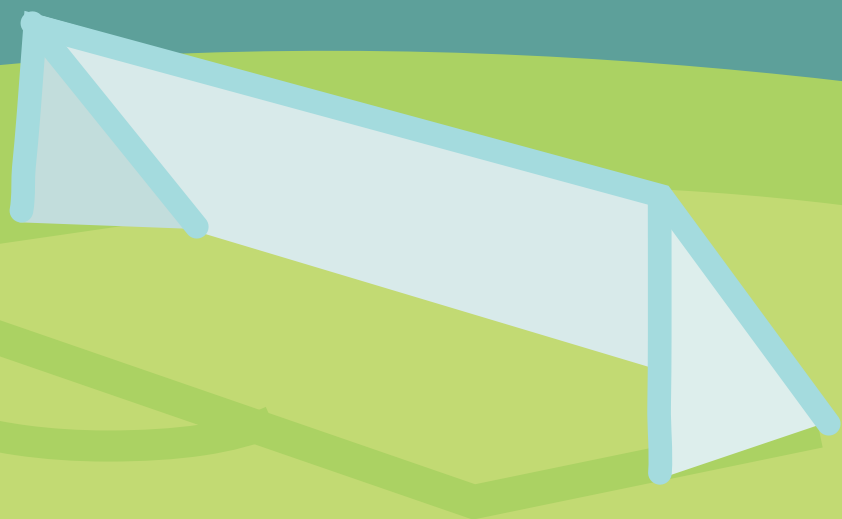
Y así continúa a la fecha de hoy el trío Los Villanos, llevando su música a varios lugares. En Canoas el trío será un orgullo para siempre.



Ja gehni ha nu'ä ra ñoho ra t'uka t'ot'e xki 'be'tsa ya 'be'mda, bi mudi bi nt'ode haburaza ya hai nuni mahuifi ngu Texas, Alabama, Georgia, Florida, Norte Carolina, Oklahoma, gehya 'ra di mä; nehe nuya thuhu xa nt'ode ha ra nt'oxyabu nepu 'mefa bi ts'ohni da ma ha ra ngu habu t'udi ya nzäi ne nu'ä te thoki ha ra hai Hidalgo, njabu bi ntini ha 'nara tähä to'o hoka ya thuhu ha ra hnini Maboza ne bi me'tsa nu'ä ra nsu t'umbabi nu'ä to'o tähä ra mudi ha nara tähä, bi duta nu'ä ra thuhu ra thuhu: Behñä, nu'ära thuhu go bi hoka ra nda Octavio Franco Labra, rá nge nuya ntäte nu'u hñu ya me'mda ge'ä 'nara nsu bi hñäni, hinge hõnse ha ra hnini rá thuhu ya motsa nehe ga'tho ra hnini, bi hñänga 'nara 'baha ne ra dänga nzenjuä bi umbabi nu'ä ra mbõho Carlos Reynol Trejo Casas ge'ä ra dä ts'utbi ha ra hnini Pacula nu'ä bi mpefi ra jeya yo'mo ne hñu ne yo'mo ne 'rato, di handi xa hño gamä, ndunthi ya 'mi'ki xa mpe'mba ne hinte xa dähä, njabu xa mats'i nu'u ya jä'i di hñeni, ngu ya bätisi nu'u pe'tsa 'ra'na'ño ya hñeni ha nu'ä ra ngu ga nt'othe habu t'umba ra mfats'i nu'u ya da'thi, bi ja nuni Maboza ra' hyodi ra hai Hidalgo. Nehe nu'ä ra ngu habu t'udi ya nzäi ne nu'ä te thoki, bi yopa zohni da ntuhu ha ra hnini Njunthe ha nu'ä ra ngu habu di munts'i ya jä'i da hyandi ga'tho nu'ä te dri tho'tsi, ra thuhu San Francisco, nuna mi'ki hinte ba tähä ha nu'ä ra ntsatähä, hõnse nu'ä ra humui nge'ä ba mpe'mda, ne njabu nu'u hinxa tsaya xa mpe'mda, nubja ya pe'tsa nu'u ya ra'yo bojä di japi da nt'ode nts'edi yá 'be'mda, ne 'nara tsanza ma'na ra dängi habu ma'na pa te ra entho habu da ma, ne hñu ya jä'i nzäntho fats'i da hñuxa nu'u ya bojä habu di nt'ode nts'edi yá 'be'mda, ne nuya toge habu pe'mda. Ha nura jeya yo 'mo ne hñäto, bi mpädiwi 'narä ntsits'i ra mengu ha.

Ra hnini Njunthe rá thuhu Alejandro Islas ne nu'u yoho yá t'u, ra Israel ne ra Alejandro, xi bi ntsts'iwi nuna 'mui. Ne 'nara pa ra nda Alejandro ne yá t'u ba ehe ha ra hnini rá thuhu ya motsa, ne bi ma ba unga 'nara 'bahni bi meui ra nda Tito ne ra nda Ildefonso, nuna gäts'i bi hñäxa ra'bi da ra theka ma ndani, nu mi zoni'u habu mri ma bi mudi bi duta nura thuru ra 'ñoi, mi 'yode nu'u hñu yá mpädi'u xi bi 'yo nu mi zo yá mfeni te mri bongu nu'ä ra thuhu; 'bestho nu'ä ra nde'ä ra nda Alejandro bi xipabi nu'u hñu ya duhu, mi 'bui 'narä mpädi njunthe ne nu'ä go mra meti nu'ä hmunts'a 'ñeni 'bui Njunthe, ne bi hyandi mi tsa da xo ra gosthi da mpem'da nu'u hñu ya duhu rá thuhu "Nu'u 'bui geta ra 'ñu Hidalgo" xa duta nu'ä ra thuhu ra 'ñoi, habu ja nu'ä ra batha hñenga ya hñeni Hidalgo, ne nu'ä ge'ä binjabu, nu'bu bi hñeni ya gäxa nt'eni nu'u ya hñeni yá thuhu ya 'mone zate bi 'ñengui nu'u ya hñeni yá thuhu ya 'ñoi ha ra hai Njunthe. Nu'u hñu ya duhu yá thuhu "Nu'u 'bui geta ra 'ñu" bi duta nu'ä rá thuhu ra ñoi madetho ha nu'ä ra batha 'ñenga ya 'ñeni, go xki hoki nu'ä ra nda Tito, ne nu'u ya ja'i pe'tsa ra 'befi da mä te thogi ha 'nara hai, bi ho.

Ne njabu hinxa tsaya mapaya tuhu nu'u hñu ya duhu yá thuhu "Nu'u 'bui get'a ra 'ñu", xa nts'ohni habu ra za da mpem'da, ha nu'u hñu ya me'mda ma da hñe'tsua ra nsu nzäntho nu'ä ra hai ra thuhu ya motsa.





# A los saraguatos se les donó terreno y agua en 1990

*La yich' sik'inal sok ya'al  
bats'ta yabilal 1990*

Ismael Sánchez López, 14 años, lengua tseltal

9º concurso.

Profesor Marcos López Gómez,

Centro Educativo Miguel Hidalgo y Costilla, municipio de Palenque, Chiapas.



**V**oy a contar la historia de cómo es que se les donó terreno y agua a los saraguatos en el año de 1990 en San Antonio, municipio de Palenque, Chiapas. El saraguato tiene una gran importancia en esta comunidad; así lo cuentan los señores Agustín Arcos Torres y Armando Méndez Montejo, quienes son actualmente autoridades en el lugar. Ellos dos fueron parte de los primeros pobladores del pueblo, vinieron con sus abuelos en busca de tierra desde Chichicruz, del municipio de Tumbalá, Chiapas. En aquellos años, cuando llegaron a este lugar, empezaron a buscar el nombre de la comunidad y lo denominaron San Antonio. Era un lugar tan bonito; hay árboles grandes en los cerros y animales como saraguatos, monos, loros, tapires y tigres que cantaban todos los días y que les daban miedo a hombres y mujeres. En aquellos años los hombres empezaron a cazar animales para comer, pero al poco tiempo se dieron cuenta de que los animales estaban en extinción.





**Y**a jchol bey sk'oblal te bi'til la yich' sk'in al sok ya'al te bats' ta yabilal 1990, li' ta bay jlumal San Antun ta slumal Palenque, Chiapas. Ay bayel sk'oblal yu'unik te bats', li' ta bay lumal, ja' la xcholbon te jmololab winiketik te ja' sbijilik Akustin Arkos Tores sok te Armando Mentez Montejo, te ja' a'tel patan ta bay jlumal; ja' la nailto a talik sok te xchichmantik talik ta slejel te skinalike, te talik ta chichicruz ta slumal Tumbala Chiapas. Te k'alal a julik li' ta ba'ayotik yo'tik, ochikla ta slebeyel sbijil te slumalike; ya kak'tik ta San Antun meyel ja'lek te wa'ye xchi'ik la; te banti a j'ulike, k'ak t'ujbila ta ilel te muk'ul te'etik ta yolil witse, sok ay la baxelte chambalame tike, jich bit'il te bats'etike, te maxetike, te loro, te tsemene, te choje, x\_awetiklajik ta jujun k'aj'al; te winiketik ya la xiik janix jichuuk te antsekmala stak xbeenik yu'un.





Así, un día empezaron a organizarse para cuidar los animales del monte diciendo: “Si no lo hacemos nosotros, va a ser un problema grave para nuestros hijos.” Las personas mayores de San Antonio sabían que había un animal de gran importancia en la zona porque es quien trae a las nubes y la lluvia con su canto durante las noches de febrero, marzo, abril y parte de mayo. “Si no cuidamos al saraguato —dijeron— tengan por seguro que vamos a morir de sed con todos nuestros hijos.” En el año de 1990 las autoridades del lugar y los padres de familia acordaron donar cuatro hectáreas con todo y su manantial de agua. Las autoridades señalaron: “Aquí se acabó el tiempo de cazar animales y de vender madera; si alguien mata a un saraguato será encarcelado tres días y tendrá que pagar quinientos pesos de multa y si alguien desobedece, se le aplicará una sanción más fuerte.” Desde ese momento, los saraguatos se divierten contentos en el monte, gritando mañana, tarde y noche.

Cuando piden lluvia, entre las tres y cuatro de la mañana, es cuando cantan más bonito. Dicen que lo hacen cuando tienen sed y quieren bañarse con agua de lluvia. Los saraguatos se encuentran ahí muy contentos y se dedican únicamente a pedir agua. Andan sin miedo porque ya no los molestan e incluso se acercan a la escuela. Cuando los niños juegan en el recreo, los saraguatos y los monos los acompañan cantando. Por último quiero decir que en San Antonio hablamos tres lenguas, el chol, el tseltal y un poco de español que se habla en la escuela, en la iglesia y en las convivencias de la comunidad. Es así como los saraguatos recibieron su terreno y sólo pedimos que nos tomen en cuenta para algún apoyo que nos permita cuidarlos y hacer que se reproduzcan, porque escuchar el grito y los lamentos de los saraguatos para pedir agua es verdaderamente muy bonito.







Te winiketike, ochik la stsakel, ta smilel swenta yu'un ya sweik te chambalame, ja' to la a xilik te bi'til yakalix ta lajel te chambalame sok te teetike; jun la k'ajk'al ochik ta sopopel, ya me sk'an kanantaytik te jk'inaltike, te chambalametike, meel teme ma'uke ya me ajapuybaik kalnich'antik ta patilal xchi'ikla. Te a'tel patan ta bay San Antune ochik la ta xchapel, ja' och snopik te ay jun chambalam te k'ax baxel sk'oblal meel yu'un ja' ya yiktael te tokale te ja'ale, sok na'otik ta jpisiltik te bats te k'ax bayel ya x-ok' ta ajk'ubal, sok te k'alal sk'ak'a lel tekinala jich bit'il ta pebrero, marzo, abril sok nix tamayu, xch'ikla jich yu'un teme ma' la jkanantaxtikte bats'e ya me xlajotik ta takinti'il sok te kalni ch'antike xchi'ikla. Ta yabilal 1990, chapaj la yu'unik te atel patane sok te yajwal te San Anton, ja te bi'til la yich chaneb ektarea sk'inal te bats'e sok slokija texaa; jich la xalik te ateletike teme la sk'oblal te mach'a la smil te bats'e sok te chon teetike, teme ax mach'a la smil te bats'e xame xich' chukel oxeb k'ajk'al sok ax me jo'eb ciento smulta xchiikla; teme ma'la sk'an skome'e ay me xan b'in xa xich pasel xchi'ikla. Jich la yu'un te batsetike junak yotanik ta aw ta ok'el, ta sab, ta olil k'ajk'al, ta xtibiltax; te bats'e k'ax t'ujbila xa x-ok' ta sk'anel te ja'ale, ya la xjachik ta aw ta oxeb, chaneb ora sakubel k'ina, te k'alal bayal ya x-ok'e yu'un la ay baxel takin yo'tan sok yu'un la ya sk'an ya x-atin ehuk.

Te bats'e jun la yo'tan ta ok'anel te ja'ale mala a yukix xiwel ta xo'tan meel maxuk mach'a ya x-uts'inotix xu'un; ja' la la xich swenta k'inal te bats'e sok te slok'ib ja' te jlumaltike jun yo'tanik, meel k'ax nopol tey-a te snail nopjune; te k'alal yakalik ta ixta ta olil k'ajk'al te nopjunetike, janix jich yakal taaw ehuk te bats'e tike, maxetike. Ta slajibal te choljibal k'op li' ta bay slumal San Antun, ya xk'opojotik ta ch'ol, ta tseltal sok te kaxlan k'ope, ta bay snail nopjun, ta bax snahil sk'op kajwaltik, sok nix ta ba tsoble yu'un te jlumaltike k'ax tseet kotantik yuun li' ta bay jlumaltiki; ja jich ax sk'oblal te bitil xa xich sk'inal te bats'e, ja xanix a k'antik te ayak bay xa jtatik kuitayel ta sp'otesel, ta slekubtesel te bats', sok te xichnabe, kax t'ujbil a ta aixel stojol te sk'op, te xok'el te bats tas wenta yuun te ja'ale.



# Mi abuelito

## *Nije apalochi*

Esmeralda Zaragoza Bustillos, 12 años, lengua tarahumara

9° concurso.

Profesor José Alfredo Arteaga.

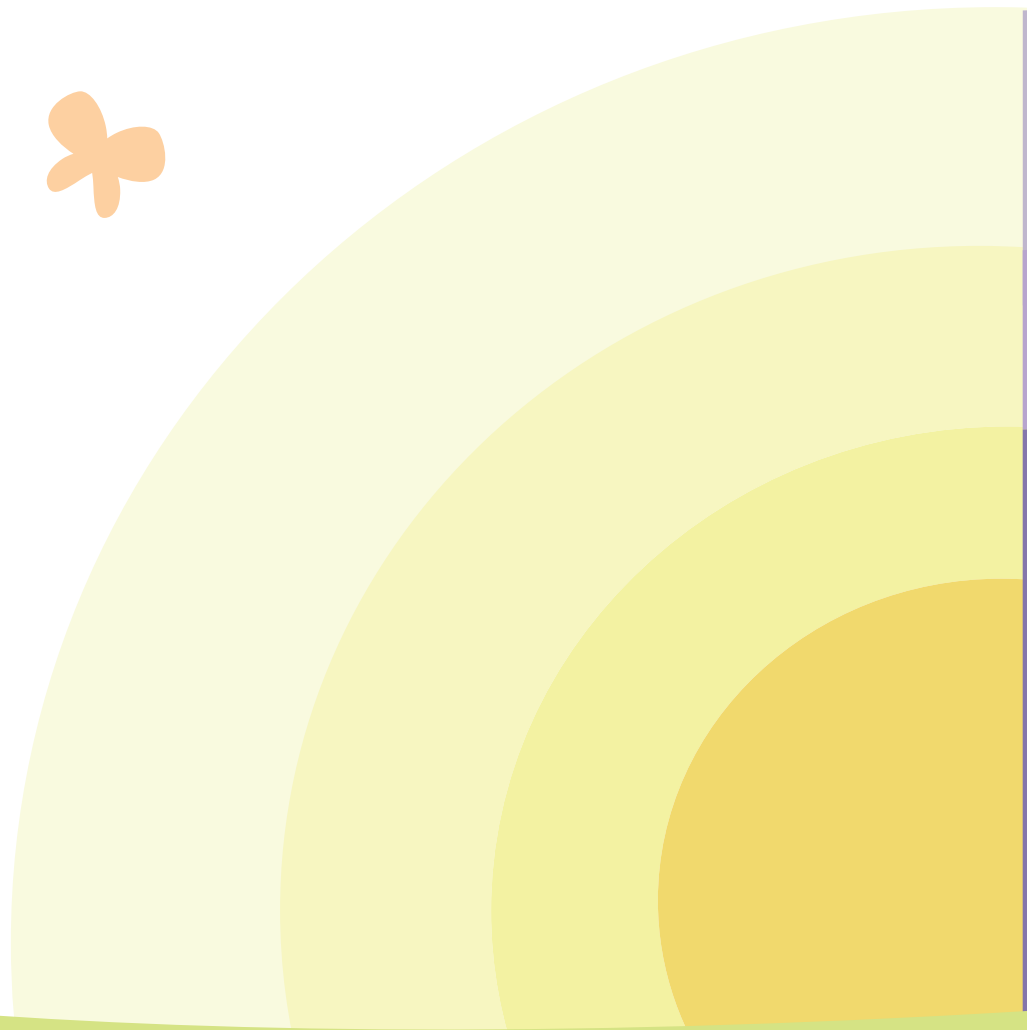
Centro Educativo Luis Torres O., municipio de Guachochi, Chihuahua.



**Y**o ahora voy a hablar de un señor, de dónde nació y todo lo que hizo. Este señor nació el día quince del mes de febrero del año 1939 y creció en la sierra. Su papá se llamaba Librado González Morales y la esposa de su papá se llamaba Lucrecia Díaz García. Cuando lo bautizaron le quemaron un mechón de su cabeza con un fuego alimentado de olotes y su padrino le dio a tomar una bebida de maguey tres veces. Éste se llamaba Moreno García Rojas. En agradecimiento, el papá le dio unas tierras y setenta kilos de maíz, frijol, papa, calabaza, chícharos y habas.

Ese señor del que hablo, estuvo en la escuela en el año de 1910. Fue a la escuela hasta tercer grado, porque estaba muy lejos. Su casa era de piedra y el techo era de vigas de madera y todos los días andaba muy contento con sus tres hermanas. Al señor le gustaba mucho comer el pipián, calabaza cocida y nopal con *yorique*. Siempre jugaba con otros que vivían en la sierra. Le gustaba mucho jugar a la carrera de bola, tanto que aguantaba un día y una noche corriendo sin parar. También le gustaba jugar al quince. Apostaba cobijas, chivos, gallinas y tierras.

El señor se casó con una señora llamada Marcelina Cruz Serrano. También le gustaba mucho bailar Matachín y Fariseo y tomar mucho *tesgüino*. Antes le gustaba mucho usar taparrabo, pero ya después usó pantalones. Nunca trabajó en las ciudades, sino que era ejidatario. En el año 61 le ayudó al gobernador como *chapeyoco* y pasó mucho tiempo con los danzantes de Matachín.



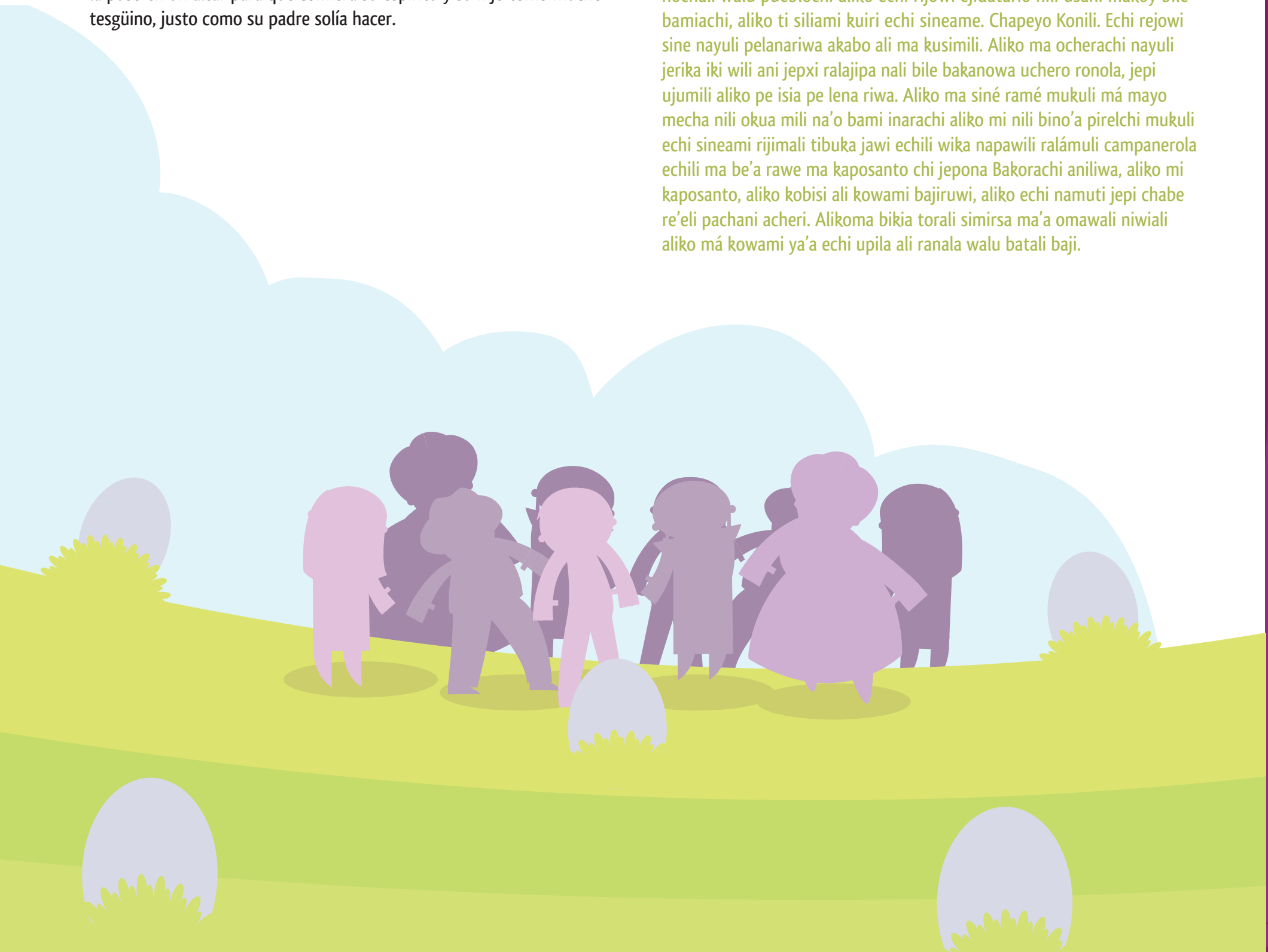


**N**i jekó jipi raichama bile rijowi kumi ocherla aliko chu isila. Echi rijowi ocherli makoy mali inarachi bile rawe febrero aliko bamili bile mili, quimakoy siento bikia makoi ali kima koi ocherli mi kawichi. Onola jerika riwewami nili Librado González Morales, upila ke jerika riwe wali Lucrecia Díaz García. Alioko echi rijowi jepi pakoli pemo'ola iko ili ona'a rajea aliko echi bajirli bawi yua ali me'e bisia nisa. Echi jepi Pakoli Moreno García rojasarare riwewami nili. Echi onola bile wasa ali kichawi armuli sunu, muni, relowi, bachiri, chicharo ali abasi, yena kuiri echi onola icna wasara.

Echi rijowi osali sikuelachi mina bamiwali bile mili kimakoi siento alimakoi, alinko sunibi bikia bami wali we meka hili, aliko bile kosinachi alinko jepona pirlchi pekusi ke poli alá pe'e tabla, pe kali rite nili. Nlinko we kanili oyena sinibi rawe yua biteli, echi rejowi bikia bachila niwiali echi rijowi we ko'ali pipian aliko bachiri waseka ila ali olike yua. Sinibi re'e jarecho yua kawichi pereami. Echi rejowi we kanili re'ea ralajipia bile rawe ali bile roko anachi aliko romayá re'ei aliko sarapi jir'aka, chiva, toil, alinakó wasá má jirá.

Un día el señor se enfermó, le sangraba mucho la nariz y tuvo que irse a su casa. Poco a poco envejeció. Cuando solía correr, le ponían una raíz llamada peyote en los pies. Gracias a ésta corría mucho, pero a la larga le provocó que le sangrara la nariz. También sangraba al orinar. Murió un día del mes de mayo del año 2004 en su casa. Todos sus hermanos lo velaron. Ese día se juntó mucha gente. Allá en el camposanto tomaron pinole y comieron juntos todos los presentes. Las cosas con las que le gustaba jugar cuando estaba vivo las pusieron dentro de la caja con él. Tres semanas después le hicieron una fiesta. Su esposa hizo la comida y la puso en un altar para que comiera su espíritu y su hijo tomó mucho tesgüino, justo como su padre solía hacer.

Echi rejowi we kanili niwa nali arara pe kusi nili, alikó echi yuntas pe wasara. Aliko echi rijowi upeli ta'a mukxi Marcelina Cruz Serrana, echi osali cheti mayoli napabuli aliko echi rijowi bikia kuruwi raneli ali okua muki. Echi kaniliame yename nili, ke aparuame nile. Echi rejowi we kanili awili matachin, pinto ali pascol, echi w'e kanili batali bajia, echi we kanili ta kola uchea ali maché sineko taloni ucheli, ke sineti nochali walú pueblochi aliko echi rijowi ejidatario nili usani makoy bile bamiachi, aliko ti siliami kuiri echi sineame. Chapeyo Konili. Echi rejowi sine nayuli pelanariwa akabo ali ma kusimili. Aliko ma ocherachi nayuli jerika iki wili ani jepxi ralajipa nali bile bakanowa ucheronola, jepi ujumili aliko pe isia pe lena riwa. Aliko ma siné ramé mukuli má mayo mecha nili okua mili na'o bami inarachi aliko mi nili bino'a pirlchi mukuli echi sineami rijimali tibuka jawi echili wika napawili ralámuli campanerola echili ma be'a rawe ma kaposanto chi jepona Bakorachi aniliwa, aliko mi kaposanto, aliko kobisi ali kowami bajiruwi, aliko echi namuti jepi chabe re'eli pachani acheri. Alikoma bikia torali simirsa ma'a omawali niwiali aliko má kowami ya'a echi upila ali ranala walu batali bajia.



# Crónicas de mi infancia

## Tsikbaaliloob tin paalil

Miguel Fernando Poot May, 13 años, lengua maya

9º concurso.

Profesor Luis Santiago Uc Tzec.

Centro Educativo Niño Artillero, municipio de Oxkutzcab, Yucatán.



**H**oy les voy a contar las cosas que sucedieron durante mi infancia. Una de las cosas que recuerdo muy bien, como si fuera ayer, es lo que quisiera contarles. Esto sucedió cuando apenas empezaba a ir a la escuela, cuando no sabía leer ni escribir. Le pregunté a mi papá en qué año sucedió esto que les quiero contar, porque la verdad no recuerdo cuándo exactamente ocurrió. Mi papá me contó que esto sucedió en los días de los ciclones del año 2002. En ese entonces tenía cinco años, pero lo recuerdo muy bien, como si hubiese sido hace poco. Estaba jugando en la casa de mi hermano y veía a la gente pasar, yendo a comprar sus mercancías. Mi hermano me dijo que lo acompañara para ir a comprar también, porque iba a venir un ciclón llamado Isidoro. Yo no sabía qué era un ciclón y pensé que sería un circo grande con muchos animales, pero mi hermano me dijo que sería una lluvia con vientos muy fuertes.



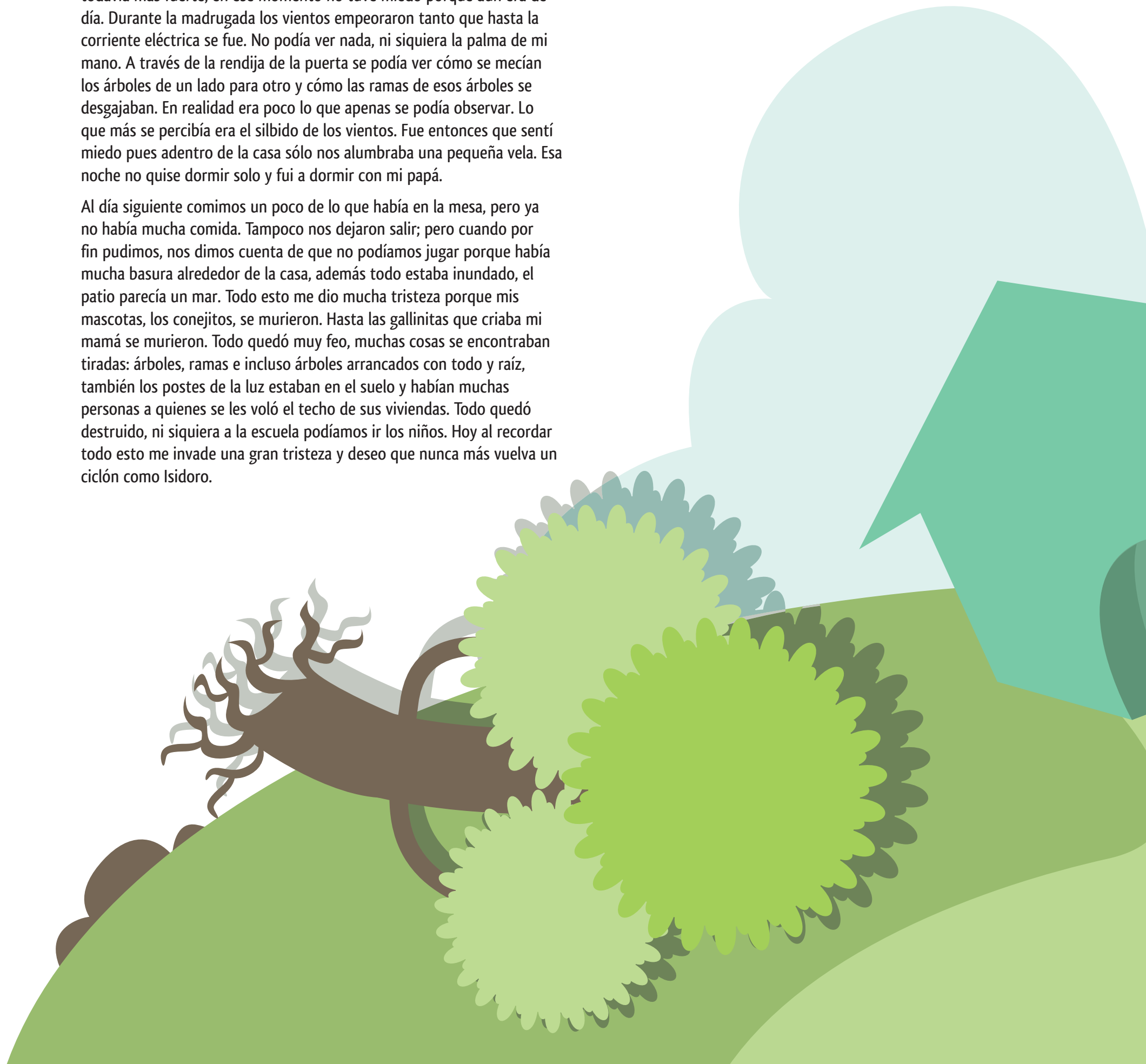


**B**ejlay in kaaj in tsikbaal tex tu lakal baalooob uchan uch tin paalil, u p'eel ti le baaxoob jach k'ajanten beey in wol jeliak uche'le tiee' jach takin tsikbaaltiko'o. Le baaj jeela' uch le tiee' tu kajal in bin tu najil xook, le kaachiloob ma in wojel xookii, mix tsii. Tin k'aatal tin yuum baax jaabil kaaj uchii, tu men jach tu jalile ma in wojel baax jabil kaaj uchii, jach palen. In yuume tialajten uch tu kiinil chac iik'oob tu jabil 2002 yanten wak jaaboo. Jach k'ajanten bey in wol maa uch uchkee. Tan in baaxal tu najil in laak' ka tin wilaj u maan winikoob tu binoob man baalooob tial u jantooob yeteel yuk'oob in suku'unee tialaj tenee ka xiken yeteel man tu men tan u tal p'eel chac iik' u k'aabay "Isidoro" tene' ma in wojel baax u p'eej chac iik'aali, tintuultaj jump'eel much maakoob ku talooob yeteel u baalcheoob chen baxee in suku'um tialajten yan u k'aaxal yaabach j'aa yeetel k'aank'aach ilk.



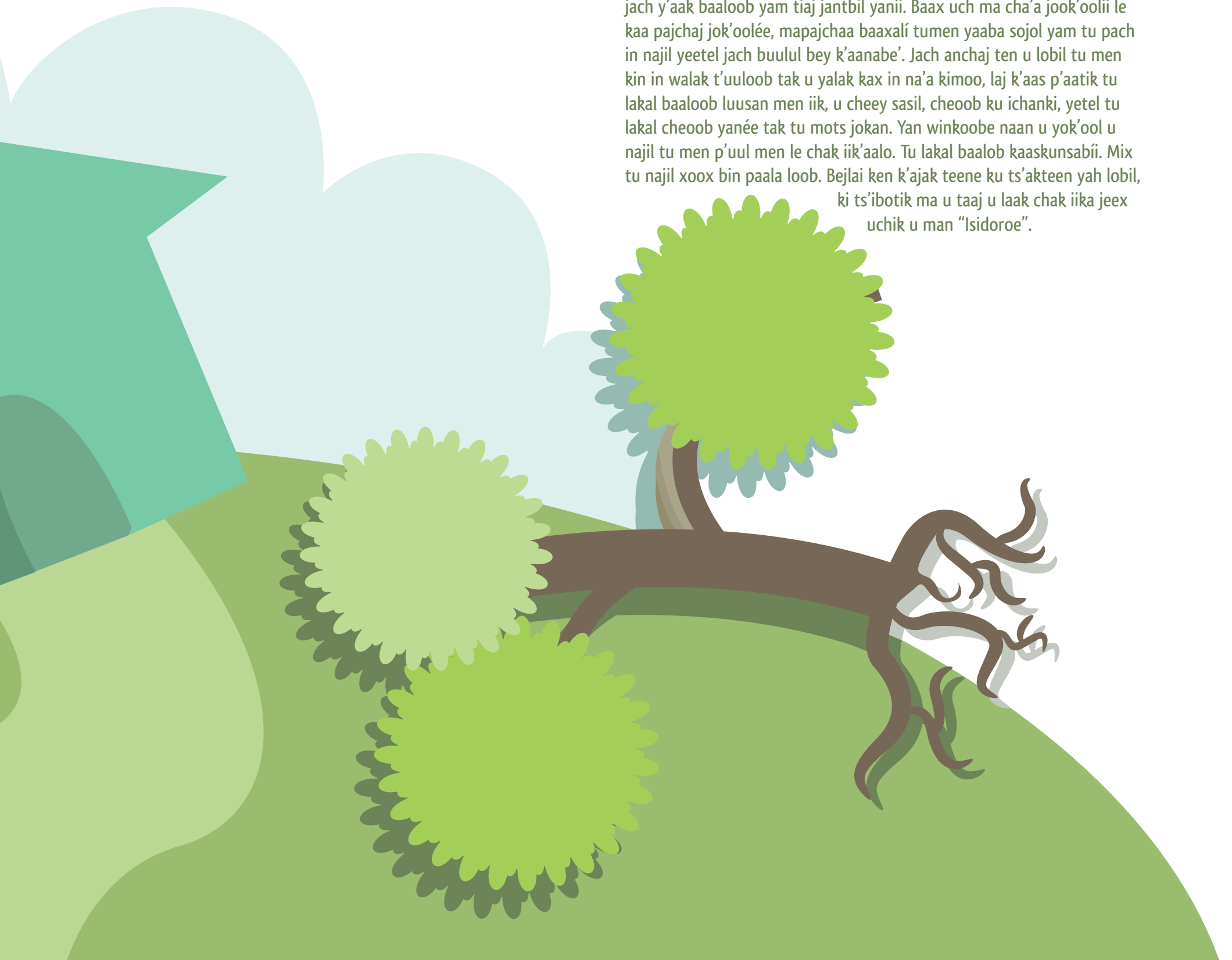
La mañana del ciclón mi mamá no nos dejó salir para nada. Sólo recuerdo que las personas amarraron los techos de paja y cartón a sus casas para que el viento no se los volara. El cielo se nubló demasiado y cuando por la tarde empezó a llover, los vientos eran tan fuertes que no podíamos salir. A pesar de que mi hermano me explicó que a esa lluvia y esos vientos tan fuertes se le llama ciclón y que al anochecer sería todavía más fuerte, en ese momento no tuve miedo porque aún era de día. Durante la madrugada los vientos empeoraron tanto que hasta la corriente eléctrica se fue. No podía ver nada, ni siquiera la palma de mi mano. A través de la rendija de la puerta se podía ver cómo se mecían los árboles de un lado para otro y cómo las ramas de esos árboles se desgajaban. En realidad era poco lo que apenas se podía observar. Lo que más se percibía era el silbido de los vientos. Fue entonces que sentí miedo pues adentro de la casa sólo nos alumbraba una pequeña vela. Esa noche no quise dormir solo y fui a dormir con mi papá.

Al día siguiente comimos un poco de lo que había en la mesa, pero ya no había mucha comida. Tampoco nos dejaron salir; pero cuando por fin pudimos, nos dimos cuenta de que no podíamos jugar porque había mucha basura alrededor de la casa, además todo estaba inundado, el patio parecía un mar. Todo esto me dio mucha tristeza porque mis mascotas, los conejitos, se murieron. Hasta las gallinitas que criaba mi mamá se murieron. Todo quedó muy feo, muchas cosas se encontraban tiradas: árboles, ramas e incluso árboles arrancados con todo y raíz, también los postes de la luz estaban en el suelo y habían muchas personas a quienes se les voló el techo de sus viviendas. Todo quedó destruido, ni siquiera a la escuela podíamos ir los niños. Hoy al recordar todo esto me invade una gran tristeza y deseo que nunca más vuelva un ciclón como Isidoro.



U e'esamenij le chak iik'oo in nae ma tu chaj jok'oolii jach mix u pulii. Chen baaxe k'ajante, le makoobó unajilooob tiolaj ma u p'uuluj tioo'o tu men le chak iik'oo. Le kiin k'uuch le chak iik'oo jach nokoi chaji, tu e'esamenile kaa kaj le to'osaa yeetel u yik'al jach k'aank'aach, baale m'aa paachajin jokooli, ka tialajten in suku'um le tiel k'aank'aach iik, yeetel le k'aan k'aach jao', le tie kialaj u chak iik'aalooob, le ken ak'aabchajaké yam u jach taj k'aantaj teene maj jach sajakchajeni tumen maa t'uubuk k'iinii. Tu taamii ak'abee jach k'anacha le iik'oo bin sasi mix baal chikan inwilik, mix u yaal in k'aa, tu yanal joonae ku chikpaajal in wilik bix u s'uusutaj le cheoobo yeetel u jeekel u k'aado, le la jach chen masak in wilik, chen baax ku yuubale u xuxub le iik'oo, ti tunti ch'aj sajkilii, ich in najilee chen un p'eel chan kii t'aabaanii. Le t'ee ak'aaboo ma tin wootaj bin wenej tin junali, yeetel in yum wenen tu men jach taj sajakchajen ti le iik'oo tak ti u jay jach taj k'anchajii.

Tu l'aak k'iinee chen junjunp'it baalooob jantaj yeetel uk'aaj tu men ma jach y'aak baalooob yam tiaj jantbil yanii. Baax uch ma cha'a jook'oolii le kaa pajchaj jok'oolée, mapajchaa baaxali tumen yaaba sojol yam tu pach in najil yeetel jach buulul bey k'aanabe'. Jach anchaj ten u lobil tu men kin in walak t'uuloob tak u yalak kax in na'a kimoo, laj k'aas p'aatik tu lakal baalooob luusan men iik, u cheey sasil, cheoob ku ichanki, yetel tu lakal cheoob yanée tak tu mots jokan. Yan winkoobe naan u yok'ool u najil tu men p'uul men le chak iik'aalo. Tu lakal baalob kaaskunsabii. Mix tu najil xoox bin paala loob. Bejai ken k'ajak teene ku ts'akteen yah lobil, ki ts'ibotik ma u taaj u laak chak iika jeex uchik u man "Isidoroe".





# Ocurrió un temblor en el Cha'ban en el año 2001

*K'ax nijkel  
ta Cha'ban ta ya'bilal 2001*

Joel Gómez Silvano, 12 años, lengua tseltal

9º concurso.

Profesor Mariano Sántiz Gómez.

Centro Educativo Manuel Ávila Camacho, municipio de Chilón, Chiapas.

**E**n mi comunidad, Chabán, ocurrió un temblor en el año 2001. Todos nuestros abuelos y los pequeños empezaron a ponerse tristes y con gran preocupación. Es porque todos sabemos lo que está sucediendo en la comunidad, esto es el fin del mundo. En 1994 empezó el conflicto que dirigió el Subcomandante Marcos y por ello muchos se fueron a otra religión y otro partido político, tanto hombres como mujeres. En el año de 1998 empezaron las divisiones en la escuela pues algunas personas solicitaron un profesor monolingüe por razones que a nosotros, los indígenas, nos molestan. En el año de 1999 se empezó a sentir el temblor. “Miren compañeros —dije— ha llegado el momento de un gran sufrimiento, quizá en un año sea el fin del mundo; ya de por sí han pasado muchas cosas en la Tierra.”

Durante el año 2000, cada día y noche se aumentaba el temblor. “Entonces esto es el fin del mundo —empezaron a decir los mayores— porque han pasado muchas maldades en el pueblo, nunca hemos sentido un temblor en esta tierra.” En abril del 2001, durante el tiempo de Semana Santa, se aumentó el temblor. Fue cuando todos se pusieron más tristes y preocupados. Decían los mayores: “Esto es el fin del mundo, vamos a darle aviso a nuestras autoridades de nuestro municipio de Chilón porque sabemos que sólo acá en Chabán está el temblor.” Así lo hicieron.

Poco después llegaron las autoridades del municipio, de Chiapas y de México porque nosotros no tenemos aparato para medir el temblor. Llegaron con muchos carros. En ese momento el temblor aumentó. Dijeron las autoridades: “Las señoras y niños van a salir primero.” Pero el señor Pascual López dijo: “Yo no dejo salir a mi mujer ni a mis hijos porque sabemos que si es el fin del mundo, aunque vayas a cualquier lado, tendrás que morir.” Y es así como suspendieron el desalojo en carros. Los mayores seguían pensando y platicando que el fin del mundo ya no sería un diluvio como hace mucho tiempo, sino que a la mejor se trataría de un derrumbe total. Las autoridades llegaron para verificar el lugar con aparatos para detectar el temblor. Decían: “Lo vamos a instalar en tres partes con registro del movimiento. En Chabán tembló cien veces, en Xanil tres y en Agua Azul no tembló.” Es cuando se le dijo a la gente que no se pusiera triste porque eso se iba a calmar solo, que el movimiento de la tierra no era de preocuparse. Entonces se pusieron contentos y desde esa vez no ha habido temblor.





**T**a jlumal Cha'ban, k'ax bayel nijkel ta yabilal 2001, te me'il tatiletike, te alnich'aretike, ochik ta mel o'tan, sok yu'unix bayel bin yakal ta k'oel ta pasel ta jlumal sok ja' k'otix ta pasel a te slajib k'ajk'ale xchi'iklaj. Ja' jich yu'un te binutil bayel a jach k'op ta yabilal 1994 yu'un te zapatistaelike ta k'alal a tal te mamal subkomandante Malkux xchi'iklaj ta swenta yu'un te pas k'ope bayel a bajtik ta yan sk'op yos, tayan partiro te ants winikeTa ya'bilal 1998, ochikla ta pas k'op yu'un snaul nopjun, jich la yik'ik talel nopjun yu'un kaxlan, meel ja' lek stukel te jo'otik jlumalbakotik ya x-ochotik ta uts'inwajen sok ta tsaltamba k'op, ma'lekuk ta wa'ye xchi'iklaj. Ta yabilal 1999, skajlaj ta chiknajel te nijk'ele, ilawil ja' talix te tulán wokol ta jtojoltik sok te jlumaltike meel yu'unix ja' stajibix te k'ajk'ale sok bayel te bin yakal ta k'oel ta pasel li' ta bahlumilale xchihiklaj.

Ta yabilal 2000 ta jujun k'ajk'al yakalaj ta tojyel te nijk'ele, yu'unix ja'a talix a te slajib k'ajk'ale, meel yu'unix ja' jelawix ta pasel te bin ma' lekuk ta stojl te jlumaltike, meel te jo'one xchi'laj te me'el tatiletike, mayuk banti ay kaiyoj stojol te ya xnijk' te balumilale xchi'iklaj. Ta y'abilal 2001, ta sk'ajk'alel k'uxul k'inal yu'un abril, toylaj bayel te nijkele, ochik laj ta xiwel ta mel o'tan, ta ok'el, meel yu'un laj yakal ta toyel ta ajk'abal ta k'ajk'alel te nijk'ele; yu'un ja' k'otix ta pasel te slajib k'ajk'ale, ja'lek ya xbaj kalbetik atel patan ta jlumaltik xchi'lum, meel ja'naxla yakal ta nijk'el li'i xchi'iklaj, talik laj tej ateletike, ja'lek ya kik'talel ya'bat ajwalil ta Chiapas sok ta Mejiko, meel te jo'otkotike ma'yuk yiloji'bal ku'untik xchi'iklaj.

Talik laj tej a'tel patanetik ta yantik lum, jich binutil ta chi'lum, ta Tuxtla Gutierrez, ta Méjiko, tsobol a tal te skaroike, te nijk'ele yakalaj ta tojyel, jich yu'un ya me xlok'bahel te antsetik sok te alal tutiletike xchi'la sk'oplalík; ja' to lajatal jtul winik mamal Pax chay sbihil jich la a k'opoj: "te jo'one ma xkak'bahel te kiname sok te jnich'nabe, meel teme yu'unix ja' talix a te slajib' k'ajk'ale bayuk ya xbootik teynix ya xchamotik a xchilaj", jicha ma' moikbahel ta karo te alnich'ane, te me'il tatile bayal la laj snopik, yu'unix mabe jauk ya xcha' lajkotik yu'un te nojel ja'e, jich bitil namey k'iñal; yu'unix ja' ya xjinte balumilale xchi'iklaj; te atel patanetik talik ta muk'ulumetik, ay laj yich'ojiktal te yiloji'bal nijk'ele och la yak'ik ta oxkum, ta cheb'nax semana la yilik ta Chaban jo'winik laj ta kum a k'ax, ta xanil oxebalaj, ta agua azul malajayuk; maxa mel a wo'tanik, ja'ini ya xlamaj ta stukelnax, yu'unix jich ya spas a te bajlumilale, xchilaj sk'oplalík, jich laj a tse'el yotan a jilik te jlumaltike; ja'nix jich ta yo'tik ma'yuk nijk el.





# La liberación del poder

## *Tlamakichtilistl*

Juan Abiel Lara Bautista, 11 años, lengua náhuatl

10° concurso.

Profesora Yoloxóchitl Morales Escobar.

Centro Educativo Gómez Farías, municipio de Huazalingo, Hidalgo.

**Y**o vivo en una comunidad llamada San Francisco de Asís. Le nombraron así por el Santo Patrono que se recuerda en su fiesta del tres, cuatro y cinco de octubre de cada año. Esta comunidad se fundó en el año de 1720. En ese tiempo los primeros pobladores eran el señor Leodegario Vázquez y sus hijos, Casildo Vázquez y Gabino Lara; su nieto, Ignacio Ruíz y otros más.

Estas personas eran respetadas en el pueblo porque tenían mucho dinero. Ellos fueron los que empezaron a dar trabajo y pago a las personas que fueron llegando con el tiempo al pueblo. Como en esos años las personas no contaban con recursos y necesitaban alimentarse, pues iban a buscar a los señores que más tierra y más dinero tenían para que les dieran trabajo. Mi abuelo me contó que ellos eran los únicos que pagaban bien: dos pesos por un kilo de maíz. A los señores Leodegario Vázquez y Gabino Lara, junto con sus familias, nunca se les acababa el dinero porque tenían mucho, además de cafetales, caballos y mulas. Pero se dieron cuenta de que cada vez se les iba acercando más gente y que ya no podrían alimentar a sus peones aunque sembraran maíz o frijol. Entonces empezaron a mandar a sus trabajadores a Tamasunchale, Chapopote, para que intercambiaran o vendieran sus productos a fin de traer más maíz. Como era mucha mercancía la que se llevaba y traía, tenían que llevar muchas mulas y caballos, pero corrían el riesgo de que los asaltaran en el camino, ya que había muchos ladrones por esos lugares.





**N**a nieuj kase chinantli tlen itokaj San Francisco de Asis kitokajtijkej keni pampa kielnamiki totata uan kiiluichiwiijay ipan eyi, naui uan makuili tonal tlen octubre meetstli ika ixiwitipaj; nitochinanko mokualtilia ipan xiuitl 1720, se tonali nomba iyojyok asikoj nomba tatatsitsij tlen itokax Leodegario Vázquez wan ikonej Casildo Vázquez, Gabino Lara wan iixuij piltlakatsij Ignacio Ruiz wan sekinok maseualijmej.

Ni maseualmej kintlepanitayayaj pani chinako pampa kipijtoyaj miak tomij, ne youantij pejkej temakaj tlaxtlawilli, tekittl uan tlaxtlowayayaj nechampoyouaj tlen nichinanko, ke ualayayaj ni tatatsitsin, tlen nomba xiwitl tochampoyowaj axtlano kipioyaya ni tatatsitsij tlen kipixtoyaj miak tlalli uan tomij pampa kinehiyanaj tlakualistli uan ijhinoj kitemouayayaj nitatanilistli tlen kipixtoyaj miak tlolli uan tomij pampa kinamakakoj tekittl uan ijkinoy kitlaxtlausej, noueyitata tlex tleli nomba tatatsitsij san yano tlaxtlauayayaj katomintsij ome tomijo tlaaxtle ika se tlayeyekoli sintli tlen se tonaltekittl, nomba tatatsij Leodegario Vázquez Gabino Lara axkemaj kitamiyaya tekittl, pampa kipixtoya miak kafej, kauajmej uan tapalkauamej, uan pejkej kiita asiyayaj tlauej maseualimej uan kiitakej akipixtoya tlakualistli uan itekiuiyayaj maskij kitokayayaj sintli uan etl uan pilkentsij eliyata ne tlatooktli, teipaj nomba maseualijmej tlen kipixtoyaj miak tomij pejkej kititlanij Tamazunchale o chapopote matlapatlali o kinemakatij ijkinoy kualikayayaj achi miak sintli uan tlakualistli, teipaj eliyaya miak tlamamalli tlen kiwikayayaj uan kualikayaya yejka kiuikekej miak kauajme kemantika kivikeyayaj sempouali uan majtlaktli kauajmej maski majmauiyayaj pampa tlachtekiyaya ojtli.

Mi abuelo me contó que cuando era pequeño, se veía mucha pobreza y que eran muy pocos los que podían hacer su milpa. Todos trabajaban para el señor Leodegario y el señor Gabino. Estos señores tenían contacto hasta con la Presidencia; ellos se entendían con los señores más ricos de San Francisco. Me dijeron que si antes una persona compraba su puerquito o quería hacer su milpa, tenía que pagar la multa o cooperación para el presidente. Esto era una obligación del pueblo y si la persona no pagaba la cooperación, lo detenían hasta que lo hiciera. Sólo entonces se le permitía volver a hacer uso de sus terrenos. Esto hizo que los hombres se fueran retirando con sus familiares a pesar de tener ya un terreno. Muchos de ellos fueron a Tenexapa, que colinda hacia el Norte; otros se fueron a Copaltitla, que colinda al Sur de la comunidad.

La gente del pueblo se dio cuenta de que muchas personas se estaban independizando, pero al presidente esta situación no le agradaba. Entonces empezó a presionar mucho a los dos señores, a Leodegario Vázquez y Gabino Lara, para que la gente siguiera pagando. Estos señores se empezaron a sentir mal de quitarles las parcelas a sus compañeros de la comunidad y ya no querían abusar más de los terrenos del pueblo.

Un día, el señor Leodegario empezó a sentirse muy enfermo. Para no dejarles nada a sus hijos, que no querían trabajar, enterró todo su dinero. Después de esto, murió. Tres días después el señor Gabino murió también. Pocos meses después, la gente empezó a sufrir porque ya no tenían a quién acudir para que les pagaran y poder mantener a su familia. Y aun así seguía habiendo abusos contra la gente de mi pueblo porque seguían bajo el poder de unos cuantos.

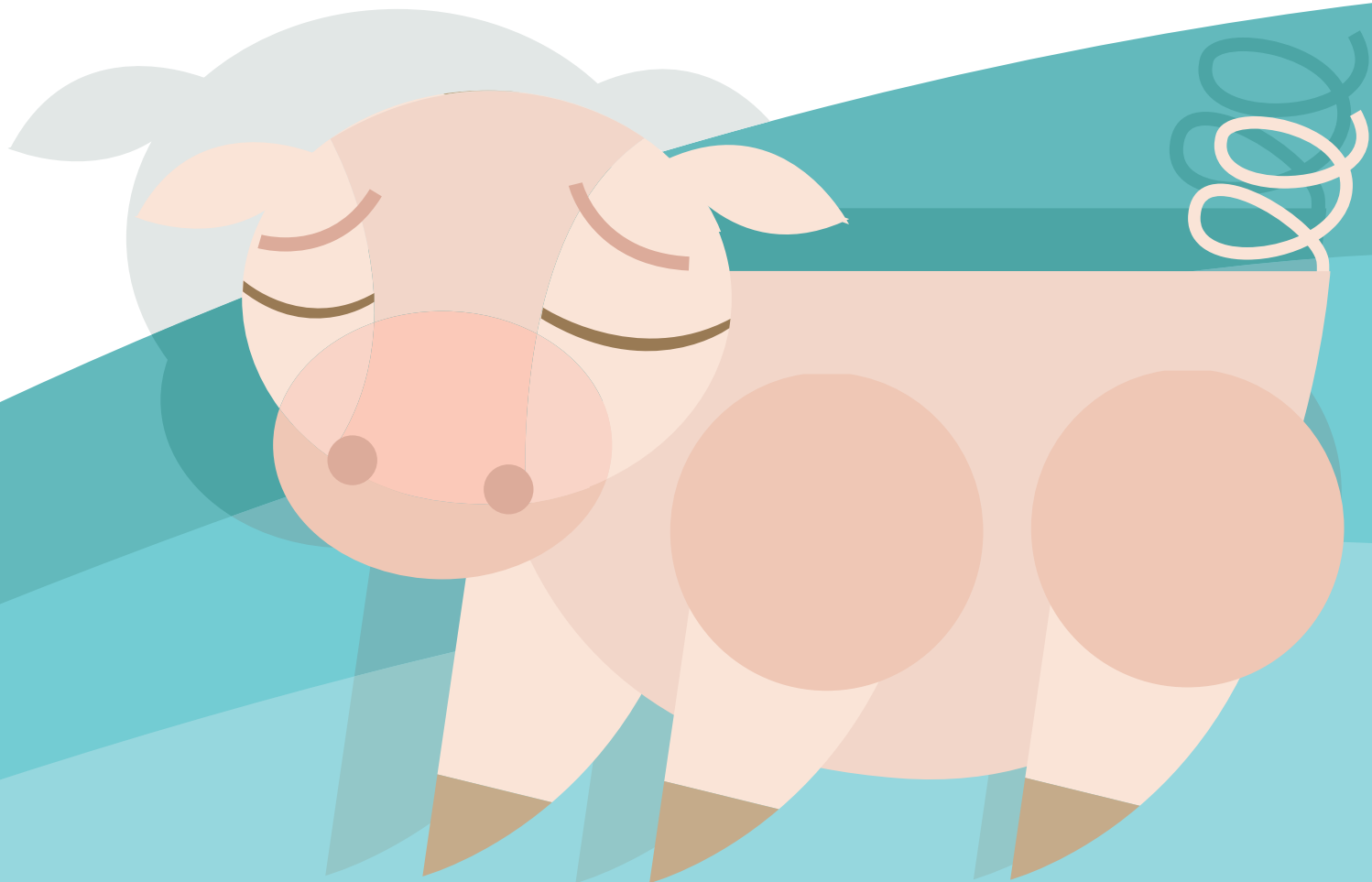
Pero la gente reaccionó para independizarse. Nombraron a un dirigente, el señor José Chavarría. Él, junto con otros, empezó a pelear para que se rompiera la ley de pagar la cooperación por tener ganado y hacer milpas. De esa forma empezaron a reunirse los señores Atanasio Vargas, Benito Cruz y Odilón Briones en reuniones con mucha discreción para discutir cómo conseguir que los terrenos fueran para la gente del pueblo. Poco a poco fueron logrando buenos resultados en favor de los campesinos. Lamentablemente, los ricos de ese tiempo se enteraron de las reuniones secretas y buscaron la forma de conservar la propiedad de las tierras.



Noueyitata textatempouilij kemaj eltoya okichpil tlauei tlamaseuiyaya piltkentsij tlatokayaya pampa tekitiyaya kanompa tatatsij tlen itokaj Leodegario Vazquez uan Gabino Lara ni tatatsisij tlauei mouikayayaj ka tekikaliktekiteinej momachiliyaya uaya maseualijmej kaxtitlamkamej tlen san Francisco euani, tlen tlextlelijkej tla se maseuatik kineyaya kikuas se pilpitso o milchivas kipia tlajtlauastia ne tlaxtlauihi ka nomba ueyitekitine tla axkinekiyaya tlaxtlauas kitsakuayayaj, kipia tlajtlauaskiaya nomba tomij o tlapalalistli ika itlal, ya nekichijke pake nomba maseualijmej kistijkej tlen nikaj, masli kipixtoyaj tlali, yajke tenexapa tlen mukaua ika tlapani, sekinok yajkej Copaltitla, tlen mokaua ikanej ika tlatsintla tlen ni chinanko kemaj panoko yani tochaneuaj tlen ni altepetl, kitlachilijkej tochaneuaj mosemanayayaj, ni presidente ax kipajkiyaya kuajta pejki kinnatsa achi tatakastik ni tatsisij Leoderagrio Vazquez uan Gabino Lara, ma tlajtlatukoj tlen kintlajtlaniyayaj presidencia ni tatatsisij pejkej fierro axkualtsajkimatij kin kitekihiyoyaj intla ni inchampoyouaj. Tlen ni altepetl axkinekiyaya kinuiuitas ka intlal tlen nialtepetl se tonal pejki mokuesoua ika kokolistli kemaj masfuiero kimatki pejki kitooka ijtomij kuakinoj axakaj kikauilteuas tlen y koneua pampa axkinekiyayaj tekitisej uajka nitatatsij Leodegario mijki kemaj asik eyi tonali nampa tatatsij Gano Lara mijki.

Panak tonali tlamaskuiyaya mas ayo kimatiyaya ika jikeya mopoleusej makintlaxtlausej, kuajkualis kipixtovej y kone uaj uan isiuaj pampa nampa tatatsisij tlen temakayaya tekil mijtoyaya uanij kinoj kitokiliyayaj kin tijtliliyaya in tomij tlen ni altepetl, pampa naja ki pixtoyaj tlanauatilis tlen sekinok.

Uajka tlanamijke mamosemanasej uan kitlaliykej se dirigente uan elki nitatatsij tlen itokaj Jose Chavarria, nitatatsij ka tohankua pejkej tlateuiaj, pampa amo matlaxtlauakaj kemaj kikouaj pitso, vaca o mili, cuajka pejkej mosekotiliaj ni tatatsisij Atanacia Vargas, Benito Cruz, Odilon Briones ni compañeros pejkej kichiuaj kamanali kani altepetl, tlen kaniyki kinkuilisej tlali, uan kinoj kualii kichiuasej sinmil uan axtlaxtlauasej kentsija kentsij kuali pijke kamanali tlen ni altepetl uajka kimatkej nampa neos tlen nomba xiuitl axkikinekiyayaj nomba tlali axkinekiyayaj ma eli tlen ni altepetl; yanokichixkej ma kalakikaj soldados ika nialtepetl uan eltoyaj pilkentsij maseualmej uan sanijkinoy mokajkej pejkej tlateuiaj ka machete kuauitl, tetl uan motemanousej nialtepetl kichijki ma nomba político makinnotsatij uanmakinpoleuikij nialtepetl kemaj: Cuamontax, Santa Maria, Santo Tomas, San Juan, Copaltitla y Pilchiatipia, uan masekotilijkej miak tochampoyoua, uan kipoleuikij nitoaltepetl San Francisco; kani tlakualanistli miak mijkej champuyouaj, uan mokajkej kenijki kichiuasej o kenijki kinkixtilisej intlal uan ijkinoy kintlelijkej kinmakaskiaj intlal uan kintokaroskia 7 cetarias uanij kinoj tlakanki nialtepetl.



Eso hizo que entraran los militares al pueblo, pero los campesinos, aunque eran muy pocos, no se quedaron con las manos cruzadas y, para defender a su pueblo, se levantaron en armas contra los soldados con lo que tenían a la mano: machetes, palos y piedras. Pero los soldados eran más. Inmediatamente el jefe de los campesinos pidió refuerzos a la gente de diferentes comunidades, como Cuamontax, Santa María, Santo Tomás, San Juan Copaltitla y Pichiatipa. Se reunieron muchas personas para defender al pueblo de San Francisco. Muchos campesinos arriesgaron su vida, pero al fin llegaron a un acuerdo con las autoridades: las tierras quedarían repartidas en partes iguales y cada familia gozaría de siete hectáreas. Así el pueblo obtuvo la victoria.

De eso debemos estar orgullosos, de la lucha de nuestros abuelos. Gracias a ellos, hasta la fecha seguimos en paz, tenemos nuestros propios derechos reconocidos por las leyes, y tenemos autoridades que las hacen valer y respetar. Con estas leyes se formó la delegación de mi comunidad que se encuentra frente a la escuela primaria Gómez Farías. Ahí los representantes del pueblo, junto con otras autoridades, atienden los problemas de la comunidad.

El encargado actual de la delegación es el señor Lucas Briones Pablo. Es él quien manda a todos los de la delegación, sobre todo a los *tequives* y a los *topiles*. Ellos son los que se encargan de vigilar la comunidad y cuidar a la gente. Cuando termina el año, las personas del pueblo se encargan de nombrar a doce señores mayores para ocupar el cargo de topiles. Ellos son como los policías del pueblo regional. Además de elegir a los topiles, se elige a los alguaciles primero y segundo; ellos son los *tequives*. Los *tequives* se renuevan cada año; ellos son los que calman a los señores que se pelean y tienen la responsabilidad de detener a todo aquel que provoca un pleito.

La delegación es nueva, tiene como seis años apenas. Recuerdo que antes ahí estaba la Conasupo. Gracias a todo esto tenemos un lugar donde vivir, gracias a aquellos que lucharon por nuestras tierras.



Uan tlen yanotipia tomouexmatise tlen totata pampa asta ama axtechkuiltokoj total tipixtokej derechos kua leyes uan kitlepanitaj, kani tlanguatilis elki delegación uan ama eltok y ixtenoj noescuela primaria “Gomex Fariaz” namponej representados tlen ni altepetl kua sekinok mas. Tlen tlanauatijaj nampa delegacion itokaj Lucas Briones Pablo, ni tatatsij kirinautia tlen nochi delegación, ni suplente itokaj Santos Ortiz.

Yani kikualchichiuaj kualakistli kemaj ax ikstok ni tatatsij Lucas Briones Pablo encargado tlen ni delegacion namponej tekiuej o topiles yani istokej encargados tlen kipokuissej o kitemanouisej tlen kiluchujuia uan kitsakuasej tlen tlateuia nampa mayordomos kin sehiaj ika imagenes ne yojuantij eltokatema policías eltok ome integrantes Alguail 1, Alguacil 2 ni tekiues mopaua kaxiuitl ni yani kitsakua katli tlateuijaj.

Ni delegación yankuik naja, kipia 6 xiuitl nampone eltoyo Conasupo kua sampa eltoya composi eltoya delegación yani no altepetl ka intlal que kitlanke uan ama tijixtokej tlali kampa ti itstosej kua tlen tlatewijts ika total.







# Gran alegría de una alumna ganadora

*Gè jim gan man gu  
a'alhi ganardam*

Alicia Sosa Salas, 11 años, lengua tepehuano

10° concurso.

Profesora Estela Cervantes Cervantes.

Centro Educativo Izcóatl, municipio de Mezquital, Durango.

**A** la escuela primaria Izcóatl, en la localidad de Charco Verde, llegó la convocatoria del noveno concurso de “Las narraciones de niñas y niños indígenas”. Participaron los niños y niñas de todos los grados elaborando textos diversos como cuentos, descripciones, leyendas, historietas, adivinanzas y muchos más. Los trabajos se fueron seleccionando por etapas y por último se seleccionaron cuatro trabajos que fueron mandados a la Dirección General de Educación Indígena. En octubre de 2008 llegó a la escuela el mensaje de que había sido elegida como ganadora una alumna de cuarto grado que escribió sobre los animales. La alumna ganadora se llama Luz Clarita Sosa Díaz, quien estaba muy contenta.

Como premio, ella y su maestra se fueron a pasear a la ciudad de México. Viajaron de Durango al Distrito Federal en transporte aéreo. Estuvieron allá una semana junto con el resto de las alumnas y los alumnos ganadores de los diferentes estados, se hospedaron en el hotel Fiesta Americana y gozaron de todos los servicios disponibles. A la alumna y su maestra, así como los demás compañeros, los llevaron a pasear a distintos lugares como Six Flags, donde se subieron a los juegos mecánicos. También visitaron el Museo de Antropología, un teatro de payasos y el Zoológico de Chapultepec.

La alumna cuenta que fue divertido porque se fueron y regresaron en avión, pasaron mucho y conocieron a muchas personas diferentes.

Después los mandaron llamar de parte de la Secretaría de Educación del Estado de Durango el jueves doce de febrero de 2009 para hacer la entrega de los premios.

Antes de la ceremonia el Secretario de Educación, C. Lic. Jorge Andrade Cansino, platicó con los alumnos ganadores de Educación Intercultural Indígena y Departamento de Educación Indígena para felicitarlos y pedirles que leyeran en público las narraciones con las que habían ganado y contaran sus escritos utilizando el español y la lengua tepehuano.

Para terminar le entregaron a la alumna ganadora una bicicleta Benotto y una computadora portátil. Cabe mencionar que la alumna sigue estudiando en la localidad de Charco Verde en la escuela primaria Izcóatl de Educación Intercultural Indígena.



a' a'y ma'n u'uan xum makob jiñkiñ gan u'uan na bhan tu giñkoidha gu a'alh u'ub gio gu chichioñ a' anter gu eskueles kam gio anter Mejik, nap puim kaich gu u'uan na mi tu partisiparu gu a'alh chichioñ gio gu u'ub eskuelkam pui natiñ primaria Izcóatl, bix gui nam tu' jim na nim escuelat jap duñimdatami mui' u'uan gio mui' tema kin na jax ñiok, na jax pum duñimda ja mamdim, mi' dhirba jup jum dumit makob u'uan na mit ja domchom mikam na japni titi Dirección de Educación Indígena. Na pa gu u'uan jum dodo'ncho ba man ai' gu u'uan na puim kaich nar ganardam man gu a'alhi xum makob oidha jim na tu mamtuxiñ kin nat jup du gu sasoi' gu a'alhi ganrdam jap ni ti Luz Clarita Sosa Diaz gu a'alh joidham jum andat.

Nat gu premia'ro, gu a'alhi biman gu mamtuxiñ dham jimit na mit jum paxiartudam Korian Mejik mika' na pui chigidh Distrito Pederal jimit bhan gi na tiko da'dar, na pui chigidh abion mikan oipot ma'n seman biman gu ja'i a'alh chichioñ gio a'alh u'ub ganardam na paipix kam, na pui ja tida mika'n hotel Piesta Amarican bix gu sirbisios jiodham tum. Gu a'alhi gio gu mamtuxiñ dham, na jax bix gu a'alh ja u'kamit nam jum paxiartu'da na paipix, nap joidham tum buada', nam tisada titbikar joidham tum na pa Antropología nam pa gu sasoi' kup gu Chapultepec gan etc.

Gu a'alhi ba pui kaich nar jiodham na gu mit ji abion tam gio abion tam amit jak sulh ba mii jum paxiartui gø, ja konoserim dat am mui jatkam. Mikam ja mit ja chia nam ja jiñkoidha giop patisiparo, gu gekam gui na SEP tu u'uan gu educación gu estado gu Korian bhan jueves mambix bhan febrero bhan gok gu ganardam jimit na mit tu jama gu ganardam a'alh bir anter.

Antis na ja makia na mit tu ganar, gu gekam na mikan tu jua'n SEP Lic. Jorge Andrade Cansiño tu ja agidh gu a'alh ganardam gu Educación Intercultural Indígena gio Departamento gu Educación Indígena na pui ja tida nar joidham man tu ganaru bix gu ganardam na ba pui ja tida nam tu jiñkidha na mii tup tu duu jabim tupgu jai a'alh ganardam gio nam pui ti'ya gui na mit tup ua'nanam tu a'ga gu ñiok gu nabat gi O'dam.

Na ba gu a'alhi ganardam ja mit maa man bisi jix abhar gio man computadora portátil aix nañ pui ti'ya na sap gu a'alhi ganardam siguirda na tum mamtuxiñ dha ia'puemblo Charco jix chido gan gu eskuel primaria Izcóatl Indigna.







*De tiempos, pasado y presente. Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes* fue impreso en

En su composición se utilizaron tipos de la familia  
Presidencia Base, Presidencia Firme, Qlassik Medium  
y Curse Casual JVE.

Se imprimieron 13 000 ejemplares, en papel couché mate  
de 150 gramos en interiores y forros en cartulina sulfatada  
de 18 puntos.

**De tiempos, pasado y presente**

**Las narraciones de niñas  
y niños indígenas  
y migrantes**



**COORDINACIÓN EDITORIAL**

Patricia Gómez Rivera

**EDICIÓN**

Cuauhtémoc Alfaro Rivera

Abril Collado Estrada

Raúl Uribe

**CORRECCIÓN EDITORIAL**

Alejandro Torrecillas González

**DISEÑO Y FORMACIÓN**

Alejandro Rodríguez Vázquez

**ILUSTRACIÓN**

Alex Villalobos

Alberto Trujillo

Olivia González

**COTEJO**

Gumaro Hernández Bautista

Juan Carlos Flores Sánchez

D.R. © Secretaría de Educación Pública  
Argentina núm. 28  
Col. Centro. C.P. 06029  
México, D.F.

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



**De tiempos, pasado y presente**

**Las narraciones de niñas  
y niños indígenas  
y migrantes**



# Agradecimientos

La Dirección General de Educación Indígena agradece profundamente a los maestros que validaron los textos en lengua indígena: Alejandro Rivas Vega en tepehuano; Mario Hernández Jiménez e Indalecio Manuel Gómez López en tsotsil; Concepción Hernández Hernández, Agustín Reyes Antonio, Marcelino Hernández Lozano y Sidronio Carmen Morales en náhuatl; Crisogono Jiménez Moreno y Aniceta Juárez Vicente en totonaco; Antonio de Santiago de Santiago y Mardonio Coello Muthé en hñahñú; Ignacio Corona García en tarahumara; Ángel Macochini Alonzo en yaqui; Juventino de la Cruz Hernández en huichol; Mario Hernández Jiménez en tseltal; y Wilfrido Dzul Tzakun, José Manuel Tec Tun, Santiago Arellano Tuz, José Fernando Díaz Chí, Jaime Argáez Chim, Alejandro Caamal Cauich, Roger Augusto Medina Pacheco y Santiago Poot Chulín en maya.

Del mismo modo, la DGEI extiende un merecido reconocimiento a los profesores responsables de Narraciones en cada estado de la República: Gaudencio Ramírez Velasco de Baja California, Jaime Argáez Chim de Campeche, Bersain García de Chiapas, Misael Trueba Chaparro de Chihuahua, Martha Alicia Gómez Soto de Durango, Andrés Olvera Ponce de Guanajuato, Aurelia González Carmen de Guerrero, Graciela Claro Moreno de Hidalgo, Cristóbal Carrillo Rivera de Jalisco, José Luis Moreno Basilio del Estado de México, Gustavo Jiménez Morales de Michoacán, Jacinta Paredes Salamanca de Morelos, Carmen Virginia Hernández Lara de Nayarit, María Irene Cárdenas de Nuevo León, Irma Martínez Cruz de Puebla, Bernardina Santiago Rojas de Oaxaca, José Alejandro Ángeles González de Querétaro, María Victoria Kau Chi de Quintana Roo, Luis Modesto Hernández de San Luis Potosí, Alfredo Aquí Quijano y Juana Rosa Sombra Ayala de Sinaloa, Trinidad Antonio Moroyoqui Jacobi de Sonora, Juana Pérez Acosta de Tabasco, Pánfilo Juan Rodríguez Loaiza de Tlaxcala, Ometéotl Hernández Ángeles de Veracruz y Fernando Díaz Chi de Yucatán.

Asimismo, la DGEI agradece la ardua labor que realizó el equipo técnico de la Dirección de Apoyos Educativos en materia de seguimiento, cotejos contra originales, vaciado de correcciones y viajes para validación: Cristina Cuadros Silva, Diana Karol Hernández Sánchez, María Patricia Martínez Cruz, Erika Danaé Zaragoza Ambriz, Juan Manuel Rivera Alvarado, Higinio Ledesma Melgarejo, Claudia Vargas Delgado, Miriam Serena Romero Ramírez y Enriqueta Juárez León.

Sin estos invaluable apoyos no hubiera sido posible la publicación de *Las narraciones de niñas y niños indígenas*.

# Presentación

*Ah tlamiz noxochiuh, ah tlamiz nocuic.*

Nezahualcóyotl

“No acabarán mis flores —escribió el Rey Poeta—, no cesarán mis cantos”. El que escribe es como un jardinero dedicado al cultivo de una flor que es la palabra. Sobre el campo fértil y atemorizante de la hoja en blanco, ara surcos la pluma como un azadón de tinta. El libro que tienes ahora en tus manos es el resultado de reunir varios de los textos ganadores del concurso convocado por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), *Las narraciones de niñas y niños indígenas*, en el que cientos de hablantes de un gran número de lenguas indígenas participaron con sus escritos, sus jardines de palabras.

Los libros de *Las narraciones de niñas y niños indígenas* son la cosecha florida de esa experiencia con la escritura. En ellos se pueden leer textos en diferentes lenguas indígenas: náhuatl, hñahñú, maya, rarámuri, kumiai, mayo, mixteco, tepehuano, tsotsil, totonaco, yaqui, huichol, mazahua, kanjobal, tseltal, además de sus versiones en castellano.

Este libro agrupa textos con un tema común, crónicas que retratan la vida cotidiana de las familias, las escuelas y los niños a lo largo del tiempo. Pero no tiene ningún orden de lectura. ¿Por qué no juegas a tomar un volumen y lo abres donde comienza cualquier historia? Puedes brincar de texto en texto, de una leyenda a un guión, a una biografía, o como tú quieras. Los maestros de educación indígena, en colaboración con sus estudiantes, pueden usar este material para favorecer sus clases en los cuatro diferentes campos formativos.

Con la publicación de *Las narraciones de niñas y niños indígenas*, la DGEI abona al desarrollo intelectual y sensible de sus pequeños lectores y los anima a seguir escribiendo y participando en futuras ediciones del concurso. Para la DGEI inculcar en las y los estudiantes el amor por la escritura de las lenguas originarias refrenda un compromiso por fomentar el diálogo en un jardín de encuentros aromado por las flores de las palabras que, como escribió Nezahualcóyotl, se elevan, se reparten, se esparcen: *In noconeuhua, xexelihui ya moyahua*.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

# Índice

- 10** **La educación en 1948 / Te nopjun ta yawilal 1948**  
*Erick Sántiz Gómez.*
- 14** **La llegada de los españoles a tierra maya / K'alal jultal te jkaxlanetik namey ta slumal maya**  
*Mireya Gómez Hernández.*
- 18** **El campo / Kwatitlan mili**  
*Floriana Morales Vera.*
- 23** **El sufrimiento de los campesinos indígenas / Xlipatit matakuxtuna xatutunaku**  
*María de Jesús Jiménez Márquez.*
- 26** **Rechazo a sus raíces / Gi da ne da 'ñu'i**  
*Iridian Ramírez Pérez.*
- 30** **El siríame / Echi siríame**  
*Adrián Corpus Velazquillo.*
- 34** **Noticias del Yaqi: Sábado de Gloria / Jiak bwiarapo yeu sikame: io'oria pajkopo, sabala ta'apo**  
*Reyna Guadalupe Flores Galavíz.*
- 40** **Crónica de la despedida de mi abuelo / Raichali napirige ariosi aneru apiochi**  
*Miguel Ángel Salmerón González.*
- 48** **El día que murió mi papá / In tonal kuaj mijki noj tata**  
*Gabino Hernández Hernández.*
- 52** **Primavera / Patokgtokg**  
*Rosalía Valencia Méndez.*
- 58** **La señora Gregoria y el señor Vidal / Ra na Goya ne ra nda Vidal**  
*Irene Trejo Lugo.*
- 64** **Lo que pasó entre los amigos / Kemine tiu yuri hamikuma wamatia**  
*Ángel de la Cruz de la Cruz.*

**70** **Dos niños se perdieron en una cueva /** *Cheb' tut keremetik ch'ayik bahel ta ch'en*  
*Cairo Deara Hernández.*

**76** **Biografía de un personaje famoso de la comunidad /** *Tlachialnemilis tlen se totlayi tlen tlauei kitlepanitaj ipan ni chinanko*  
*María Guadalupe Hernández Rodríguez.*

**82** **Los Villanos de Hidalgo /** *Nu'u 'bui geta ra 'ñu Hidalgo*  
*Gabriela Franco Lugo.*

**88** **A los saraguatos se les donó terreno y agua en 1990 /** *La yich' sk'inal sok ya'al bats' ta yabilal 1990*  
*Ismael Sánchez López.*

**94** **Mi abuelito /** *Nije apalochii*  
*Esmeralda Zaragoza Bustillos.*

**98** **Crónicas de mi infancia /** *Tsikbaalilooob tin paalil*  
*Miguel Fernando Poot May.*

**104** **Ocurrió un temblor en el Cha'ban en el año 2001 /** *K'ax nijk el ta Cha'ban ta ya'bilal 2001*  
*Joel Gómez Silvano.*

**108** **La liberación del poder /** *Tlamakichtilistl*  
*Juan Abiel Lara Bautista.*

**116** **Gran alegría de una alumna ganadora /** *Géjim gan man gu a'alhi ganardam*  
*Alicia Sosa Salas.*



# La educación en 1948

## *Te nopjun ta yawilal 1948*

Erik Sántiz Gómez, 10 años, lengua tsotsil

9º concurso.

Profesora María Sántiz Gómez.

Centro Educativo Juan Aldama, municipio de Oxchuc, Chiapas.



**M**i abuelito, Domingo Sántiz Morales sabe contar muy bien cómo era la educación que se daba en 1948. Así lo cuenta:

En esos años la educación le daba miedo a mucha gente, no había escuelas y apenas empezaban a llegar los profesores mestizos. En aquel entonces a nadie se le obligaba a estudiar. Yo me organicé con mis compañeros de juego y nos fuimos a hablarle al maestro de la escuela de Crustón, Oxchuc, y le dijimos:

—Profesor, queremos estudiar también.

—Está bien, vienen mañana —nos dijo, y así nos fuimos.

Yo, por ser huérfano, no llevé ni cuaderno ni lápiz, pero gracias al profesor que me regaló un pedazo de hoja y un lápiz, pude trabajar. “Tú, Domingo, eres inteligente; vas a pasar a segundo grado”, me dijo a mediados del año. La educación en aquellos años era dura por los castigos. El maestro nos pegaba tres, cuatro o cinco varazos en la espalda si sacábamos malas notas. Sobre todo se cargaba al compañero que recibía el castigo, luego subía el otro ya con lágrimas. Todo ese año no entendimos nada del maestro y él tampoco entendió nada de nosotros.

**T**e snopel jun ta yawilal 1948, ja' ya sna'xcholel ta lek te jman, sbiil, Rominko Sántis Mulex; jich yalyaya.

Xi'bil yúun me'jtatik te nopjun nameye xi'te jmame, mel ma'yuk te snail nopjune, te k'alal a tal te bijteswaneje, ja'neel a tal te kaxlane xi.

Te nameye mayuk mach'a ya sujsba ta nopjun, te jo'one ja' naax la jchapba sok te joytak ta tajimale, ba jk'opontik te bijteswaneje ta kuruston.

—Bijtejwanej ya jk'antikuuk te nopjune la kutik.

—Yakuk xta latik pajel xi— jich a botik.

Te jo'one máyuk be'el jun, te' lapis, melez yu'un meba keremon, wokol yal te bijteswaneje ja'la yabon ch'in xejt'el jun; te jo'one bijil keremoni xi', te ja'at ruminko ya xk'axat ta xcha kumul nopjun xi'te k'alal olil ja'wile; te nopjune ay me smajalal oxjim chonjim, jo'jim, ja chikan te jayeb majna tike, ja'nix jich jay jim ya kich'tik majel ta sibante, yame jkuchbatik yu'un





Un día mi padrastro, el señor Pedro Sántiz Kojt'om, se enojó y me dijo: "Salte de la escuela, haragán, porque estoy trabajando solo y no quiero que te quedes de flojo. Mejor vamos a ir a hablar con tu maestro". Cuando llegamos le dijo: "Profesor, vine a sacar a este flojo chamaco". Y el profesor dijo: "Está bien, pero tienes que pagar veinte pesos". Mi padrastro los pagó y así de fácil salí de mis clases. En ese momento me puse contento porque me liberé de los castigos del profesor; más después me di cuenta que mi ignorancia me la pagó mi padrastro por veinte pesos. Es por eso que te digo, hijito, que sigas estudiando, porque los tiempos han cambiado mucho.

Todo esto me lo dijo mi abuelo. Lo que se dio en aquellos años en la educación nos enseña muchas cosas. Hoy en mi escuela ya existe tranquilidad, entendimiento con el profesor y además las escuelas están cerca y siempre hay apoyo. Es el momento de aprender más en lengua indígena y en español.

te majele, ja'niwan yu'un te k'alal ma xk'ot ta joltik te kaxlan k'ope ja'nix jichuuk te bijteswaneje ma snauk te jk'optike. Jich yu'un te k'alal a lik'sjol te jcho'tat mamal petal sántis koj't'om, lok'an tel ch'ajilat, jtukel, yakon ta at'el xi: yaxba jk'opontik te bijteswaneje xi: jich a boonsok: Jich a k'oyalbey te bijteswaneje ya jlok'esbeel te ch'a jil kereme xi; lek ay, ya me atoj tab pesu xi; te bijteswaneje, lek ay ila xi te jcho'tate; jich a lok'on ta nopjun lek abi kolon ta majel xo'on, ta patilal k'ot, ta kotán te jbolilal katik te la smanbon te jch'ata te, jich yu'un abeyame yipal te nopjune ch'intat, lekubenix te k'inale xi' te jmame.

Ta spisil te sk'opal te neel nopjunetik ay me beluk bayal ya jnoptik le'a, melel te xakon ta nopjune bujts'anaax te k'inale, ya xkopojetik sok te bijtewaneje, sok no polix te snail te nopjune ayix te katayele, k'ax lek te yakuk kak'betik yipal ta snopel te jun ta jbats'il jk'optik sok ta kaxlank'op. Wokolawal.





# La llegada de los españoles a la tierra maya

K'alal jultal te jkaxlanetik  
namey ta slumal maya

Mireya Gómez Hernández, 12 años, lengua tsotsil

9º concurso.

Profesor Mariano Sántiz Gómez.

Centro Educativo Justo Sierra, municipio de Chilón, Chiapas.



**N**uestros antepasados se extrañaron mucho cuando llegaron los españoles a su tierra maya; sufrieron mucho de tanto que fueron molestados y matados tan sólo por no hablar en lengua castellana. Nuestros hermanos indios ofrecieron los mejores regalos a los españoles; oro y todo lo que tenían de riqueza. Por otra parte, acabaron con los dioses de nuestros antepasados. Después, cuando supieron que llegarían más soldados, empezaron a organizarse sobre cómo salir huyendo. También dijeron: “Es mejor comer todos los animales domésticos que tenemos”. Dicen que nuestros antepasados mayas eran muy inteligentes y de corazones fuertes, por eso es que dijeron: “Las mujeres y los niños saldrán de sus casas e irán a esconderse en las partes huecas de los cerros”. Después de dos o tres días, era insoportable el hambre para los niños y es cuando empezaron a comer frutas, muchos murieron de hambre y de enfermedad.

Cuando llegaron los soldados españoles encontraron cerradas todas las casas y empezaron a comer lo que encontraron dentro. Después de dos o tres días de haber salido, nuestros antepasados mandaban a un señor para ir a ver si ya no estaban los españoles. Cuando se encontraban con uno, le decían por el miedo: “Pase usted, señor dios”. Dicen que de esta manera sufrían nuestros antepasados. Es por la misma razón que no nos quedamos en la planada ni en la ciudad.

Hoy en nuestros días eso ya no existe porque hablamos con la gente mestiza en la lengua castellana y también en lengua indígena. Es por eso que debemos respetarnos igual y no sentirnos diferentes, porque sabemos que en un conflicto no hay paz. Es mejor respetarnos con nuestras tradiciones y costumbres tal y como lo señalan nuestros maestros y los mayores.





**T**e nahil jme jtatik, cham la jyaiyik yu'un le k'alal jul tal te jkaxlanetik ta slumal maya k'axlaj swokolik ta uts'inel sok laj milel ha' laj te bit'il ma snaik te kaxlan k'ope. Te bats'il laj laj ya'beyik smahtan ja'laj te slekil sk'ulejal te jlumaltike, jich bit'il k'anal tak'in, meel te jlumaltike yu'un laj la skuyik ta kajwaltik te jkaxlane; te patil la jyaiyik stojol te bit'il ya xtal bayel kaxlanetik sok te soltarotike; och laj snopik te binut'il ya xlok'ik ta ajnel, ha lek ya jwe'tiklantik spsil te jchambalamtike xchiiklaj ta snopel.

Te jlumaltik mayae, k'ax p'ijil winiketklaj, la laj spasik ts'ajk'ubil ton snainik, la spasik yahnibik, k'ax tulani klaj yo'tanik, jich yu'un ha'naxme ta spsil te ants'etike alaletik ya xlok'ik bael ta ahnel tajlom lum ta wits xchiiklaj, k'axlaj jun che'b k'ajk'al te slok'elikbaele ha' laj maxu te wi'nal yu'un te alaletike, jich jachik ta sloel te sit te'etike te alaletike, bayelaj lajik ta wi'nal, ta sik, ta chamel xchiik.

Te k'alal julik te jxaxlanetike sok soltarotike makalaj jul staik te naetike, ochik laj ta we'el meel yu'unlaj ay jilem swe'elik, yiximik, xchenek'ik te ants'etike. Te juts'inwanejetike; teme la laj staik, ta be te jkaxlane, k'axan kajwal xchiiklaj yu'un te xiwele. Ha' jich k'ak swokolik te namey jme jtatiketik sok ha' laj skuentail te bit'il ma'jilotik ta ban ay pamal k'inal, sox ta ban ay muk'ul lum; orita ini ma'yukix te xiwele. Meel ya xk'opojotikix sok te jkaxlanetike, soknix ta jk'optik sok te jlumaltike, ja'me lek te pajaluk ya jkich' jbahtik ta muk' ta jpisiltik; meel ma' lekuk teme k'ax yantik ya kil jbahtik te bit'il jun pajal te jkuxlejaltike, xchi te jnohpteswanejetik sok te jme'jtatike. Jokolawal.



# El campo

## *Kuatitlan mili*

Floriana Morales Vera, 9 años, lengua náhuatl

9º concurso.

Profesora Luisa Sánchez de la Cruz.

Centro Educativo Miguel Hidalgo y Costilla, municipio de Chicontepec, Veracruz.



**E**n 1950 se trabajaba en el campo. Los campesinos sembraban maíz, frijol, plátanos y jícamas. Había bastante que comer y todo era barato. En aquel tiempo había poca ropa para la gente que trabajaba porque su producto era barato. Todavía andaban descalzos. Después algunos campesinos sembraron caña para hacer pilón para el café, pero en 1980 los productos fueron escaseando; hubo sequía y faltó la lluvia. Entonces las cosas fueron subiendo de precio, el maíz llegó a costar 150 pesos. También el frijol subió de precio. Todo fue volviéndose más caro, por ejemplo, el aceite, el petróleo, la gasolina y todo en general. Los precios de todos los productos estuvieron a alto precio y el dinero no alcanzaba para comprar ropa y calzado. A veces para curar las enfermedades no bastaba el dinero y fue, en los años que siguieron, peor para la gente pobre que hasta se moría. Las personas que tenían dinero sí se curaban y se compraban sus medicamentos.

En 1990 las cosas cambiaron. En muchas partes de la República el gobierno apoyó a los campesinos y por eso ya no escasea el maíz, el tomate, el frijol, la papa ni la cebolla. Son caros, pero hay. Los comerciantes los traen de muy lejos. Aquí en el estado de Veracruz hay bastantes citricultores que cortan naranjas para mandarlas a otros países para hacer jugos y refrescos. Al sur del estado se siembra plátano yaután, plátano costilla y ciruela. En el estado de Zacatecas siembran la uva y así en toda la República, la gente trabajadora, campesinos y obreros, salen a vender sus productos en todas partes. Sus ganancias las invierten para generar más trabajo. Ya en el 2000 la gente que trabaja en el campo empezó a utilizar herbicida para secar la hierba. Es un avance, pero también se sabe que es un veneno para el que lo usa. No obstante, es el único modo de hacerlo porque no hay dinero para pagar peones como antes. Hoy en día es poca la producción porque los tiempos varían mucho; a veces hay fríos y heladas. Pero como de eso vivimos, siempre seguiremos trabajando en el campo y la ganadería, criar pollos, puercos y guajolotes.





**T**len xiwitl 1950 kema mopatlak tekitiyaya totlayime uan kitokayaya sintli, etl, chili kuaxilotl, kamojtli kajtsotl an kayaya miak tlen mokuas nochi eliaya axpatio uan axonkayaya yoyomitl tlen monkentitisej tlen tekitiyaya pampa axokinaxiliyaya tlenika mokoisej ininyoyo uan nemiaya sanika ininixi seki tekitinij kitokayaya ouatl uan kichiuayaya chankaka tleya café pampa 1980 mopatlak xiuitl nochi tlen motokayaya tlantiajki pampa axtlauetsiyaya nochi tlamantli. Tlen motocayaya pannixiutl tlapatipjki sintli, etl nochi tlen tijkouaaya uan tototomi axtechaxilia uan yontopeste yotetetekak uan kema timokokouayaya totomij axtechaxiliyaya uan ta timoijlia kenijkiuhalui xiguime ta timoijlia elis mas tlafiero kema asta timikise pampa axtipia katlen ximopajtise pampa axtipia totomij katlen tijkouase topajui.

Pan xiuitl 1990 sampa mopatlak tonati pejki techpaleuia tekiua nochimej tlen tekiti ipanni tlali nochi tlen mokokaayayaj unkayaya mas que potio tlacouayaya kiuajlikayaya tlacouani tlen tlanamakayaya ne uaja san panni chalchiueka onka miak tlatekini tlen kiteki alaxox uan kiuika uhajka uan kichiu miak tlen tikoni nochime pan ni tlali. Pani ni tlali motoka miak tlamantli tlen mokua yeka nochime tlen... tiitstokej pan ni tlali ti teqiti ti tekitiye pan ni tlali uan axkana ti mikise ika mayantli yeka tiyoltokej pampa ti kin mo kuitlani piyome, pitsome uan totaime uan ti kinkua.





# El sufrimiento de los campesinos indígenas

*Xlipatit matakuxtuna*

*xatutunaku*

María de Jesús Jiménez Márquez, 10 años, lengua totonaco

9º concurso.

Profesora Cecilia Jiménez Vidal.

Centro Educativo Juan Aldama, municipio de Coxquihui, Veracruz.

**M**uchas veces no sabemos del sufrimiento de los campesinos indígenas que tratan de salir adelante con sus esfuerzos y con un sueldo miserable. Un campesino no vive quejándose de su vida de sufrimiento; más bien los campesinos luchan para conseguir qué comer, para su familia y sus hijos, para mandarlos a ellos a la escuela, comprarles útiles, zapatos, uniformes y medicamentos cuando se les enferman. El objetivo de ellos es sacar adelante a sus hijos, sólo quieren verlos felices, que tengan una preparación, que no sufran como ellos, que tengan una calidad de vida en el futuro y que sepan defenderse ante cualquier obstáculo. Lo triste en la actualidad es que los hijos no valoran el esfuerzo de sus padres.

Es interesante ver que los campesinos siguen conservando muchos valores. Son honrados, amables, responsables, respetuosos, humildes, concientes de sus actividades y honestos. Su corazón es limpio y bueno, su pensamiento sólo está en cultivar las plantas y en criar animales. Todas las mañanas caminan muy felices por los montes, a veces con sus pies descalzos pues no tienen para comprar huaraches. Van cargando en su morral su guaje de agua y su lonche. Llevan también su machete que es su única herramienta para trabajar. Aun así son muy felices. Sus hijos terminan la prepa, se van y a veces se olvidan de ellos.

Yo pido a todos los niños y muchachos que valoren este esfuerzo y lucha que hacen sus papás para verlos felices. Qué mejor que recompensarlos portándose bien, siendo responsables en la escuela, mejorando las calificaciones, llenándolos siempre de abrazos y besos, demostrándoles cariño con actos buenos y conservando los valores que con mucho amor les enseñan.



**M**akglhuwa' nikatsiyaw xlipatinat xla' matakuxtunanin litutunakú, lata' tsakgtsakgoy xali patinat chu xlagxokgo' lu xatalipuwat. Chatum matakuxtunanin ni lamakatsinama xilatamat nikunla' patinama, lhakglhan, matakuxtunanin snun skujkgoy xpalakata' maklakas kinkgoy tuku naliwayankgoy, xtalixilhtit chu ixkamankan, nikunla' namalagchakgoy nak pukgalhtawakga', litamawat tuku' maklakaskinkgoy, tatana, lhakgat chu likuchun akxni' tatalhkgoy. Xtalakapastakni' a'ima wa' limaxtut xaliskgalalan xkamankan, kaxman lakaskinkgoy akxilhkgoy xatapaxawan, chu nakgalhikgoy akgtum lanka talikatsit, chu ni kaptinankgolh la xlanan, lhan nalatamakgoy lichali, chu ka lhajankgolh xlakatin katuwa talipuwat. Tuku talipuwat chiyu pixkamankan nilakgachixkuwikgoy xlipatit xlhatakan.

Tuku', lu xalipawan, wa' pimatakuxtunanin stala lapalekgoy akglhuwa' xastaranka' tapawan, nichuna' tiku' kgalhikgoy likgalhtawakga, matakuxtunanin lhakglhan xtapuwankan: paxkinankgoy, tlan likatsikgoy, lapaxawanankgoy chu xalaksinsiwa, lilaksaputsakgoy xtaskujutkan, chu tlan paks xtalakapastakni. Xnaku xaskurunku, chu lhan, xtapuwan kaxman lakapastak chalhkatnan tachanan, chu makgastakga takgalhin, paks lakatsisa lhawankgoy xatapaxawan, nak lanka kakiwin, lakgachunin kxtantun nitununan, nikgalhi xalitamawa tuxuwa.

Chaxlinkgoy xmurralh xakchukut, lin xhcuchut chu xtachula. Linkgoy ixmachiti, kaxman wa lichalhkatnan, masku chuna' lu snun paxawakgoy. Xkaman masputukgoy xlitakgalhtawakga' chu ankgoy lakgachunin lakapastakmakganksoy. Kit kskini putum laktukaman chu lakgkawasan ka talipawantit a'ima lankatalilakgaputsat chu, lanka taskujut, nikuma lhawakgoy minlhatkan, a'ima kaxman lakaskinkgoy akxilhkgoyan xatapaxawat, lhakglhan kamastaniw, lhan kalatamaw lhan ka lijatsiw, pi xpalakata xalanka lipaxkit kamasinikana, kamaxtutit lhan talipulhka kminpukgalhtawakga', xankgalhi ka'akgs wittit chu katsuktit, kamasinitit paks milipaxkit.





# Rechazo a sus raíces

## *Gi da ne da 'ñu'i*

Iridian Ramírez Pérez, 11 años, lengua hñahñú

11° concurso.

Profesora Angélica Martínez Valente.

Centro Educativo Miguel Hidalgo, municipio de Jiquipilco, Estado de México.

La comunidad indígena de la etnia otomí se avergüenza de sus raíces. El cuatro de mayo, en Jiquipilco, Estado de México, pobladores de la comunidad de Loma de Hidalgo se dieron cita para celebrar una reunión general convocada por el director de la escuela primaria Miguel Hidalgo a fin de informarles que Lengua Indígena ya es una asignatura que se enseñará de manera obligatoria. Ante esta noticia, los padres de familia protestaron. Dijeron no estar de acuerdo con que se les enseñe el otomí a sus hijos y que sería mejor enseñarles inglés. También dijeron que si se les enseña el otomí, muchos de los padres ya no mandarían a sus hijos a esa escuela. Piensan que si al salir de la primaria, sus hijos se van a estudiar a otra parte la secundaria, nada más por hablar una lengua indígena serán discriminados y rechazados. Incluso algunos maestros de la secundaria ya no la hablan por miedo a la burla de sus compañeros. Los padres de familia comentaron que anteriormente en la comunidad se creó una secundaria bilingüe para dar continuidad a la educación indígena, pero se abandonó el proyecto porque no había maestros que enseñaran en lengua indígena.

Da hnini de ge da hai ñhähñu pet'si da tsä ja da ñatho. Nu'a San Jua da hai me M'onda ra goho da mpa kuta zänä. Yu jän'i di ge da hnini da Loma de Hidalgo bi mhunts'i ja n'a da ñaki di ge da hoki da nzayo ja da ngu nxadi da Migue Hidalgo pa da xifi yu jän'i ge da hnähñu ge n'a da nxadi ja da ngu nxadi pa da kuti da hñähñu. Nu n'a ya ta di ge da ngunxadi hibi ne ge da uti da hnähñu ya bätsi ne bi ma ke da uti pe n'a da ñame ngu ya zubi (inglés) ne numu da ut'i da hnähñu di ge ya ta hi da penhi ya bätsi ja da ngunxadi, ne numu da pehni ja da primaria ha ngunxadi ne de pa da nxadi ja ma n'a da hnini ne hensa da n'a da hnähñu ja da ne ya bätsi ne xa nduxte, nehe ne ya xampate ja da secundaria da ntsomi (burla) ne ja da secundaria ya hi dra ne da hñähñu ne petsi da tsä ge da ñ'ohu xa nduxte ko ya bätsi hnähñu.





El director les informó que la nueva asignatura no afectará en nada la educación de sus hijos. Lo que se pretende es la preservación de su lengua, costumbres y tradiciones, ya que se han ido perdiendo a causa del rechazo de los mismos pobladores. De esta manera se quiere promover en los niños las habilidades de comunicación oral y escrita a través de su lengua indígena. Pero los padres inconformes dijeron que no se respeta a las personas con rasgos indígenas y se ven obligados a no hablar en lengua indígena. Esto se ve principalmente cuando van al municipio de Jiquipilco o Ixtlahuaca. Ahí existe más discriminación por su vestimenta o por hablar otomí. Por estas razones ya no les quieren enseñar a hablar el otomí a sus hijos, para que no sean ignorados por las personas o autoridades civiles. También dijeron que el gobierno debe hacer algo para que se les reconozca y respete; para seguir conservando su cultura, costumbres y raíces; para que la educación indígena logre igualar sus oportunidades con las de otros niños.

Es importante que se les brinde apoyo a las comunidades indígenas como muestra de agradecimiento por mantener vivas sus tradiciones y se sugiere que también se siga enseñando lengua indígena en la secundaria, para que todos conozcan la importancia de conservar nuestras raíces culturales. Asimismo, los padres de familia dijeron que también en las escuelas estatales deben valorar la importancia de conservar nuestra cultura. La educación indígena no es sólo para los pueblos indígenas; vivimos en un país multicultural. Eso nos identifica como mexicanos. Aceptar la lengua indígena dentro de las instituciones ayuda a conservar nuestras costumbres y tradiciones, que son lo más bonito que tenemos en nuestro querido México.

Di ge ra ñ'a ya ta bi ma ke ma yap'u nu ja da hnini mi mui n'a da secundaria hñähñu pa da teni da hña hnähñu ne gi bi tsä ne hinte mi ha ya xampate panda uti ra hñähñu ja da ngunxadi. Pe bi xifi ke hi da medi nu da uti, hantse da ne da uti da hñähñu, ne da tsä da kuati pa hi da medi nu da ñha ne ma da mbeni ke ya bi medi ra ñatho ko ya jä'ni di ge da hnini ya hinte bi ne da ñatho ja da hnini ne da njahua pa da uti ya t'ilo bät'si pa da bädi da ña ne da ot'i nu da hñähñu. Pe nu ya ta hi bi ne, da ma ke nui ya jäi petsi ya pahni hñähñu hi gi ntsa'ui ne da jamp'u da ma gi di hña hñähñu num'u da ma ja San Jua, Ñampi jampi mui xangu ya mboho nu mui ya bi handi da daha ra rede ne nu mui da hede da hña hñähñu ne ma ke gi di n'a hñähñu ne hingi ne da uti ya bät'si pa Jontho ko ya nzayo ne ko ya hña. Ne bi ma ke ya nzoyo da hoki da ña pa da badi toku hñähñu pa da madi ne da kuati da ñ'aki ya m'ui ka da ñ'u pa da deni da uti da hñähñu ne ya jä'ni da mui xa za ko ya bät'si nu'u hingi ña nu hñatho. Nu hampu da nfaxi ya hnini hñähñu pa da deni da ñatho ne da jamp'u da kuati da hña ne ma ke da deni da uti da hñähñu nu ja da secundaria pa xoge da bädi nu ma hñähñuhu nu ma ñ'ohu ka da u'ti da hñähñu.

Ne xa ya ta bi ma ke ya ngunxadi ja da M'onda da uti nehe da hñähñu pa da bädi da k'at'i ma yui. Ya ke da hñähñu gi häntse pa ha hnini hñähñu ne di mui ja me M'onda da nxatho ko ge da ñha di mpähi ne jamu pa ga nehü nu ra hñähñu ja ma ngunxadi pa ga nkomihu ma mpadihu ne ma hoki da za ne pe xi da nzatho ke di petsihu ja ma me M'onda.





# El siriame

## *Echi siriame*

Adrián Corpus Velazquillo, 10 años, lengua tarahumara



9º concurso.

Profesor Alfredo Tapia Márquez.

Centro Educativo Cinco de Mayo, municipio de Uruachi, Chihuahua.

**E**n la comunidad de Guenoyachi existe un señor que se llama Isidro Mares. Guenoyachi es un ranchito que se encuentra muy retirado de la cabecera municipal; es un lugar caluroso y su relieve es barranca. Esta persona es quien posee todos los cargos, es el gobernador indígena y comisario de policía. Se puede decir que es el que manda a todos los indígenas, lo mismo a los que hace tiempo viven cerca, que a los que van llegando. Ya tenía mucho tiempo solicitando maestro y hasta septiembre de 1993 llegó una maestra que se llamaba María del Carmen Salmerón Corral, quien atendía a la población preescolar. Pero muy poco nos duró el gusto porque él quería hacer con ella lo que hacía con la demás gente, la mandaba a lavar, a acarrear leña y agua, y a escardar; la levantaba a las tres o cuatro de la mañana a moler nixtamal en un metate y a hacer tortillas. Pero esto no es todo, también quería tenerla como amante.

**W**enoyachi bitegame ju bile rio ahlime Isidro Mares wenorachi ka we 'ka ju, api mo'o municipal amino we ratagachi ju u'li ju re rio ka seliame Juamino Comisario de Policia ye rio Juapi suwabaga ralombli nulame apialeabe betegame Juamina api seba ralombli suwabaya hulame ju ma weka bami hi'le api ye rioka maestro ta atile ligue Septiembre de 1993 enagchi se ba bile maestra Maria del Carmen ahline, ye maestra kacuchi bihillame hile híble anacha ye rio' ka we hulame ju, nible nakime bile apinga alue maestra machina, aluerio ka hula i'choa, igúapeme, bawitud, we wed asame hile, baquia ligue hao enagchi de la Mariana ajame jurio apiriga su nu rujua ma'tachi amiba re mea, amihabiue yurga ajanule, kuchi biniria me ka makusimialuerio majaga.



La maestra se vio en la necesidad de pedir su cambio cuanto antes. Posteriormente mandaron a otro maestro, pero también éste se fue de la localidad. Y así siguieron mandando maestros y todos salían huyendo porque no querían tener problemas con Isidro Mares, quien amenazaba a todos. Por fin llegó un profesor que se animó a demandarlo. El señor quería que la escuela estuviera en su casa, pero las otras casas estaban como a una hora y media de camino. El profesor quería trabajar donde estaba la mayoría de los niños. En diciembre de 2007 esa escuela, la que estaba en la casa de Isidro Mares, se clausuró y él aceptó hacer todo lo que el profesor demandaba.

Últimamente se oyó decir que quiso quitarle la mujer a otro señor indígena. Tuvieron un pleito, pero el siriame logró vencerlo, quitándole la vida. Como es el comisario, él mismo levantó el acta a su manera para que los familiares recogieran el cuerpo. El Ministerio Público no llegó hasta el lugar de los hechos porque hay que caminar como cinco horas. Esto es parte de una historia real.

Liguechable maestro hawa, alue rio ka we huleme ju su wa baga cuchi biniriame ale nochame, ligue cuchi biniriame ka nible ancharocha anime kame Isidro Marez maestro ka we majawa alue rio acuechi ka apialue rio Isidro Marez betelehi ale a hiriame hile maestro, che jaregali ka we mé kaja ligue diciembre 2007 alue ejcuelachi ka ma verile maestro kama hijle, ligue aluerioka ahí bícha ju api maestro ahi.





# Noticias del Yaqui: Sábado de Gloria

**Jiak bwiarapo yeu sikame:  
lo'oria pajkopo, sabala ta'apo**

Reyna Guadalupe Flores Galavíz, 11 años, lengua yaqui

11º concurso.

Profesora Eduwiges Martínez Hurtado.

Centro Educativo Rafael Ramírez, municipio de Guaymas, Sonora.

Voy a platicar sobre un caso sucedido en el pueblo de Torím Río Yaqui, Guaymas, Sonora, el tres de abril de 2010, Sábado de Gloria. A pleno mediodía, la maestra Eduviges Martínez, originaria del pueblo, sufrió un gran susto por su hija, Rocío Carolina, de tres años y once meses. La maestra tenía el compromiso de correr con su ahijado ese día durante las celebraciones de Los Fariseos. Se trata de tres corridas en las que las personas van marchando al ritmo de cantos que hacen los maestros de la iglesia. Estaban en la primera corrida cuando de repente se oyó un disparo. La niña se tapó los oídos y cuando la maestra se agachó para tomarla en sus brazos, vio sangre en el piso. La niña soltó un grito y entre llantos la llevó hasta donde estaba su automóvil. Aún no sabía ella qué había provocado el ruido, una bala, un cuete o un *triqui*; quizá una pistola de juguete como las que traen los fariseos para hacer juegos y distraer a la gente. Un doctor que había ido al pueblo para ver las fiestas corrió en auxilio de la niña con su maletín en la mano. Al limpiar la herida se dio cuenta de que era un balazo, pero que la bala había salido. La maestra quiso morir de susto con esa noticia. La niña fue trasladada a un hospital y atendida por varios médicos, entre ellos un pediatra. Después la niña quedó en observación médica y no fue dada de alta sino hasta el domingo a eso de las nueve de la mañana.

ne ne torím pueplo junak ta'apo yeu sikamta emo etojabae, o ne enchim tutu'uria makbae. Tua lu'ula kateko abrilta mechata bajiku inie wasuktiachi, ju itom majtame Eduviges Martínez, torim pueplo jo'ome, ousi womtek ju au sikamta betana, ju ili jamut asoawa, baji wasukteme ama wojmamni ama wepul mecha wasuktiam we'ya Rocío Carolina ti teakamta betana. Ju'u ye majtame tepou aanen lo'oriatuko, bweituk batoasoan, junak ta'apo into tennibawao, lo'oria bwikwan jume jurasim a ye'en, junak into jum teopopo wajiwa weyekan a iliaa yoemiamake into da a'emake kechia, junak into si kusisi jito ama pejtek, junak into nakampo au pattak ju ili usi jaibo puaktabaeka au mam'man, into jaibo si ojbo jum bwiapo chaktilatukan, ju ili usi into kia teopopo kukupaame baitek, si'ime si womtek, junak beja a puaktaka aamak buitek teopopo kom bicha, bweta ketun ke ju'uncan ke a mujirituko, junak beja a karowapo a nukyejtek, junak bea wepul ili yoeme au yepsaka a bitriak into a tejwak a mujirituka'apo bweta aet kibakek into yeu sika jume juiwam, ju ili yoeme aman lo'oria bichi'isekan, into yoi jittoreotukan, kia sepaaniak a sumak jum mujiripo, junak bea a nuksimtuak yoim'meu bicha, ju nee majtame kia jabe ka suatu ti jiaak, junak beja a nuksika yoi joarau bichaa junamam beja jittowak bu'uka nau aa bichak a jittowako bweta ka yeu simtuawak, ama tawawak senu tukapo bitbawakai yokoriapo beja su'utojiwak batanim jiao.







Parecía un sueño lo que la maestra y su familia vivieron ese día. Toda la gente del pueblo quedó asustada, con miedo, porque nunca había pasado un suceso así en el pueblo. La misma autoridad tradicional cuida a la gente, pero de tanta inseguridad que se vive hoy en día, se pensó lo peor. Pero dentro de lo malo, pasó algo bueno: la bala, que atravesó la rodilla derecha de la niña no le afectó el hueso o algún nervio. Todo salió bien, aunque pasó más de doce días sin caminar por el dolor que tenía en la herida. Este tipo de agresiones no debe volver a suceder. A las fiestas asiste bastante gente de diferentes pueblos y las autoridades tradicionales deben cuidar más las ceremonias que se llevan a cabo, más aún en la iglesia.



Kia tenkuita benasi ean ti jia, into si'ime jume aamak weweri kechia, juka junak ta'apo ameu sikamta betana, si'ime yoemia womtek', into majeaka najkuakten si'ime kupteo tasitia, bweituk jakgo junii kaita inilebenaka yeu weyen jum pueplopo, into teopopo juni ka'abe a erawen, into kia jak juni'i jume wojmamni pueplom. Bweituk jume bempo kobanaom juka yoemiata susua am mammatteka naj kuaktine ta ian beja aet jibekamme bweituk ian jaisa juka si'ime yoemiata jaisa am rejteo kaa junuen am erawen kechia, bweituk ousitea kobanamyak. Bweta juka ka tu'irata yeu sika'apo, jita tui ama yeu yumak kaachintua ko'okosi aayuk ju uusi, kaa otat aet kibaketk jume juiwam kia bwalkuko aet kibakek into aet yeu siika jum batatana tonompo bepa, ju uusi wojmamni ama woi ta'apo ka weaman, am jinelen, into am ko'okolen. Ini'i yeu sikame kabe a sualen, bweituk bu'u yoemia nau ya'jak, tatta'abwi pueplom betana, ka jia kimtaka juni'i, bweta jume kobanaom ju yaura ian bichau bichaa yee suuane, si'ime pajkom jowamta betana jum bem pueplompo, into teopopo chea, kaa into inile benak ama yeu sim'ne betchi'ibo.





# Crónica de la despedida de mi abuelo

Raichali napirige ariosi  
aneru apiochi

Miguel Ángel Salmerón González, 13 años, lengua tarahumara baja

10° concurso.

Profesor Salvador González Salmerón.

Centro Educativo Primaria Indígena Bilingüe, municipio de Urique, Chihuahua.



**E**n un lugar de la Baja Sierra Tarahumara, vivía don Rosendo; un viejo al que le gustaba sembrar sus tierras, andar a caballo, cuidar las vacas y pasearse por cerros y arroyos. Por mucho tiempo vivió solo. Él se preparaba su café muy de mañana, antes del amanecer, para después salir al campo y recibir el sol en medio de los pinos, encinos y tascates de la sierra. Así vivía mi *apalochi*, es decir, mi abuelo. Tenía la cabeza llena de canas y su cara estaba llena de arrugas, pequeños surcos hechos por los años; su piel morena parecía que se confundía con el tizne de la lumbre que encendía en la pequeña casa en la que vivía; en sus talones se le veían las grietas formadas por tanto caminar. Como todo un rarámuri, nunca dejó sus huaraches de correa de tres agujeros. El caballo preferido de mi abuelo era un bayo de color medio amarillo, pero con las patas blancas. Cuando él lo montaba, el animal erguía el cuello como si estuviera bailando para presumir lo buen caballo que era. A veces mi abuelo lo hacía parar en dos patas, al tiempo que decía: “¡Qué tal!” Mi abuelo sufrió mucho cuando se quedó sin ese caballo porque ya no tenía otro. Se lo robaron y ya nunca supo a dónde fue a dar su caballo bayo. Me acuerdo con mucho gusto de cuando venía a visitarnos. Lo recibíamos y le decíamos así: “¡Agüelo!” Y nos respondía jugando: “¿A qué huele?” No olvidaré nunca esa frase porque los recuerdos de los abuelos duran toda la vida. Lo triste es que ellos no son eternos y eso fue lo que pasó. El abuelo se fue hace poco a un lugar del que no regresará más para hacernos reír ni contarnos las leyendas que sucedieron hace muchos años.

**U**libeta bilé rió Rosento wá a we ocherigame nile, ye riówe ganilime nile echiga gaga boné. Gawiritichi sinibi gawe asagá eyenameké akasi yaga gawirle gomichi gajonchi. Weka bami bineli asale, boné ne teka baji meke kaje bea otoli sinachi, ligue simimeke rabo, rayenali wichi bachika ma méka eyename nire wera karuganti oliga, arigu bétégame nile aplochi. Ma we motoségame moegameke, banelaka má we chologameke, surko kake pe bamibami nile bone banalaka pechokameke, ranigala we chikagameke, napa ocherale eyenega akega nabi, rawe napiriga eyénameyu suwabaga ralámuli ú’li akega bakia éurarigamé. Inigameke bile gawé bayo, uraniganti ronola rosakame, napi’sa bone moe we riólameke, aplochi weti elarameke rigue am meke: ¡que tal! Sine rawe ya gawe wekale, aplochi we seweka rawé, a la reware bone kuchilaka anwe, ala arebo, sinekachi chibi olabigamue aliko má tabile sine ku apale gawé majaga chibiolariola. Ne ne’lane aplochi nawa meke, ramé enemia we ganitiga, ramé abchingo we ganiliga reporlimeke ligue analimeke: “¡abuelo!” Boneka enejeame ke (ake buele) “¿chirijuba?” Ye Raichali tabile sine wekbamine napiriga. Bilé raichali aplochi nila nabi natamené, sewa lime ju pecha nabi mochimaka gena rame yuga ju napa simile napa ma tabili sine ku roimala rame achirmia, ligue tabile uche raichali ruimea, napa ya samarte; rapáligue remile nile.



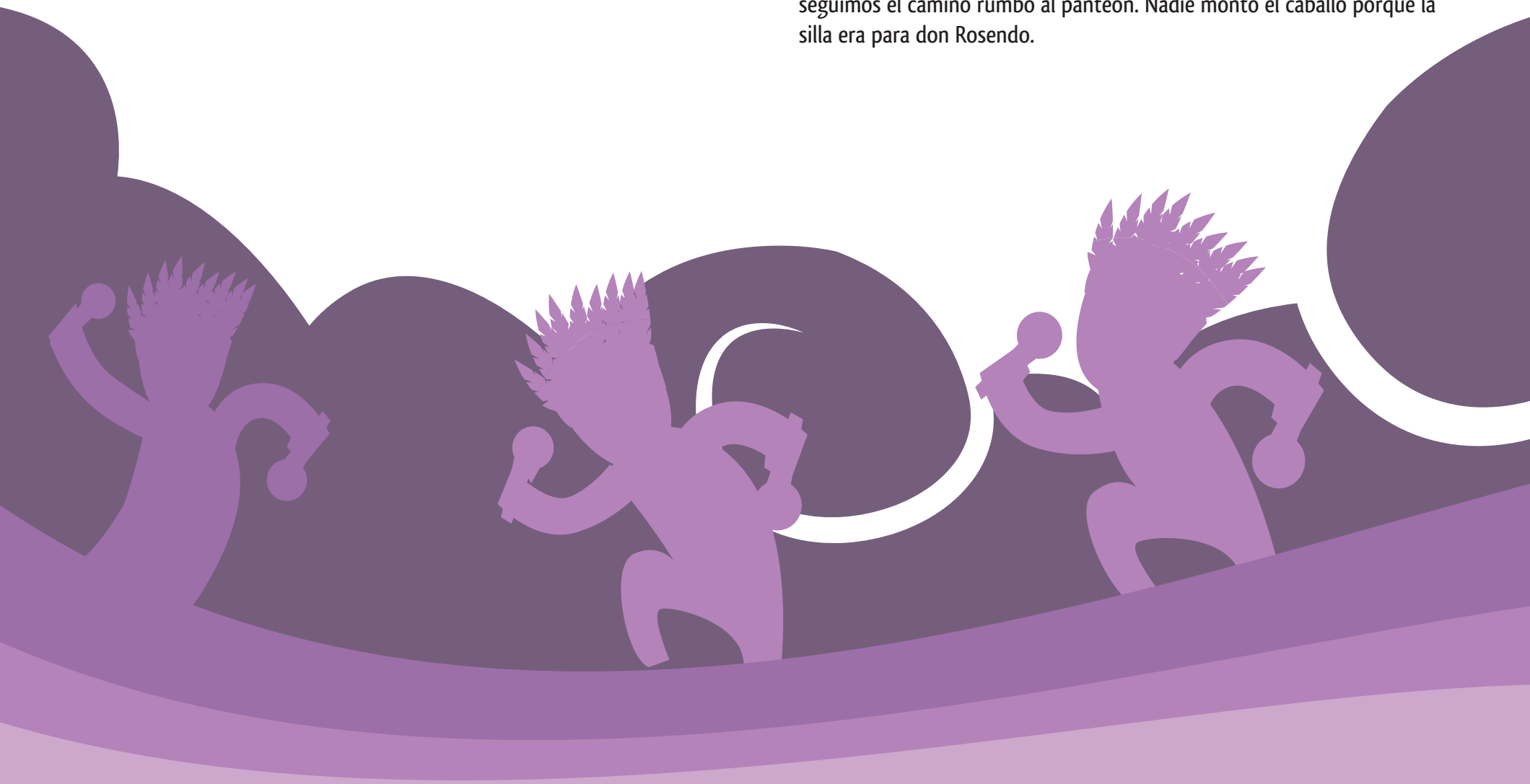


Fue la tarde del doce de febrero cuando avisaron que don Rosendo había muerto. Hicimos el viaje hasta donde estaba él. Al llegar lo vi. Parecía estar dormido. Tenía su sombrero ya viejo al lado de su cuerpo. En eso llegaron unos tíos con una vaca. La mataron y empezaron a preparar la carne para la velada de don Rosendo. Pronto se hizo de noche. Mi primo Enrique y mi papá empezaron a tocar el binuete acompañados de un violín y una guitarra. Para nosotros los tarahumaras, el binuete es la oración a nuestro dios, *Onurúgama*. Tocarón tres binuetes. Después de que terminaron de tocar binuetes, siguieron los Matachines. Los Matachines es la danza tradicional para fiestas, pero nosotros los rarámuris también la usamos para despedirnos de nuestros difuntos. Una vez que tocarón tres Matachines siguió el pascolero, que danzó con sonajas enredadas en sus tobillos. A esas sonajas nosotros les decimos *chayehuaris*. La Danza del Pascol, para que sea bonita, se debe hacer siguiendo con los pies el ritmo del violín y la guitarra. El pascolero sí sabía bailar porque seguía bien el ritmo. También se bailan tres Pascolas y de nuevo vuelven a bailar los Matachines.

A mediodía empezaron a rezar el rosario y cuando terminaron de rezar, un señor ya anciano agarró tres sonajas en una mano, en la otra una cruz y, al son de las sonajas, empezó un ritual en rarámuri. Por más atención que le ponía, no entendí. Sólo él sabía lo que decía. Le pregunté a mi mamá que por qué cantaba así y me dijo que para que no entendieran los demás lo que decía. Cantó tres canciones, se persignó a un lado de mi abuelo con las sonajas y prendió incienso en un cajete con brasas para limpiar el alma de don Rosendo haciendo tres cruces con el humo. Cada vez que terminaba una cruz, elevaba el cajete a cada uno de los cuatro puntos cardinales.

Ya por la mañana, cuando aparecieron los primeros rayos del sol, una tía dijo: “¡Ahora todos los hijos y las hijas de mi papá junto con los nietos, vamos a bailar tres Matachines y tres Pascolas para agradecer a mi papá porque él gustaba mucho de bailar Matachines y Pascolas!” Todos nos juntamos. Éramos muchos los de la familia de mi abuelo y todos danzamos. Creo que a él le debe haber dado mucho gusto que así se haya hecho y ver a toda la familia danzando al mismo tiempo. Una vez que terminamos de danzar, repartieron comida; pero antes de que empezáramos a comer, a mi abuelo le pusieron en la cabecera su plato de cocido con café, sus tortillas de maíz azul y chiles piquines para que también comiera. Dicen que los muertos también comen, aunque nosotros no los veamos.

Eran como a las doce del mediodía cuando dijeron que teníamos que presentarnos a la iglesia para poder enterrarlo. Levantaron el cuerpo y dieron como tres vueltas alrededor de la casa como despedida. Al frente mi tía llevaba una bandera blanca que ondeaba por todos lados limpiando el camino de mi abuelo. Yo sentía tristeza porque ya lo estábamos despidiendo, en la cara de los demás se veía lo mismo y es que era difícil separarse de él y saber que no lo volveríamos a ver. Así lo llevamos a la iglesia y cuando terminó la misa, en una camioneta lo llevaron al rancho de Cieneguita, que es donde está el panteón. Hicimos una hora de viaje por carretera. Entrando al rancho de Cieneguita, nos esperaban unos primos con un caballo alazán ensillado. Entonces le pregunté a mi mamá qué quería decir eso y ella me explicó que cuando mi abuelo agonizaba, decía: “¡Tráiganme el caballo bayo que está en el corral! Ya lo tengo ensillado y ahorita mismo me voy a San Rafael. ¡Ese caballo de oro sí me lleva lejos!” Lo acompañamos a su última morada. En la cabeza de la silla de montar pusieron el sombrero que usaba y seguimos el camino rumbo al panteón. Nadie montó el caballo porque la silla era para don Rosendo.





Sine ali makue aka kachi rawé mecha jebbrero ruweritru ramé. Aniga ma rulubapa Rosento Simaritro omaka napa baile petiga, napa aligue sebane eté ne pe gochigantike, goyachika ma Ocherigame gayena a'tigarike. Alike seba né ichila bile, akasi o'ka meirutro alué akasi ligue chokiaritru goame nete a, né eyela ligue néichila ralomali goyame napiki chereba chelibiga ruko. Pe ayo chonapa: aliko ne bonita Enrique rawe game chokia rabeli semea alique né onolá sime guitala, okaká sime bakia minuete, napikita we náteme ju ralamulika alkeri minuete simelime ju aligue, onorugame yuga raichaliame amehilime repá tígame aliko chokiaritro, omaka molea, napiriga barilko aplochi aliwa napiki hojarre me hiro. Ma suena saka minuete chokiaritru matachini yawiya becha ukuchi kuchi napikite alue ka afi angelito ju ale si amikaka omaka suwabaga yawiru boscoli matachini chelebaga ruko rawe ralámuli yaweri ju bire ralámuli rulubasa napiriga ganiliga simiralko rawagachi.

Baskoli ka yauyame ju cha yeuli boliga chapachi napiriga aniba rabeli ligue guitala nokalimejú rono, napiriga wé ala suele animea. Tabile suwabaga umertimejú napiriga bile monarko. Boñeka we'e alá umerame ju. Matachini ka yauyamejú bite korona sewagame guguenta ka wa segame uchiga moochi ligue bile sawira chipiga wée sekachioina.

Se kachika bile sewá, napiriga anigu nokebo napiriga ani rabeli ligue guitala monarko nasipa yawime ju. Úche jarreka suliga yawimejuoina ligue we'e monarko yuga, nasipa yuku ambchitu omaka Bile Rosario. Alike bilé rió ma ocherame anené eye la sewila nokebo raichaga napiriga bile yumali baisá aliko chokia sawila nokea raichaga neka. Tabité la ainamipa, ru képane eyela choaniba nanaka nejera ariga aní napiriga tabléla inamita uché jarre napi bone ani, bakia a wika wikarapa ma Juenaka guisirpa aligue arrepa sawila ga yena napa aplochi boi, atigue chapí molia bile bé tochi mole, bile guisi, neraga naokna, neraga ariga belanipa chelebga ruko Apiochi.

Ma chelachika aní no ichila María: Jipeka suwabaga ne ichila cochica, aplochita, ochila, yai boba bakia matachin ligue bokiá bascoli napurega ganiralkoono napiki boneta, we ganitike matachin ligue bascoli yawiga. Omaka napitru weka nirutru kuchila aplochi, ochila najerambra omaca suwabaga najerambra yawine etea sinépinérága másuena yawí gagoame nachutru bacha aplochi bonitrimosbetchi gayena koíle asponi caje, reme sunu ligue okli, napregá si asiralko ramé yuga goyá reko rame ta petá noka abiena goyamekra, má omaka gosaba uche yawitrope wera má suenaka, anicheame kuchila má ala ju simabo. Rabachi oti boa ma gotebompa. Owinarpa pupá omakailigue baisá gutiroparapichi, napiriga ariga aniga: bacha enegue ni richala abanrela okanokesia napiriga bowe biesa napu simirmele Rosento kuganaka uche bile muki senuiste napiso pasía ligue pichia napiriga ma tabile ku roiralko uché jarre beryermia. Neka we sewepa tabile sine uche etebaba. Uche jarre abichigo we seka banegapa: matabile uche sine eteboba ma si maropa rebachi jarre wirchi jaga. Ma sebarsika rebachi ani gampnísecantitigue machinapa balé misa yamia, ligue reuchiritru, omoka napike najirmenile abe abe ma suenasaka misa naguitab'e o tropa.



Al llegar al panteón, destaparon la caja y pusieron dentro cobijas, pinole, algunas semillas que él sembraba, como chícharo, frijol, maíz de calabaza, chile piquín y su sombrero. Cerraron la caja para sepultarlo. En su cruz le escribí: “Tu frase, abuelo, ‘¿a qué huele?’, ¡siempre la recordaremos!” Él fue siempre muy alegre y le gustaba hacernos reír y por eso cuando ya iban a cerrar la caja, le dijo mi tía al rezador: “Dale consejos para que se porte bien, que ya no siga de vago con sus nietos ni con otras personas y que se vaya en paz porque ya no está con nosotros.” Así lo hizo, cerraron la caja y lo sepultaron a un lado de sus hermanas. Él así lo quiso y creo que está contento con sus hermanas allá en el cielo donde están las estrellas.

Según nuestras creencias y tradiciones rarámuris, con el entierro termina el compromiso de las familias de despedir a su difunto. Es bonito tener nuestras tradiciones indígenas. Yo las cuento para que otras gentes en otras partes las conozcan y sepan por qué hacemos eso en nuestro pueblo.



Kamionetachi napiili gapsanto bilé ora ju mi sebalimemaa sebalichi waguitle jare ajarez ralámuli natepte gawé bukega ¿alasaní si larga alikrukéné nana? ¿Alicanile ju aliué gawe? Aniba napaligue aplochi ma simia bugue aniira to'o gawe bayo gorechi chuku ma silerga chuku kulipe simaba san Rafael alue gawe oro alaa me'ka otome jú neche. Aliko ná tane aluégawé apiochi nila ju napiriga otralko gapsantochi aliko si'la moolchi charitu goyachi napi apiochi uneme niletablé wesia ser aleko simaritrú gapo santochi.

Aleko gaposantochi, opiaporutru, o plaporutru, aliko gema, a pancilikobisi bawi wipa muni, sunu bajchiokoli ligue go yachi. Acheritro Pachigana hapiriga we ala simirmila uchebilela tabile resinlsa aniralko rewi gachi, aliko ma omaka ariosiba anerpa, aliko ma yerpa gojoni ma gatiama rele jochi omaka ewe pasrupa ma garipa o palasa kulsichi osa né, imue raicha apalochi tachiri jufa? Tabile sine we kababo a apalochi bue ganiliameke we ganiliame ke rame achiriga gaterupa gaena ha bone gochila gateiru chahe rawe ariga nakile bone, jipecha mayewarame we ganiliga atipa boni gochila, bonila yuga mina rewigachi ligue ichila maría. Ane bile rio ma ocherame raichale ruyebo ono napiriga matabile chibi simia apiochila ochila, ma tabile ramuerimila jarre ralámuli yuga napiguitaka matabile ati gampa yeni gawichimoba, aleko napa niru semati Raosali.

Ramue ralámuli arriga natalime ju napaligue bile etemala simiriluba baisesione nete glimeju bile bami naraga napaligue rulubale napiriga repa reugachi moinamia baises matabile chibi simia apiochila ochila, ma tabile ramuerimila jarre ralámuli yuga napiguitaka matabile ati gampa yeni gawichimoba, aleko napa niru semati Raosali.





# El día que murió mi papá

## *In tonal kuaj mijki noj tata*

Gabino Hernández Hernández, 11 años, lengua náhuatl



10° concurso.

Profesor Víctor Márquez Ortega.

Centro Educativo Rafael Ávila Camacho, municipio de Zautla, Puebla.



**E**ra el mes de octubre de 1999. En el pueblo de Contla nadie podía creer lo que acontecía. Una tormenta amenazaba con destrozarse las pequeñas casas. Por supuesto que era un evento admirable; en esos rumbos son raras las lluvias de esa magnitud. Para ser precisos, el cuatro de octubre los pobladores suspendieron todas sus actividades. Los niños dejaron de ir a la escuela pues las lluvias eran tan fuertes que arrojaban sus rayos como si el cielo estuviera enojado, los caudales desbordados de las barrancas rugían, los cerros ya no podían aguantar más una semana de agua y entonces se empezaron a desgajar. En esa casita donde hoy vivo, ya no había leña para poder cocinar las tortillas que todas las mañanas hacía mi mamá. Eran como eso de las tres de la tarde y mi papá muy acomedido, se cubrió con un nailon y salió a buscar leña. Apenas había pasado una hora cuando llegó la noticia de que a mi papá se lo había llevado el río. Esa tarde fue la más triste de mi vida. Siempre me dijo que aunque pobres, hay que ir pasando las cosas con la mejor cara; sin embargo en ese momento se trataba de mi papá. No puedo olvidar a mi mamá cubriéndose en llantos día y noche. Lamentaba esa hora, nos abrazaba fuerte y rezaba por nosotros, por mi papá. Sólo el ronquido de los ríos la acompañaba.

Llegó el día cinco de octubre y parece que no había pasado el tiempo porque los llantos de mi madre nadie los calmaba. La lluvia se quitó, pero a mi padre ya nunca lo he vuelto a ver. Por eso a los que me leen y tienen a sus papás, yo les aconsejo que no los dejen de querer nunca. Yo sufro ya que soy el menor de mi familia y, cuando llueve, me acuerdo de aquellos malos momentos que viví.





**P**anowaya in mestli octubre ten 1999, tech in altepe Contla, amoj nakin welis kineltokas tonij panowaya, se weyij akiawit tamajma tiaya kin tamotas nochin in kalpijpilmé, kuali maj se kijtoj tech nijin altepemej amoj ijkon kiawi. Ejko yekijwak in nawij ten mestli octubre in kalchanme nochij kikajke inin tekit, in kenemej akoy yayaj ne kaltamachtilyan, in kiawit kajka semij chikawak motayaj miak tapetanilis, keyé in ilwikak kualantosyaj in tepeme, ako kijyowiaya chikomiayan atl wan ijkon peukej ixkopinij... in atawimej temiaj kaj in taloxatl. Tech nojon kaltsin kampaj axkan ninemij, akoy onkayaya kuawit tonij se kitatis tech kaltakualchi walonij kampa kin chijchiwa in taxkalmej noj nana nochij kualkame, kajkej ken nojon eyi panolistiotaj notata kinekiaj matapalewis moj takenti kaj se ataken wan kisak kitemotó kuautatil, yekin kuikaya se nechikolis panolis ijkuak ejkok in tanawatilis kenoj tata kiwikayaya in weyatl. Nojon tiotaj yejwa yajki in kachij teyolkokojke ten noj nemilis kemej nikijtowaj tij teyokolianij wan ijkon tixpanotiawe, nijin yolkolilis ten noj tata. Amoj welis nijkelkawas noj nana yoltemiaj kan chokalis tonal wan yowak, kij yoliytowaya nojon tonal, tech kech. Nawaya chikawak ilkuikak tanotsaya, kan tejwan, kaj noj tata wan sayo; kijtempalewiaya in solonilil ten in weyatl.

Ejko makuil tonal ten nej mestli octubre wan motayaj kej amoj panowayaj; nojon tonal, in chokalis ten non nana amoj nakin kij tenkawaya. In kiawit pajnoj wan noj tata amoj nakin nechkuepilij. Ijkon nikin nawatiaj ten nech kajki nakan kipian nin tatawan nej nikin ixpantitiaj maj kualtsin kin nekikan nej nij yolkokoliaj pampa nejwaj kachinj nij xokoyotsin ten noj kalchacha ijniwan. Axkan kemaj kiawij sajyoj nij kelnamikij nojon amojkualij panojwalis kej ni nemij.





# Primavera

## *Patokgtokg*

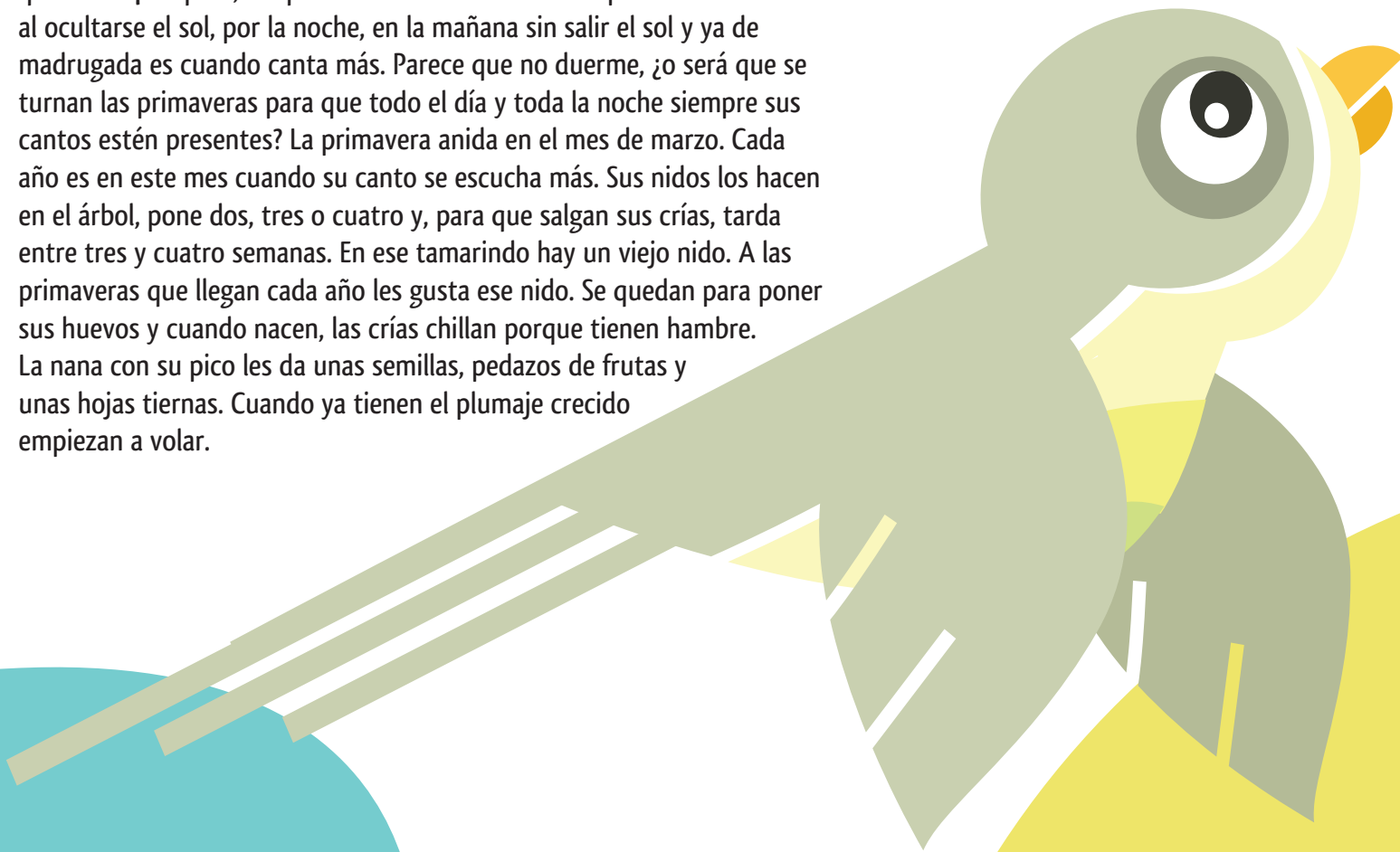
Rosalía Valencia Méndez, 11 años, lengua totonaco

9º concurso.

Profesor Pedro Pablo García García.

Centro Educativo Juan Aldama, municipio de Coxquihui, Veracruz.

La primavera es un pájaro muy bonito; su pancita es de color amarillo con verde, su lomo, las alas y la cola son de color gris y es un pájaro chiquito. La primavera es alegría, paz y tranquilidad. Con ella vienen las flores del campo y del jardín; también llega con muchas mariposas de colores y otros pájaros de diferentes colores y tamaños. Esta pequeña ave me llena de alegría, me despierta cada mañana con su linda melodía. Cada vez que amanece, al salir el sol, esta ave tan singular por su tamaño, siempre está parada en el tamarindo que está enfrente de mi ventana. Cuando canta burlonamente la imito, ya que me parece que dice: “¡Chiquita, chiquita...!” Su canto se escucha por las tardes al ocultarse el sol, por la noche, en la mañana sin salir el sol y ya de madrugada es cuando canta más. Parece que no duerme, ¿o será que se turnan las primaveras para que todo el día y toda la noche siempre sus cantos estén presentes? La primavera anida en el mes de marzo. Cada año es en este mes cuando su canto se escucha más. Sus nidos los hacen en el árbol, pone dos, tres o cuatro y, para que salgan sus crías, tarda entre tres y cuatro semanas. En ese tamarindo hay un viejo nido. A las primaveras que llegan cada año les gusta ese nido. Se quedan para poner sus huevos y cuando nacen, las crías chillan porque tienen hambre. La nana con su pico les da unas semillas, pedazos de frutas y unas hojas tiernas. Cuando ya tienen el plumaje crecido empiezan a volar.





**P**atokgtokg: Sian uma spitu', xpan smukukuwa' kun xkayiwa'; xaklhchan, xpakga' chu kstajan lhpopokgowa', uma spitu' iu akgina. Patokgtokg: iu tapaxawan, tapaxkin chu takakswaj xalimin xanath xala' katachanan chu xanath nema kchiki tamakgala; nachuna katamin xa tipalhuwa xpepelekg chu xatipalhuwa tamanin chu xlilaklanká spitú'. Uma spitu' lu klimajkats: xatapaxawa, sian xtalhin kili mastakkuan: lata' xkgakgay. Akxni' tsukuy xkgakgay lata' lakamin chichini' lu nitu' xalixni xlilanka' uma spitu', xankgalh anta' taya nak kiwi sakgsini nema xlakatin kin pumalajkin. Akxniku iniy xalilitsi kgalntasti wan lapi akit kxaxmata' piwan, Aktina', ;aktina...! Takgaxmata' xtalhin: kakgotanuna akxniku' tasekg chichini, katsisni, akxni' kapoxlhwaku nilu a taxtuy chichini chu lu tsisa lepexwa' inikgoy. Lama nilhtatay o chi xlitantiuwakan chatum min, chatum an patokgtokg wan la akxni' kakilhtamaku katsiswan xankgalh tamajkatsi xtalhin. Patokgtokg lakatay xli akgtutu' papa' kata li marzo, akxniku' kakata', uma papa' lhakg takgaxmat xtalhin, nak kiwi xankgalh lhaway xmasakga, wali max akgtuy, akgtutu' o akgtati' xkgalhwatn chu akxniku' nataxtungoy xtakgalhin tamakgasni xliakgtutu semana. Ama xakiwi sakgsini wi xamakgan xmasakga, kata' kata' mingoy patokgtokg, chu lakgatiy ema masakga', anta' walikgoy xkgalhwatkan, akxni' taxtukgoy xa skgata' tsiktsi, tasakgoy akxni' tsinkskgoy, kun xkilhchup xatse kamaxkiy: talhtsi, katsanin xakgsini chu xaskgata' tuwan, akxni' makgpunkgoy tsukukgoy kgoskgoy.



Primavera, primavera, cómo me hubiera gustado llamarme Vera para que mis primos al jugar me dijeran: “¡Vamos a jugar prima Vera!” Sonrientes jugaríamos a imitar las diferentes aves y ¡claro!... yo sería la primavera.

Primavera, primavera, suspiro al pronunciar tu nombre. Te admiro por tu tranquilidad ya que sin miedo llegas ante mi ventana a cantar tu linda melodía. Cuando no escucho tu canto me pregunto: ¿En qué árbol?, ¿en qué ventana?, ¿a qué niña?, ¿a qué niño?, ¿a quién le cantas en este momento?, ¿qué será de tus crías? y ¿qué será de ti cuando no te escucho cantar?... Aún no logro entender por qué cantas cerca de mi ventana ni por qué tu melodía tranquiliza mis oídos. ¿Será que te gusta este lugar o porque no encuentras más jardín que éste? Cada vez que duermo me sueño volando por el campo. Dicen que cuando una persona duerme y sueña ser un animal, ya sea reptil o ave, según las creencias, es porque nuestra alma al dormir se convierte en el animal que soñamos. ¿Cuál será el significado de tu canto, mi querida primavera?, ¿será que lo que siento es lo que me das a entender?, ¿será eso lo que eres?



Patokgtokg, patokgtokg ninkula xakti tlakgatnith xa kin ti wanika vera akxni' kin natapuxnimatni xkgamanaw xakin wanikgolh !ka haw kgamanaanaw tapuxnimit vera, xa tapaxuwan xkgamanaw na kgalhtastiyaw xatipalhuwa spitu, ;xman!... akit xakwa patokgtokg.

Patokgtokg, patokgtokg jalhpanan akxni' kmapakwiyan, jkakniyan mintakak'swan, nipikwanalata' tana xlakatin kin pumalajkin chu imiya xa slan talhin. Akni' nikgaxmata mililhin kin kgalhskinkan ;niku' kiwi'?, ;niku' kpumalajkin?, ;tiku' tsumat? ;tiku' kawasa'?, ;tiku' lhiniya uku? ;tuku' li akgantaxtukgoy xa lakgskgatan spitu'? Chu ;tuku lhawaya akxni' nikgaxmat mintalhin? Ni akgatakgsni: ;xliwanka lhiya xlakatin kin pumalajkin? chu ;tuku' xliwanka kgaxmath xakakswa mintalhin? Wania lu lakgatiya unu o chi ni takgasa alakatanu la uma. Akxni' klhtatay, kmajkatsi piinhkgosa nakkatachanaan, wankgoy pitiku lhtatay chu limanixnan pi li tapalaj takgalhin; nema xpankan li ankgoy o chi spitu' wan takanajia, kin animajkan akxni lhtatay o chi ni yaw li tapalajaw la ema limanixnayaw takgalhin. ;Tuku' kawa' chuwaniputun?, mintalhin kin patokgtokg?, ;tuku' kmajkatsi wachi' kin makgatakgsniputuna o wachi uma wix?





# La señora Gregoria y el señor Vidal

## Ra na Goya ne ra nda Vidal

Irene Trejo Lugo, 11 años, lengua hñahñú

9º concurso.

Profesor Daniel Torres Desiderio.

Centro Educativo Miguel Hidalgo, municipio de Pacula, Hidalgo.

**A** continuación haré una narración sobre una familia. Primero vivían en unas casas de palma con cerca de raja, criaban muchas gallinas y las vendían para poder comprar sus huaraches. Algunos usaban huaraches y otros andaban sin nada. También tenían dos vacas; las ordeñaban y hacían quesos con su leche. Luego iban a venderlos para sacar un poquito de dinero que usaban para comprar algunas cosas que les hacían falta, por ejemplo jabón, jitomate, sopa, café y pilón, porque en ese tiempo el azúcar no se usaba. Había que traer caminando las cosas que compraban o cargando en burros. Con el tiempo se construyó la carretera que va de Zinapan a la mina y así, poco a poco, fue posible comprar las cosas cada vez más cerca. Ya no caminaban mucho y todos vivían felices.

**N**ubia maga xiahu nu ya noya bi thogi ra ya si jä'i ya thuhu Lugo Lugo. Nu ma metho mi b'ui ha nä rangu dega dēn̄thi, mi pēt̄si ndunthi ya ōni mi ja masu pa nepu dā pa pada dai ya thiza ne ya kudu hinmi juapi ra boja pa da damba jat'o ya bat'si rä mi tambi ra mi yo dega xikiua. Nehe mi pēt'si yoho ya'n danfri mi hampa ra'nma pada hoka ya gexo pada pa, pa mi fat'si da danga ya manthoni hara ngu mitai ya didi maxi, ra xabo, ra b'othe ra b'othe ra t'afi. Gea nou ya pa ma danga dada in me padi gi mi ja ra dothfi gia nehe mi pa yabu padua ha ya man thoni hara ngo ha n'a ra th'uka hnini ra thuhu Durango o hama Boza, di gea ra ya jä'i mi 'bodi ba ha ya teman yoni harangu.

Ha mana ra thū ka hhini ra thuhu las minas, jabu ya hinmi pa ya b'ū ne ya himi yo thunthi, min yabu nu ma danga dada hee mi ho da mui yabu n'a ra pa xa mi nitho ibra nonxi kuta pa ra mayo de n'amo guto hñato goho jeya, bi thogi na ra ndu mui nuhu ya zi jä'i ya thuhu Lugo Lugo nuhu ibrä thunthi ya ku mi'a hjoya xa mi honda rab'ēfi pa da ñuni ya bats'i ne ra b'ehña nu ra m'ui tuhu Vidal Lugo Trejo ne ra b'ehña Gregoria Lugo Lugo, mi pēt'si r'et'a ya bāts'i hñato ya mets'i, yoho ya nxutsi, nuya mudui bāts'i, himbi fats'i ra si Dada Ajua, bi du jabu honse bi te r'et'a.

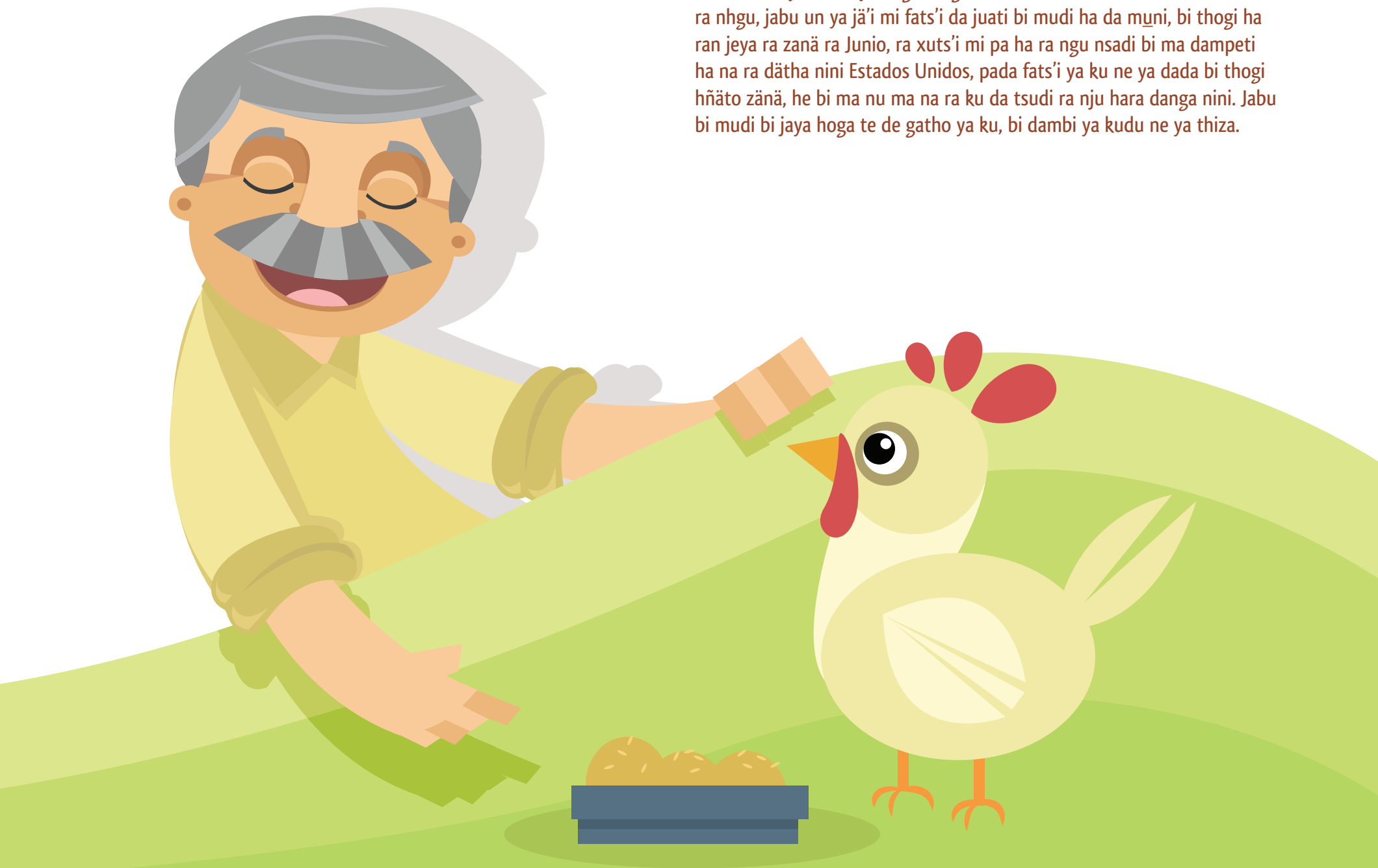




Pero la madrugada del lunes cinco de mayo del año 1984, le ocurrió una tragedia a la familia Lugo. Era una familia numerosa y de bajos recursos, humilde, honrada y trabajadora. La familia estaba formada por los señores Vidal Lugo Trejo y la señora Gregoria Lugo Ramírez y tenían diez hijos, ocho hombres y dos mujeres. En realidad eran doce hijos pero tiempo atrás, perdieron a dos de ellos y sólo se quedaron con diez. En ese año el señor Vidal y sus hijos habían trabajado mucho para poder comer con lo que sacaban de sus cosechas de maíz, frijol y alverjón. En ese año, tuvieron muy buena cosecha. El señor Vidal estaba contento porque con eso iba a poder mantener a sus hijos y esposa por un buen tiempo. Dos de sus hijos menores, un hombre y una mujer, se iban a estudiar la secundaria a un pueblito en Ixmiquilpan, otro de sus hijos ya se había casado.

Nu ra jeya nu ra dada ne ya t̄axaski mpefi ndunthi haya huähi pada munts'i ra dethä raju, pa da ñuni gatho ra jeya. Nara jeya ra si dada Äjua bi fats'i xa bi hogi ra huähi, nura xami johya ngea ya bäts'i ma nga ñuni gatho ra jeya. Yoho ya danga bäts'i bi ma dan zadi ha na ra ngu nzadhi na na ra th̄u ra thuho Orizabita, na ra mets'i na ra nxuts'i, na ra bäts'i ya xiki nthäti n'a ra k'ut'a pa raa zans mayo xaski juya bi thäti. Gatho bi ma da ähä, himi padi ge nubie habu da thists'i xiki tsät'i ya ngu de ga zaa ne ga xi za. Nu ra dada ne ra nana himi padi te da mbefi pada fats'i ya bäts'i, un ra b'ehña, di pets'i na ra uene mi pets'i k'ut'a pa xiki mui gea ma na 'bra nats'i de ghato ya ki jamadi ra si Däda Äjua gatho ya bäts'i hinte bi ja.

Nu ya hai xiki pot'i, ya ngu gatho bi tsäti, hinte mi pets'i te da ts'i ni te da he, habu da ñaha de gemu, gatho ya jä'i di nua ra t'uki nini mintats'i gathou, bi fats'i te dra zı, ne ya za, ya xibjä pa da yoka ra ra ngo, bi ma da mui ko nuä ya bats'i ya miga rangu xski nthäti ra na ma tsu bi mudi'hoka ra nhgu, jabu un ya jä'i mi fats'i da juati bi mudi ha da muni, bi thogi ha ran jeya ra zanä ra Junio, ra xuts'i mi pa ha ra ngu nsadi bi ma dampeti ha na ra dätha nini Estados Unidos, pada fats'i ya ku ne ya dada bi thogi hñäto zänä, he bi ma nu ma na ra ku da tsudi ra nju hara danga nini. Jabu bi mudi bi jaya hoga te de gatho ya ku, bi dambi ya kudu ne ya thiza.





La tarde del cinco de mayo todos se fueron a dormir sin pensar que al día siguiente amanecerían sin nada. Esa tarde se incendiaron sus humildes casas de madera y de cáscara de enebro. El señor Vidal y la señora Gregoria estaban desesperados por salvar la vida de sus hijos, la señora acababa de dar a luz apenas hacía cinco días a la más pequeña de la familia. Gracias a Dios se salvaron ellos y todos sus hijos, pero perdieron toda su cosecha, su casa y se quedaron sin nada que vestir, sin qué comer, sin dónde dormir. Pero como en ese entonces el pueblo era muy unido, los apoyaron con comida, con láminas y tablas para hacerse un techo. Vivieron ocho días con el hijo que ya estaba casado. Después, cuando terminaron de hacer el techo, le pusieron rastras de rama alrededor. Empezaron a vivir así y poco a poco, con el apoyo de la gente, fueron cercando el techo con tabla.

Así vivieron en esa casita hasta que en junio del año siguiente, su hija que estaba estudiando decidió dejar el estudio e irse a Estados Unidos para ayudar a sus hermanos y papás a superarse. Ocho meses después, se fue el otro hermano que también estaba estudiando. Así se fueron separando todos. A los demás chiquitos fueron comprándoles ropa, zapatos, tenis. El señor Vidal, con la ayuda de sus hijos, fue empezando hacerse de sus cositas otra vez. Conforme fue pasando el tiempo sus demás hijos se fueron casando y yéndose a Estados Unidos donde formaron también sus propias familias.

Así todos fueron felices, hijos, nietos, abuelos; pero en el año 2001 falleció la señora Gregoria y empezó otra vez la tristeza de la familia Lugo. Y cuando ya estaban superando esa tristeza, en el 2003, falleció de cáncer la nuera de la señora Gregoria, dejando huérfanos a seis hijos. El más pequeño fue criado por una de sus tías desde que tuvo mes y medio de nacido.

Ahora, el niño ya tiene cuatro años y hasta ahorita todos vivimos muy bien, hijos, nietos y abuelos. Gracias a Dios no han pasado más desgracias. Ahora todos mis tíos están en Estados Unidos y ya tienen hijos e hijas. Unos ya son abuelos incluso. A pesar de todo lo que sucedió en el pasado, estamos muy contentos porque mi abuelito todavía está con nosotros, con sus hijos, nietos y nueras. Gracias a ello todos vivimos felices y contentos.



Njabu ra dada Vidal Lugo co ra nfats'i nuhu yoho ya bats'i, bi mudi bi hokia ra ngu de ga jado. Bi thogi ya pa ha nuu ma ra ya bats'i bi mudi bin nthäti ho bi ma hara dangä nini Estados Unidos. Njabu gatho mi johia, yo dada bats'i ne ya danga bats'i jabu na ra jeya de ra yo n'at'emo n'a bi thogi man'a ndumui, ko nuna ya si j'a'i Lugo Lugo. Bi thogi yonjeya bi du na ra ts'ijue bi tsogi r'at'o ya bats'i, nua nana 'bra viane bi jamazu ra ku ra thuhu Maura Lugo Lugo.

Nubia yapa jamadi rasi Dada Äjua nua ra u'ene pets'i goho jeya. Nuya yapa gatho nuje di buihe xäno: dada, nana bats'i b'eto, ne ya danga b'eto jabu ya ku ma dada bi ma na mana ra dangä nini Estados Unidos, gatho pets'i ya mets'i ne yan xuts'i ra ya ya danga dada. Jamdi Äjua gatho di mui he xä nyo, numa dangä dada tethe ne di muhe te ra ñentho.





# Lo que pasó entre los amigos

## *Kemine tiu yuri ne hamikuma wamatia*

Ángel de la Cruz de la Cruz, 11 años, lengua huichol

10° concurso.

Profesor Domingo de la Cruz Muñoz.

Centro Educativo Niños Héroe, municipio de Peyotán, Nayarit.

**U**na vez íbamos mis tres amigos, Librado, Isabel y Demetrio, y yo, a San Juan, montados en un burro. Librado nos había invitado a pescar en el tanque que está a lado de la carretera. También el burro era de Librado. Ahí íbamos montados en el burro y gritando.

Librado llevaba un costal de ropa para lavar en el tanque mientras nosotros pescábamos. El burro iba corriendo y que de repente se oyó el grito de la mamá de Librado: “¿Para dónde llevas tu ropa?” Isabel, Demetrio y yo nos bajamos del burro y corrimos a escondernos. “Ya me iba a lavar”, le contestó Librado. Pero Librado traía también una bolsa con piolas de las que se usan para pescar

- ¿Y para dónde llevas eso? —le preguntó su mamá.
- Es que íbamos a pescar Demetrio, Isabel, Ángel y yo —contestó él.
- ¿En dónde están éstos?
- Cuando gritaste y te escucharon, se escondieron detrás de la piedra.
- Ve a traer a esos tres para preguntarles si es cierto que van a pescar.



**M**erikitsi meripai neri me yu haikati ne hamikoma kiekaripa te neuki nekaitini purito tena hanakaikini tanateti teniu hu kaitini ne homikuma me mi tetetewa hai yila, poli miri hiyataleyupaimeti, hai yila tsi kataniu ta iniekaitini te hau kuaitsipa yuka waniu watie huye tetsita mi he kuma tsie hora kuna miri lueku puritu haiyila ti pinieyatikai tome puritu tsie tana teti temu hiwaxiamekai.

Miri ta purito tsie hai yila yu ixurikite ra tikikai heti ekuake waniu mexi tame te he kuaí tsípatiweni purito niunautsarimekaitini muwa ta tsiteko ta eriwakaku lhaiyila xeiya neta hiwa.

Pai ti ne hiaweni eki a ixurikite ke pereutixime manata tame puritu tsie tematekai ne miri pali tene yutí abietad tete warita teni hukiutekaitini luekuta haiyila yu mama pai tina hiaweni tsiriki ri mama huyeta purituri nene wakekakai ena i ne ne yu ti ekuakekai. Ha kewa teiya meíta hiwí hakiutia teiya ne ekuenakaitini ixurikite manato luego yeuya no ye kateitini, haiyila ta mana kitsiuri na na totikikaitini natikikaitini kuaitite kimane me mu ti kuaitsipa teiya ta paitine hiaweni hakewata miki kuaitite pe pe tikaí tsi riki te neu kuaitipayukai hiya matia, pati miri kikame pat ta tine hiaweni teiya ha kewa tarí miki meyu haikati kepauka peputahiwaxi mematseeni mekane yu ti awieta kepaukata mamaya mi heikuini tsie tameta utimana tenekine.



Librado fue a buscarnos y cuando su mamá vio que era cierto lo que le decíamos, nos dio permiso para que fuéramos a pescar. Nos fuimos por un lado del arroyo hasta donde está el puente, luego anduvimos por la carretera. Nos alcanzó un carro que nos dio *raite*. El carro se fue tan recio que rápidamente nos dejó en San Juan y de ahí caminamos hasta donde íbamos a pescar.

Cuando terminamos de pescar, nos fuimos de regreso a San Juan. Como llevábamos ocote para hacer fuego y dorar los pescados, Librado los vendió a siete, seis y cinco pesos. Ahí anduvimos en San Juan trayendo de un lado a otro los pescados que ya "*huelían a gediondo*". Se hizo de noche. Librado con el poco dinero de los pescados compró un encendedor.

Nos sentamos a descansar y dijo Demetrio: "¿En dónde nos quedaremos a dormir? Ya casi todos tenemos sueño." Recorrimos toda la carretera hasta llegar al puente y cerca del arroyo nos quedamos dormidos. Hay un lugar por ahí donde no hace mucho frío y por ahí nos echamos. Nos despertamos por la mañana con las espaldas bien mojadas porque abajo de la arena hay agua.

Íbamos por el arroyo bañándonos, jugando y matando pájaros. Cuando llegamos allá por donde están los mangos, ya era como mediodía. Cuando llegamos a casa cada uno traía como cinco pescados; el único que traía algo de dinero era Librado.

Cuando volvimos, le contamos al resto de nuestros amigos lo que nos había pasado. ¡La risa que nos daba! Lo más divertido era contar cómo Librado había vendido los pescados gritando: ¡Pescados baratos, pescados baratos!





Pai ta tame te teneitahiawe te te warita te haku uti ke one pau wawaune kiriki xeme nexane waune pai tu ti no hiawenita haiyila kimi homapaiti hakiutia tepeti iwa tenekine utimana mana paili tene ta axiani teiya mano ekuanekai tsie paitatina hiaweni teiya iki yuri raine ke name xeme kuaitsipayo lueko ta haiyilo teiya mei pitia ke name ke heukuaitsipamieni. Manata teni hekine haki utia watiepai teni ha tinexiani huyeta teyu naukati ari kasi kuyiririmakaku teni heuineta mana huyeta teyunaiti kasi yutera te niu hurie kaitini.

Hai xita ta tai na tikikaitini tseriya, utsi waniu ketsite ware tiwarikake manata pista teni hekine wati paiti teni ho ye nexiani ta mana kayu tanan ku axe xaite tane wewiriení ten hantikine teyu naukati tatse e titika miki kayu xeiya neyani tanan ye titiyani hakewo tame me mi ha ka kakinokekai kiekaripo tane ta atiani manata tene yo kine hakewa teme tikuaitsipakakai.

Manata tene ti kuaitsipa teheti kuaitsipakatari tawari teni hekine kiekaritsie manata haiyi la ketsi te ni waretuani ipati etsiwame mi papakai hatahaika hipameto, hatuta, hatexewi miri auxiwime yu naime ni ware tuani ketsite miwa re ti kuai tsi pakai titi haxa meu liati kaime. Manato tene yekine tikariki ri kasi lueko haiyila ketsite mi ware tuakai tuminietsiwa ma hikai kixeme ne naneni.

Lueko ta teneyo hayawa watie tene kuyaxe teneka uxipieni pai ta naineni hiya hakewa te pe hení hiya pai nainekai ne ne maukumiki pai ta naine kaitini pali lueko casi teyunaiti te mau kutsiku manata tene ye kine huyeta manata watie puente le heya axiaka tene ye kine ta mana huyeta muwata hakewa temeyia wai tene ye heteitini hakiutia xiekaripa hakewa waikawa ka he haitikaitsie muwa tene yu hayawa tenekakutsu tena yu hitiani te hauhawiti tenyunaiti.

Manata tene ye kine hakiutia hukiati hukia te yu nauka ti lueka ta pai te haitikaiti ke name akuxi mu ximeri haki utia mau ye etitika muwata tene yekine teu ibarimeti miri teu ibuarimeti wikixi te waru kuiximeti manatori hukia tema ta nexia watie manku maye uyu te ma ye nexia niu tukakaitiniri manata lene ye kine huyeta taikai teniu ta axiani pai tetenigo ku xatani. Te mu axiatsi tame teyuhaikati ketsite etsiwa te miwa ratikikai mikita haiyila etsiwa tumini ma hikai pali ta pai ti ne hiaweni kename haiyila pai mire hiwakaí ketsite, ketsite tsimele ka iriti.





# Dos niños se perdieron en una cueva

*Cheb' tut keremetik ch'ayik  
bahel ta ch'en*

Cairo Deara Hernández, 12 años, lengua tsotsil

9º concurso.

Profesor David Cruz Gómez.

Centro Educativo Juan Escutia, municipio de Chilón, Chiapas.

Les voy a contar una triste historia que sucedió un día domingo treintaiuno de octubre de 2004 en mi pequeño poblado, Betel Yochib, perteneciente al municipio de Chilón en el estado de Chiapas. Un cazador de nombre Miguel Saragos Luna salió de noche hacia el monte llevando su rifle, machete, foco de mano y su red, empeñado en cazar animales. Aproximadamente a las once de la noche encontró un tepezcuintle, le disparó al instante pero el animal no murió y, aunque herido, pudo huir. El hombre siguió las gotas de sangre que dejó a su paso el tepezcuintle. El rastro terminaba precisamente en la boca pequeña de una cueva. Apuntó su lámpara hacia adentro y vio que el tepezcuintle estaba tirado cerca del acceso de la gruta y quiso sacarlo, pero no pudo. “¿Cómo le voy a hacer?, —pensó—, está muy reducida la boca de la cueva, es mejor ir a traer a mis dos hijos pequeños.”

Al llegar a su casa, ya estaban bien dormidos sus hijos.

—Maté un tepezcuintle —le dijo a su mujer—, pero quedó dentro de una cueva con la boca muy pequeña. Vengo por Pascual y Miguel para que me ayuden.

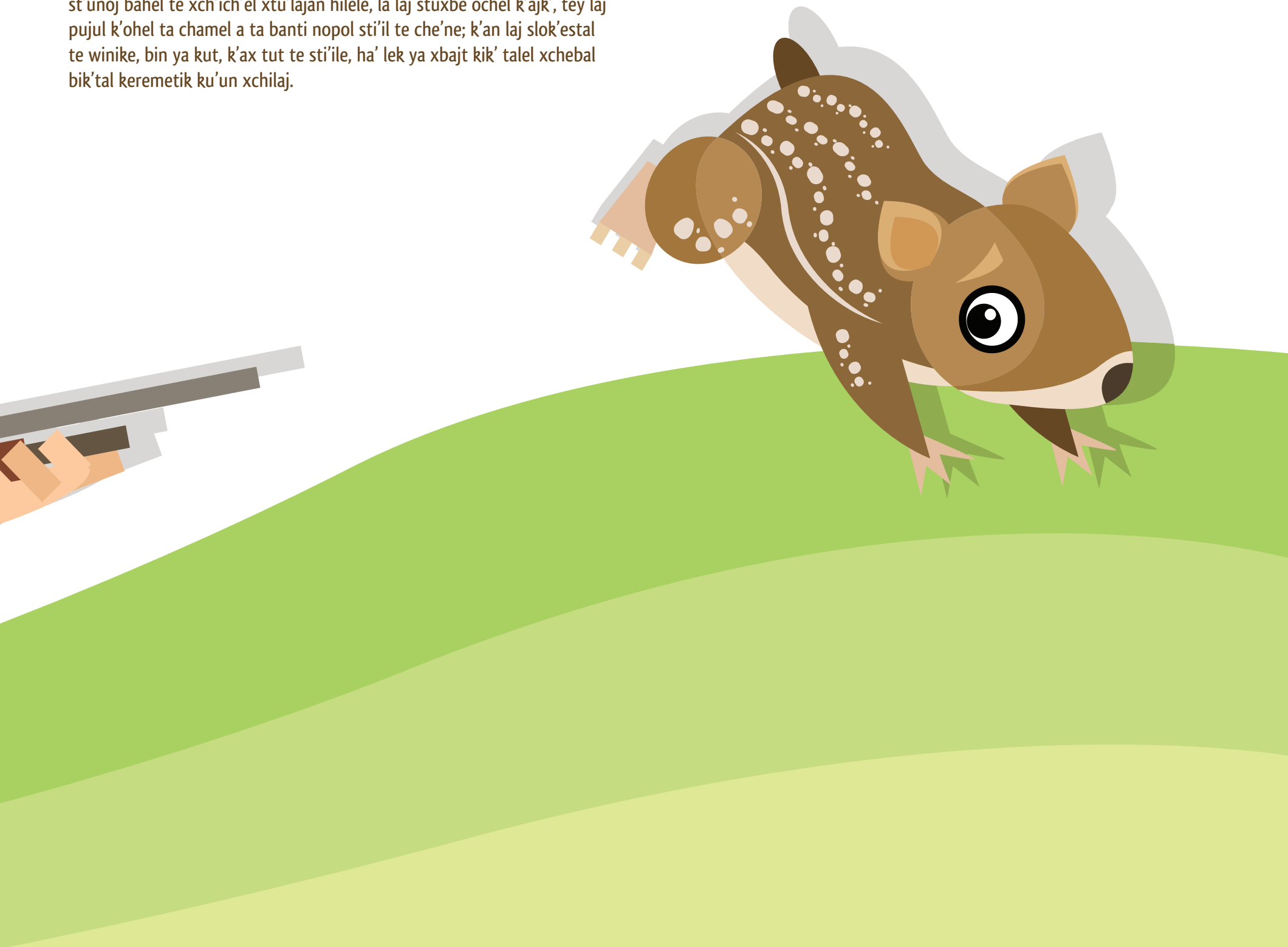
—Ya están durmiendo, no los molestes —contestó ella.

—Nada más un ratito —volvió a insistir don Miguel—, al más pequeño lo llevaré sobre mis hombros.

—Está bien, llévalos y regresen rápido.



**Y**a cholbeyex sk'oblal, jun muku'ul k'op te k'oht ta pasel ta jlumal Betel Yochib', ta slumal chi'lum, Chiapas, ta jun k'ajk'al rominko, bujuheb' xcha'winik yu'un octubre ta ya'bilal 2004. Jun k'ajk'al te jnutsumajel winik Mikel Ch'ijk u, ta stibitayel k'inal, baht laj ta slehel halaw. Yich'oj laj bahel stujk', smachit, sk'ajk', sok xchojak'; ta bulucheb' laj ora yink'ubel k'inal k'alal la sta jkoht te halawe, la laj stuk'ay ta oranax, malaj ba cham, hu' tolaj bahel yahnel ta xch'en, te winike jalaj st'unoj bahel te xch'ich'el xtu'lajan hilele, la laj stuxbe ochel k'ajk', tey laj pujul k'ohel ta chamel a ta banti nopol sti'il te che'ne; k'an laj slok'estal te winike, bin ya kut, k'ax tut te sti'ile, ha' lek ya xbajt kik' talel xchebal bik'tal keremetik ku'un xchilaj.



De esta manera el cazador se encaminó de regreso a la gruta y en el trayecto les fue instruyendo sobre cómo sacar al animal de la gruta. Una vez ahí, fue Pascual el que entró primero y como no regresaba, entró Miguel, pero se pasó de largo. Cuando finalmente salió Pascual, el papá preguntó dónde se había quedado Miguel. Decidieron regresar por él, Pascual volvió a entrar, pero ya no retornaron ni él ni su hermano.

El papá les gritó para que apresuraran su salida, ellos lloraban de mucho miedo porque no encontraban la forma de salir. El hombre pensó: “Es mejor pedir ayuda a mi hermano.” Y así lo hizo.

De regreso a su casa la esposa le preguntó:

—¿Y los niños?

—No pueden salir de la cueva —le dijo.

La señora al instante se soltó a llorar y hasta se desmayó. Después, cuando volvió en sí, le dijo el marido:

—No llores, voy a ir a sacarlos con mi hermano Pascual.

Así fue como los dos hermanos se encaminaron hacia la gruta. Al llegar hicieron lo que pudieron y pasado un rato se dijeron: “Es difícil sacarlos.” Mientras los niños gritaban con mucha hambre y pidiendo auxilio. Pasó la noche y no hubo éxito.

Al amanecer dijo la mamá de los niños:

—Es mejor traer a un viejito que pueda comunicarse con los cerros y cuevas.

Llegado éste, hizo su trabajo; rezó con velas e incienso y pasado un rato le dijo a la muchedumbre: “No podemos hacer nada. Hablé con el dueño de la cueva y me dijo que el hombre ya le debe mucho porque le ha matado a muchos de sus animales.”

Al tercer día dijeron: “Es mejor pedir ayuda a la Oficina de Protección Civil del municipio de Chilón.” Se comunicaron por teléfono y éstos hicieron acto de presencia. A bordo de sus unidades realizaron su trabajo y al final casi no lograron hacer nada. Dijeron: “Vamos a pedir apoyo de la protección civil de Ocosingo, ya que ellos tienen más experiencia.” Y así fue. Poco más tarde éstos llegaron pero desafortunadamente tampoco lograron hacer mucho. Los niños aún se podían comunicar con los de afuera.

Al cuarto día de trabajo, Protección Civil de Chilón, al darse cuenta de que no podían hacer nada, optaron por pedir ayuda a las ciudades de Tuxtla Gutiérrez y a la de México. Ellos acudieron al llamado a bordo de helicópteros y de inmediato empezaron a trabajar. De los dos niños, sólo uno respondía al llamado, diciendo: “Tengo mucha hambre, mi hermanito está muy dormido y ya no quiere despertar, me están mordiendo los cangrejos.”

Esa tarde empezó a llover y se llenó de agua la boca de la gruta. Las corporaciones dijeron: “Ya no podemos hacer nada, agotamos todas las posibilidades.” Empezaron a recoger todo el equipo que utilizaron y emprendieron la retirada a su lugar de origen, la Cruz Roja, las Protecciones Civiles municipales, estatales y nacionales. Y fue así como los niños desaparecieron sin poder ser rescatados de la cueva.



Hich laj tal ta sna te winike, wayajtiklajixa te kerem Paxe sok te stut yihtsi'in Mikele; ya kik'bahel te alaletike yu'un nopol hil te halaw ta sti'il te ch'ene xchilaj; te yihname, ma'uk wayalikix chilaj, tut jts'inax, ya jkuchbahel jtuluk xchilaj, jichuk ya me xtalex ta ora a bi xchilaj te antse; hich laj bahtik, nok'ol laj bahel ta k'op sok te snich'anabe; k'ohtik laj ta banti sti'il te ch'ene, ha laj nahil och bahel te Paxe, patilaj och bahel ehuk te ijts'inal Mikele, toj laj sohlel stukel; te Paxe lok'lajtalel, haxan te ja wihts'ine xchilaj te tatile, ya xba jk'antalel xchilaj, cha' ochlaj jbahel te bankilal Paxe, tey laj ma' suhtiklok'eltal a te xche'bal bi'tal keremetike.

Te statike, lok'anikmetal xchilaj ta yalbeyel te alaletike, nok'olik laj k'ek'lajanel ta aw ta xiwel, hach laj snop te tatile, ha' lek ya xba kik'talel jbankil Pax xchiliaj, k'alal hul ta sna te winike, haxan te alaletike xchilaj te snanike, ma'yuk yu'un ma'hu' slok'eliktal te ta ch'ene xchilaj. Te snanike toj t'omel yo'kel sok ch'ay laj yo'tan, ma' x-ok'at ya xba jlok'estalel sok stajunik Pax, hich laj a bahtik, te k'alal k'ohtik ta sti'il te ch'ene; jts'in laj ta lek ya'telika, ma' xu' ku'untik chihiklaj, hich laj te alaletike, nok'ajtiklaj ta aw yu'un swi'nalik; k'ax te ajk'abale malaj ayuk bin hu' ta pasel yu'unik.

Sakub laj te k'inale, te nanile ha'lek ya xba jk'antalel jtuluk trensipal te ya sna' sk'oponel te witse sok te ch'entikile xchilaj, tal laj yu'un te mamale, och laj ta a'tel sok te skantela sok spom, jts'inax laj abi ma' xu' ku'untik, la jk'oponix te yajaw te che'ene; yu'un laj ay bayel sbet te winike, spisil laj lajix te xchansbahame xchilaj te ajawe.

Ta yoxebal k'ajk'al ha' lek ya xba jk'antik talel koltayel yu'un te j-a'tel patan ta chi'lum, ya xba jk'opontik ta ch'oxtak'in xchi'iklaj, hulik laj te j-a'tel patanetike, malaj hu' yu'unik, ha' lek ak'a taluk ta ukutsin ay wen tulanik tey-a xchiiklaj, k'ohtik ehuk, ha' nix hich ma' bin hu' yu'unik, yato laj xk'opojik-a te alaletike.

Ta xchanebal k'ajk'al te j-a' tel patan ta chi'lume, och laj snopik te ya yik'ik tal yantik jkoltaywanej ta yantik muk'ul lum hich bi'nutil ta Tuskla, ta Mejico. La laj sk'oponik ta xch'oxtak'in; talik laj te j-a' teletike. Xpu lajanik hulel ta tultux tak'in, ochik laj ta a'tel; te alal keremetike jtuhl xan lajix ya sjak te k'oqe, ay jwi'nal; yan te kihts'ine wayalix ma xkuxin yo'tan; ta ti'bitayel k'inal tal laj ba yel ha'al, te ala kereme nok'ol sti'belon nep' xchilaj, noj laj ta ha' te sti'il te ch'ene, hich laj a ch'ay sk'opik ta xche'bal te bik'tal keremetike; ma' hu' ku'untik xchi'iklaj hich laj ochik ta stso'bel ya'tejibik, hochik ta suhtel bahel sok te tsajal kurus karohetike, sok te tultux tak'inetike; ha hich a ch'ay hilel ta ch'en te cheb' alal keremetike. Jokolawal.







# Biografía de un personaje famoso de la comunidad

## Tlachialnemilis tlen se totlayi tlen tlauel kitlepanitaj ipan ni chinanko

María Guadalupe Hernández Rodríguez, 11 años, lengua hñahñú

10° concurso.

Profesora Alfreda Olivares Hernández.

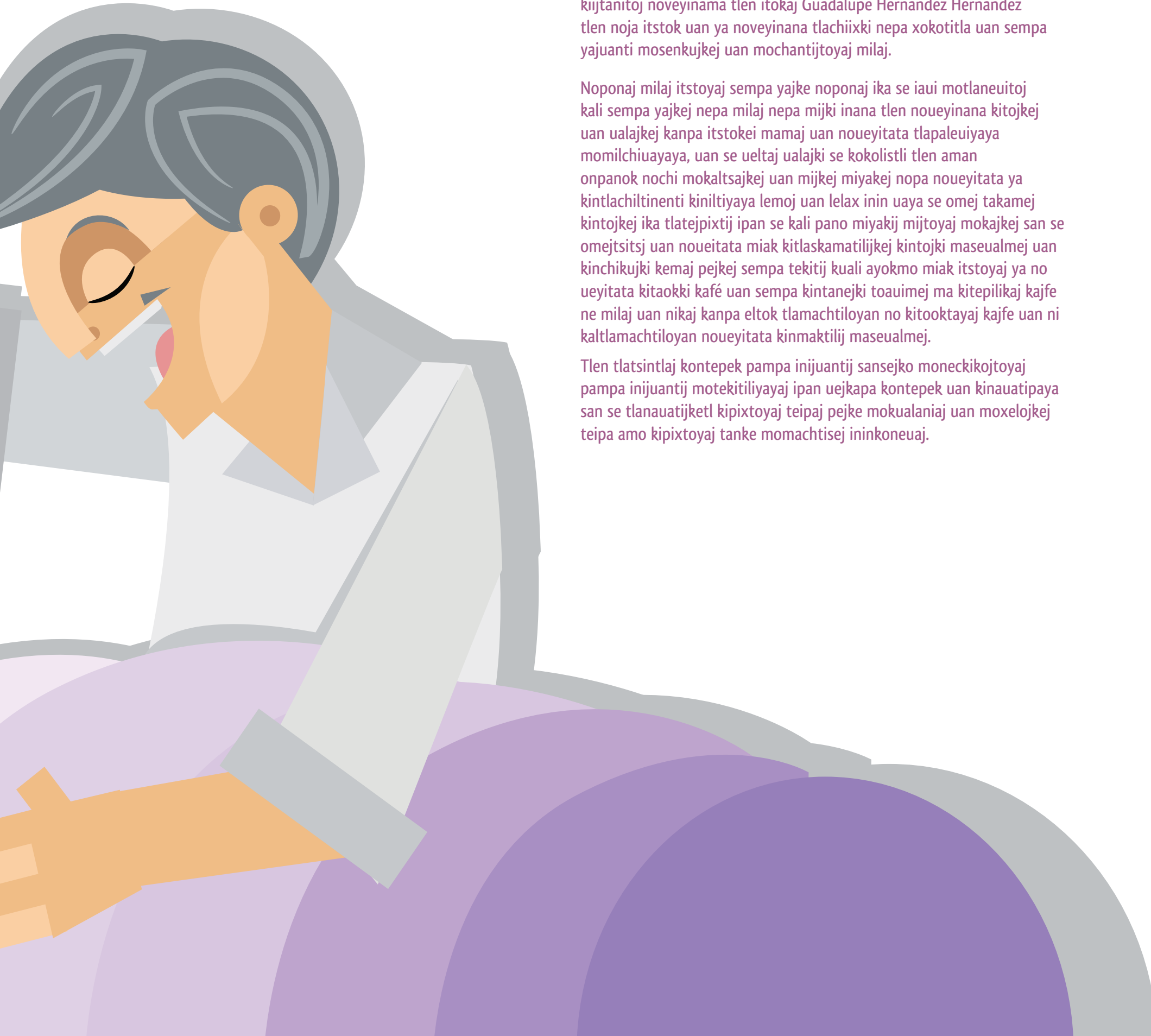
Centro Educativo Gral. Ignacio Zaragoza, municipio de Huejutla, Hidalgo.

**N**ació en Contepec en 1928, sus padres fueron Diego Perea Hernández y María Catarina Hernández Hernández. Cuando era chiquito le gustaba ir a la milpa y trabajar, también iba a Huejutla y a Taltocan a comprar sal y comida. Cuando se hizo mayor fue a pedir la mano de mi abuelita, Guadalupe Hernández Hernández. Mi abuelita nació en Xicotitla pero cuando se casó con mi abuelito, se fueron a vivir a la milpa. Ahí vivieron al principio, luego se fueron a vivir con una tía que les prestó una casa y después se fueron otra vez a vivir en la milpa. Ahí murió la mamá de mi abuelita, la sepultaron y vinieron a vivir a donde hasta hoy está mi abuelita.

Un día cayó una gran enfermedad en ese lugar. Mi abuelito iba a ver a los enfermos que debían permanecer encerrados. Les daba jugo de limón y de naranja acompañado por algunos señores de la comunidad. A los muertos los enterraron por montones en una casa que ocuparon como panteón. Hicieron un hoyo grande y ahí los enterraron a todos. Murieron muchas personas y solamente quedaron unos cuantos. Los familiares de los muertos le agradecieron mucho a mi abuelito por haberlos enterrado. Otros que habían podido curarse también le agradecían sus atenciones.

Cuando volvieron al trabajo, ya no había mucha gente. Mi abuelito sembró café en su milpa, que estaba donde ahora está la escuela. Cuando el café maduró, consiguió señoras para cortarlo. Mi abuelito regaló parte de la cosecha a los vecinos de Contepec de Abajo y Contepec de Arriba porque habían trabajado juntos. Pero ambas comunidades después tuvieron problemas y empezaron a pelearse.





**T**lakantkij ipan Konteppek ipan 1928, itatauj eljek Diego Hernández Perea, uan María Catarina Hernández Hernández, kemaj eltoya pisiltsij kipaktiyaya yas tameuati uan tapaleuis yaviyaya iuaya itataj uexotla uan xaltokaj kon kouayaya istatl, uan tlen kikuasej elki ueyi kiijtaniotj noveyinama tlen itokaj Guadalupe Hernández Hernández tlen noja itstok uan ya noveyinana tlachiixki nepa xokotitla uan sempa yajuanti mosenkujkej uan mochantijtoyaj milaj.

Noponaj milaj itstoyaj sempa yajke noponaj ika se iaui motlaneuitoj kali sempa yajkej nepa milaj nepa mijki inana tlen noueyinana kitojkej uan ualajkej kanpa itstokei mamaj uan noueyitata tlapaleuiyaya momilchiuayaya, uan se ueltaj ualajki se kokolistli tlen aman onpanok nochi mokaltsajkej uan mijkej miyakej nopa noueyitata ya kintlachiltinenti kiniltiyaya lemoj uan lelay inin uaya se omej takamej kintojkej ika tlatejpixtij ipan se kali pano miyakij mijtoyaj mokajkej san se omejsitsj uan noueitata miak kitlaskamatilijkej kintojki maseualmej uan kinchikujki kemaj pejkej sempa tekitij kuali ayokmo miak itstoyaj ya no ueyitata kitaokki kafé uan sempa kintanejki toaumej ma kitepilikaj kajfe ne milaj uan nikaj kanpa eltok tlamachtilyon no kitooktayaj kajfe uan ni kaltlamachtilyon noueyitata kinmaktelij maseualmej.

Tlen tlatsintlaj konteppek pampa inijuanti sansejko moneckikojtoyaj pampa inijuanti motekitilyayaj ipan uejkapa konteppek uan kinauatipaya san se tlanauatijketl kipixtoyaj teipaj pejke mokualaniaj uan moxelojkej teipa amo kipixtoyaj tanke momachtisej ininkoneuj.

Los de Contepec de Abajo se quejaban de que no tenían escuela para sus hijos. Mi abuelito les dio un pedazo de terreno donde se hizo una escuela que ahora se llama General Ignacio Zaragoza. Sin embargo, cuando la comunidad de Contepec de Arriba supo del regalo, se enojaron con mi abuelito Julio.

Una noche mientras dormía, fueron a sacarlo de su casa, lo amarraron y lo llevaron a la escuela Benito Juárez de Contepec de Arriba. Ahí lo amarraron a un muro y cuando mi abuelita lo quiso desatar, le pegaron con una vara para hacer escobas. A mi abuelita no le dejaron acercarse o ayudar a mi abuelito, tampoco a su nuera. Entonces se fueron a Huejutla a poner su queja en la Presidencia Municipal, pero no les creyeron y no mandaron a nadie a investigar. Hasta el otro día llegaron, cuando mi abuelito ya tenía los brazos hinchados y a punto de reventar por haber sufrido toda la noche. Las autoridades lo desataron, lo llevaron en el carro a presentar su denuncia y luego al hospital. Aunque le dieron medicina, cuando llegó a su casa no podía agarrar nada; le tenían que dar de comer en la boca.

A partir de entonces siguió enfermándose. Dice mi abuelita que se enfermó de susto, le dolía la barriga y cuando hacía del baño, arrojaba piedritas del río y caracoles. Luego su barriga se hizo grande y ya no pudo hacer más del baño. Dice mi abuelita que se tapó también para orinar y que de eso murió. Nosotros, los hijos, nietos y nueras de mi abuelito y sus vecinos, nunca lo vamos a olvidar. Cuando vemos la escuela es como si lo estuviéramos viendo a él. Él hizo cosas buenas para toda la población en esta comunidad de Contepec de Abajo y dio gran ayuda a los niños.



Tlen tlatsintla kontepek uan noueyitata kinimakak se achi tlali kanpa se kaltlamachtilyan tlen nanaj itokaj Gral. Ignacio Zaragoza kemaj tlemak ni tlali naseualmej tlen kauejkapa kontepek kikualankaitakej teipaj kikuitoj ika tayoua uan kiixititoj.

Kampa koxtoya ipan ichaj kiilpijkej uan kiuilantiyajkej kiukakej kaltlamachtilyan tlen uejkapaj kontepek tlen itokaj Benito Juárez uan kilpijkej ipan se tepostlaketsali uan kemaj noueyinana kinekiyaya kitojtonas kitlakouitejkej ika se tlachpouaskuauitl uan nopa noueyinana axkikauilijkej makinexkai yonma kipaleui uan iyex nojkia amo kikawilijkej ma kitojtoma, teipaj yajkej uexotla tlanawatitoj kanpa ueyitlanauatilkali altepetl uan amo kineltokilijkej akakaj kiualtitlankej ma tlachiyaki ualajke.

Ika imostaka kemaj noueyitata tlami semajtoya i'max pampa tlayoui nochi tayoua uan tlauei kitatakatseljtoyaj nopa tlanauatijanij kitojtomatoj uan kiukakej ipan se teposkaouyoj kitlaixpantitoj sempa kiukakej ikan se kokoxkukali uan kimakakej pajti kemaj asito ichaj axueliyaya tlaijitskiya san kitlamakayaya ikamako ika inoj pejki mokokoua kiijtoua noueyinana tlauei nomajmatij noueyitata uan kokolistli tlen kipixki kikokouayaya iijti uan kikixtitiyayaj apoltetl uan kuachololomej uan iijti tlauei moliniyaya uan yauaj tlajtsiyaya uan iijti ueyi motlananki uan ayakmo uelki moxika yon mixkuita kiijtoua noueyinana noueyitata mokuilatsajki uan ika inoj miktejki nama tojuantij ikoneuaj, iixuiuj, iyexojuaj, noueyinana uan iuampoyouaj axkemaj kielkauase pama kemaj tijtachilisej kaltlamachtilyan nochipa tikeilamiktasej kejiuakyauaj titlachilijtosej pampa yan kena kichijtejki se tamantli ten kuali ipan ichinanko uan se ueyi tlapateuilijti ika konemej.





# Los Villanos de Hidalgo

## *Nu'u 'bui geta ra 'ñu Hidalgo*

Gabriela Franco Lugo, 11 años, lengua hñahñú

11° concurso.

Profesora Emilia Zongua Penca.

Centro Educativo Lázaro Cárdenas, municipio de Pacula, Hidalgo.

**E**n la comunidad de Canoas se reunieron tres ciudadanos con la intención de formar un trío de música huasteca, ya que dicha música es parte de la cultura de nuestra gente. En ese entonces Ildefonso Franco Reséndiz, encargado de ejecutar el violín, vivía alejado de la comunidad. Eso dificultaba los ensayos ya que Sirenio Leal Maldonado, encargado de ejecutar la guitarra huapanguera, y Tito Franco Reséndiz, encargado de la jarana, vivían a sólo unos pasos de distancia. Así pues, para avanzar con su proyecto de música, Ildefonso tuvo que ir a vivir junto con su familia a unos cien metros de la casa donde vivía Sirenio. Así iniciaron este gran proyecto. Hicieron varias presentaciones en el municipio de Pacula, así como también en varias ciudades de nuestro Estado de Hidalgo, como son Zimapán, Ixmiquilpan, Jacala y Quetzalapa. Gracias a este éxito, grabaron su primer casete y con él obtuvieron una gran publicidad. Pronto más contratos llegaron para este trío que hasta hoy se llama como los nombró Lorenzo Chávez Casas: “Los Villanos de Hidalgo.” Y así continuaron llevando su música y sus composiciones originales a otros estados, entre ellos, Querétaro y el Estado de México. En la ciudad de Tasquillo, Hidalgo, tuvieron la oportunidad de cantarle al obispo de Tula el día de su cumpleaños. En esos días ya tenían su propio equipo de sonido, así como también vehículo para transportarlo.







**H**a ra hnimi rä thuhu ya motsa bi muts'i hñu 'nangu mi pe'tsa ra mfeni da ntuhu di hñu, da duta nuya thuhuye ge'ä yá nzäi numa jä'ihe. Nuya pa'u ra nda Ildefonso Franco Resendiz nu'ä mi pädi da me'i ra violi, mi 'bui zi yabu ra hnini, ne nu'bu mi nxadi mi jumpi ts'u xa hñei, nge'ä ra nda Sirenio Leal Maldonado nu'ä to'o mi o rä 'ye da me'i nu'ä ra 'bida ja kut'a yá 'binxahi, ne ra Tito Franco Resendiz mi ho rä 'ye da me'i ra t'uka 'binxahi tembababi ra jarana, mi 'bui'u mahyegi ge'tbu, hänge ra nda Ildefonso ba ehe bi muj getbu, ngu 'na nthebe t'eni ra ngu ra nda Sirenio, njabu bi za bi mefi nu'ä ra 'bemda mi beni, njabu bi za bi mudu nuna dänga 'befi ne ya ndunthi ya 'mi'ki xa ntuhu ha nuna hnini Pacula, njabu nehe ha ran ga'na'ño yá hnini ra hai Hidalgo, ngu Maboza, Ntsotkani, jä'tsi, ne Quetzalapa, ne njabu bi 'me'tsa nu'ä rá mudu t'ot'e habu di nt'ode yá bemda, njabu bi za bri fädi ne ma'na bi ts'ohni da mpe'mda nuyu hñu ya jä'i, nu ma paya häts'i nuna thuhu: "Nu'u 'bui geta ra 'ñu Hidalgo" gehna ra thuhu bi thumbabi nuyu hñu ya memda, go bi hñumbabi ra nda Lorenzo Chávez Casas, ne njabu ma da me'i ya'bida nzäntho ne ma da duta nuya thuhu xa hokise ha ma'ra ya hai, ngu Ndämxei, ne ya hnini ra hyodi Monda.

Ha ra hnini Maxei rá hyodi ra hai Hidalgo, bi me'tsa ra nze'ki bi dutuabi ra ndä ga mäkjä bi "bui nuni Mämeni nura pa'ä bi nja rá thaka pa nuya pa'u nu'u ya mi pe'tsase nu'u ya bojä di japi da nt'ode nts'edi ya' 'bia, nehe ra bojä habu da hñäts'i nu'ä mi hä, nehe tsa ga mä, nuya' 'beza nuya bojä habu di nt'ode nts'edi nuyá 'bida go xki hokisehe'u, nge'ä himi pe'tsa ndunthi ra bojä da dänga ha nu'u ya ngu thoki, ne 'ramats'u bi mudu bi me'tsi, ne bi da yopa hoka ma'na ra t'uka t'ot'e habu tsa da t'ode ya 'bemda' habu pe'tsa ndunthi ya thuhu xa hokise, ra xa hoka ra Tito ne ma'ra xa hoka ra nda Octavio Franco Labra nuni gehni ra tio nuyu hñu ya memda ne ra mengu ha ra hnini rá thuru ya Motsa.



Cabe mencionar que los cajones de las bocinas ellos mismos los habían elaborado porque no tenían los suficientes recursos económicos para adquirir unos de fábrica. Pero poco a poco fueron avanzando y se propusieron grabar un segundo casete que contenía varios temas originales, unos compuestos por Tito y otros compuestos por el señor Octavio Franco Labra, tío de los tres integrantes y nativo de Canoas. Su música empezó a escucharse en varios estados de la Unión Americana como son Texas, Alabama, Georgia, Florida, Carolina del Norte y Oklahoma, por mencionar sólo algunos. También sus temas sonaron en la radio. Posteriormente recibieron la invitación de la Casa de la Cultura y las Artes del Estado de Hidalgo para participar en un concurso de composición en la ciudad de Zimapán. En éste ganaron orgullosamente el primer lugar con la canción que lleva por título “Mujer” y que compuso el señor Octavio. Con estos logros el trío se convirtió en un orgullo no sólo para Canoas, sino para todo el municipio. Tanto así que se merecieron el reconocimiento y la felicitación del licenciado Carlos Reynol Trejo Casas, presidente municipal de Pacula durante la administración municipal 2003-2006. Creo que es bueno mencionar que el trío ha ayudado regalando horas de música gratuita a personas que padecen de enfermedades, así como también para los niños del CRIT que se encuentra en la ciudad de Zimapán, Hidalgo. Con el tiempo, nuevamente recibieron de parte de la Casa de la Cultura y las Artes, la invitación para participar en otro concurso en la ciudad de Pachuca, en el teatro San Francisco. En esta ocasión no obtuvieron ningún lugar, pero sí la satisfacción de participar. Con todo esto, han seguido avanzando en su carrera y ahora ya cuentan con equipo de sonido nuevo y un vehículo de transporte más grande y más cómodo, además del apoyo de tres personas que siempre los ayudan a instalar su audio y su escenario.

En el año 2008 conocieron a un amigo en la ciudad de Pachuca llamado Alejandro Islas y a sus dos hijos, Israel y Alejandro. El trío trabó con esta familia una gran amistad. Un día el señor Alejandro y sus dos hijos llegaron a Canoas para irse de día de campo con Tito e Ildefonso quien llevó su violín. Mientras comían, cantaron “El corrido del tuzo”. El señor Alejandro quedó tan impresionado con la canción y su mensaje, que les comentó que el dueño del Club Pachuca de fútbol era amigo suyo y que había una posibilidad de que el trío Los Villanos interpretara este corrido en el estadio Hidalgo. ¡Y así fue! En la final de los Pumas contra los Tuzos de Pachuca, Los Villanos cantó a medio estadio “El corrido del tuzo”, cosa que llamó la atención de algunos periodistas.

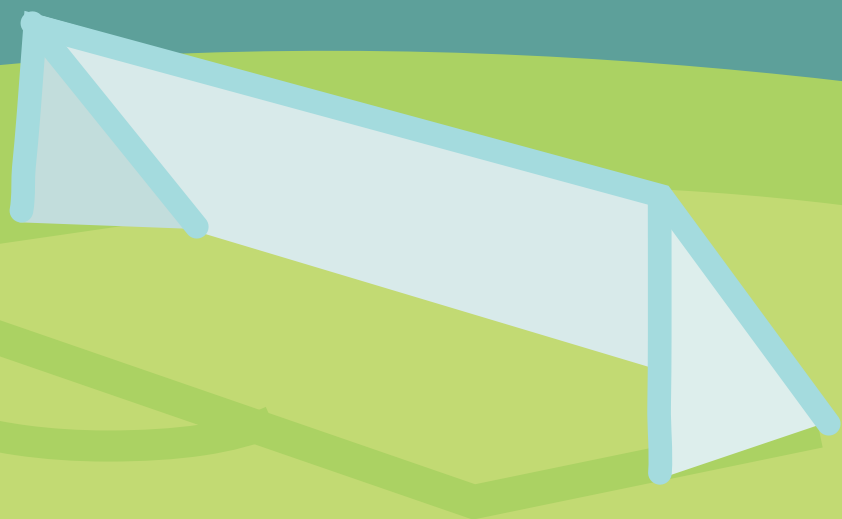
Y así continúa a la fecha de hoy el trío Los Villanos, llevando su música a varios lugares. En Canoas el trío será un orgullo para siempre.



Ja gehni ha nu'ä ra ñoho ra t'uka t'ot'e xki 'be'tsa ya 'be'mda, bi mudi bi nt'ode haburaza ya hai nuni mahuifi ngu Texas, Alabama, Georgia, Florida, Norte Carolina, Oklahoma, gehya 'ra di mä; nehe nuya thuhu xa nt'ode ha ra nt'oxyabu nepu 'mefa bi ts'ohni da ma ha ra ngu habu t'udi ya nzäi ne nu'ä te thoki ha ra hai Hidalgo, njabu bi ntini ha 'nara tähä to'o hoka ya thuhu ha ra hnini Maboza ne bi me'tsa nu'ä ra nsu t'umbabi nu'ä to'o tähä ra mudi ha nara tähä, bi duta nu'ä ra thuhu ra thuhu: Behñä, nu'ära thuhu go bi hoka ra nda Octavio Franco Labra, rá nge nuya ntäte nu'u hñu ya me'mda ge'ä 'nara nsu bi hñäni, hinge hõnse ha ra hnini rá thuhu ya motsa nehe ga'tho ra hnini, bi hñänga 'nara 'baha ne ra dänga nzenjuä bi umbabi nu'ä ra mbõho Carlos Reynol Trejo Casas ge'ä ra dä ts'utbi ha ra hnini Pacula nu'ä bi mpefi ra jeya yo'mo ne hñu ne yo'mo ne 'rato, di handi xa hño gamä, ndunthi ya 'mi'ki xa mpe'mba ne hinte xa dähä, njabu xa mats'i nu'u ya jä'i di hñeni, ngu ya bätisi nu'u pe'tsa 'ra'na'ño ya hñeni ha nu'ä ra ngu ga nt'othe habu t'umba ra mfats'i nu'u ya da'thi, bi ja nuni Maboza ra' hyodi ra hai Hidalgo. Nehe nu'ä ra ngu habu t'udi ya nzäi ne nu'ä te thoki, bi yopa zohni da ntuhu ha ra hnini Njunthe ha nu'ä ra ngu habu di munts'i ya jä'i da hyandi ga'tho nu'ä te dri tho'tsi, ra thuhu San Francisco, nuna mi'ki hinte ba tähä ha nu'ä ra ntsatähä, hõnse nu'ä ra humui nge'ä ba mpe'mda, ne njabu nu'u hinxa tsaya xa mpe'mda, nubja ya pe'tsa nu'u ya ra'yo bojä di japi da nt'ode nts'edi yá 'be'mda, ne 'nara tsanza ma'na ra dängi habu ma'na pa te ra entho habu da ma, ne hñu ya jä'i nzäntho fats'i da hñuxa nu'u ya bojä habu di nt'ode nts'edi yá 'be'mda, ne nuya toge habu pe'mda. Ha nura jeya yo 'mo ne hñäto, bi mpädiwi 'narä ntsits'i ra mengu ha.

Ra hnini Njunthe rá thuhu Alejandro Islas ne nu'u yoho yá t'u, ra Israel ne ra Alejandro, xi bi ntsts'iwi nuna 'mui. Ne 'nara pa ra nda Alejandro ne yá t'u ba ehe ha ra hnini rá thuhu ya motsa, ne bi ma ba unga 'nara 'bahni bi meui ra nda Tito ne ra nda Ildefonso, nuna gäts'i bi hñäxa ra'bi da ra theka ma ndani, nu mi zoni'u habu mri ma bi mudi bi duta nura thuru ra 'ñoi, mi 'yode nu'u hñu yá mpädi'u xi bi 'yo nu mi zo yá mfeni te mri bongu nu'ä ra thuhu; 'bestho nu'ä ra nde'ä ra nda Alejandro bi xipabi nu'u hñu ya duhu, mi 'bui 'narä mpädi njunthe ne nu'ä go mra meti nu'ä hmunts'a 'ñeni 'bui Njunthe, ne bi hyandi mi tsa da xo ra gosthi da mpem'da nu'u hñu ya duhu rá thuhu "Nu'u 'bui geta ra 'ñu Hidalgo" xa duta nu'ä ra thuhu ra 'ñoi, habu ja nu'ä ra batha hñenga ya hñeni Hidalgo, ne nu'ä ge'ä binjabu, nu'bu bi hñeni ya gäxa nt'eni nu'u ya hñeni yá thuhu ya 'mone zate bi 'ñengui nu'u ya hñeni yá thuhu ya 'ñoi ha ra hai Njunthe. Nu'u hñu ya duhu yá thuhu "Nu'u 'bui geta ra 'ñu" bi duta nu'ä rá thuhu ra ñoi madetho ha nu'ä ra batha 'ñenga ya 'ñeni, go xki hoki nu'ä ra nda Tito, ne nu'u ya ja'i pe'tsa ra 'befi da mä te thogi ha 'nara hai, bi ho.

Ne njabu hinxa tsaya mapaya tuhu nu'u hñu ya duhu yá thuhu "Nu'u 'bui get'a ra 'ñu", xa nts'ohni habu ra za da mpem'da, ha nu'u hñu ya me'mda ma da hñe'tsua ra nsu nzäntho nu'ä ra hai ra thuhu ya motsa.





# A los saraguatos se les donó terreno y agua en 1990

*La yich' sik'inal sok ya'al  
bats'ta yabilal 1990*

Ismael Sánchez López, 14 años, lengua tseltal

9º concurso.

Profesor Marcos López Gómez,

Centro Educativo Miguel Hidalgo y Costilla, municipio de Palenque, Chiapas.



**V**oy a contar la historia de cómo es que se les donó terreno y agua a los saraguatos en el año de 1990 en San Antonio, municipio de Palenque, Chiapas. El saraguato tiene una gran importancia en esta comunidad; así lo cuentan los señores Agustín Arcos Torres y Armando Méndez Montejo, quienes son actualmente autoridades en el lugar. Ellos dos fueron parte de los primeros pobladores del pueblo, vinieron con sus abuelos en busca de tierra desde Chichicruz, del municipio de Tumbalá, Chiapas. En aquellos años, cuando llegaron a este lugar, empezaron a buscar el nombre de la comunidad y lo denominaron San Antonio. Era un lugar tan bonito; hay árboles grandes en los cerros y animales como saraguatos, monos, loros, tapires y tigres que cantaban todos los días y que les daban miedo a hombres y mujeres. En aquellos años los hombres empezaron a cazar animales para comer, pero al poco tiempo se dieron cuenta de que los animales estaban en extinción.





**Y**a jchol bey sk'oblal te bi'til la yich' sk'in al sok ya'al te bats' ta yabilal 1990, li' ta bay jlumal San Antun ta slumal Palenque, Chiapas. Ay bayel sk'oblal yu'unik te bats', li' ta bay lumal, ja' la xcholbon te jmololab winiketik te ja' sbijilik Akustin Arkos Tores sok te Armando Mentez Montejo, te ja' a'tel patan ta bay jlumal; ja' la nailto a talik sok te xchichmantik talik ta slejel te skinalike, te talik ta chichicruz ta slumal Tumbala Chiapas. Te k'alal a julik li' ta ba'ayotik yo'tik, ochikla ta slebeyel sbijil te slumalike; ya kak'tik ta San Antun meyel ja'lek te wa'ye xchi'ik la; te banti a j'ulike, k'ak t'ujbila ta ilel te muk'ul te'etik ta yolil witse, sok ay la baxelte chambalame tike, jich bit'il te bats'etike, te maxetike, te loro, te tsemene, te choje, x\_awetiklajik ta jujun k'aj'al; te winiketik ya la xiik janix jichuuk te antsekmala stak xbeenik yu'un.





Así, un día empezaron a organizarse para cuidar los animales del monte diciendo: “Si no lo hacemos nosotros, va a ser un problema grave para nuestros hijos.” Las personas mayores de San Antonio sabían que había un animal de gran importancia en la zona porque es quien trae a las nubes y la lluvia con su canto durante las noches de febrero, marzo, abril y parte de mayo. “Si no cuidamos al saraguato —dijeron— tengan por seguro que vamos a morir de sed con todos nuestros hijos.” En el año de 1990 las autoridades del lugar y los padres de familia acordaron donar cuatro hectáreas con todo y su manantial de agua. Las autoridades señalaron: “Aquí se acabó el tiempo de cazar animales y de vender madera; si alguien mata a un saraguato será encarcelado tres días y tendrá que pagar quinientos pesos de multa y si alguien desobedece, se le aplicará una sanción más fuerte.” Desde ese momento, los saraguatos se divierten contentos en el monte, gritando mañana, tarde y noche.

Cuando piden lluvia, entre las tres y cuatro de la mañana, es cuando cantan más bonito. Dicen que lo hacen cuando tienen sed y quieren bañarse con agua de lluvia. Los saraguatos se encuentran ahí muy contentos y se dedican únicamente a pedir agua. Andan sin miedo porque ya no los molestan e incluso se acercan a la escuela. Cuando los niños juegan en el recreo, los saraguatos y los monos los acompañan cantando. Por último quiero decir que en San Antonio hablamos tres lenguas, el chol, el tseltal y un poco de español que se habla en la escuela, en la iglesia y en las convivencias de la comunidad. Es así como los saraguatos recibieron su terreno y sólo pedimos que nos tomen en cuenta para algún apoyo que nos permita cuidarlos y hacer que se reproduzcan, porque escuchar el grito y los lamentos de los saraguatos para pedir agua es verdaderamente muy bonito.







Te winiketike, ochik la stsakel, ta smilel swenta yu'un ya sweik te chambalame, ja' to la a xilik te bi'til yakalix ta lajel te chambalame sok te teetike; jun la k'ajk'al ochik ta sopopel, ya me sk'an kanantaytik te jk'inaltike, te chambalametike, meel teme ma'uke ya me ajapuybaik kalnich'antik ta patilal xchi'ikla. Te a'tel patan ta bay San Antune ochik la ta xchapel, ja' och snopik te ay jun chambalam te k'ax baxel sk'oblal meel yu'un ja' ya yiktael te tokale te ja'ale, sok na'otik ta jpisiltik te bats te k'ax bayel ya x-ok' ta ajk'ubal, sok te k'alal sk'ak'a lel tekinala jich bit'il ta pebrero, marzo, abril sok nix tamayu, xch'ikla jich yu'un teme ma' la jkanantaxtikte bats'e ya me xlajotik ta takinti'il sok te kalni ch'antike xchi'ikla. Ta yabilal 1990, chapaj la yu'unik te atel patane sok te yajwal te San Anton, ja te bi'til la yich chaneb ektarea sk'inal te bats'e sok slokija texaa; jich la xalik te ateletike teme la sk'oblal te mach'a la smil te bats'e sok te chon teetike, teme ax mach'a la smil te bats'e xame xich' chukel oxeb k'ajk'al sok ax me jo'eb ciento smulta xchiikla; teme ma'la sk'an skome'e ay me xan b'in xa xich pasel xchi'ikla. Jich la yu'un te batsetike junak yotanic ta aw ta ok'el, ta sab, ta olil k'ajk'al, ta xtibiltax; te bats'e k'ax t'ujbila xa x-ok' ta sk'anel te ja'ale, ya la xjachik ta aw ta oxeb, chaneb ora sakubel k'ina, te k'alal bayal ya x-ok'e yu'un la ay baxel takin yo'tan sok yu'un la ya sk'an ya x-atin ehuk.

Te bats'e jun la yo'tan ta ok'anel te ja'ale mala a yukix xiwel ta xo'tan meel maxuk mach'a ya x-uts'inotix xu'un; ja' la la xich swenta k'inal te bats'e sok te slok'ib ja' te jlumaltike jun yo'tanik, meel k'ax nopol tey-a te snail nopjune; te k'alal yakalik ta ixta ta olil k'ajk'al te nopjunetike, janix jich yakal taaw ehuk te bats'e tike, maxetike. Ta slajibal te choljibal k'op li' ta bay slumal San Antun, ya xk'opojotik ta ch'ol, ta tseltal sok te kaxlan k'ope, ta bay snail nopjun, ta bax snahil sk'op kajwaltik, sok nix ta ba tsoble yu'un te jlumaltike k'ax tseet kotantik yuun li' ta bay jlumaltiki; ja jich ax sk'oblal te bitil xa xich sk'inal te bats'e, ja xanix a k'antik te ayak bay xa jtatik kuitayel ta sp'otesel, ta slekubtesel te bats', sok te xichnabe, kax t'ujbil a ta aixel stojol te sk'op, te xok'el te bats tas wenta yuun te ja'ale.



# Mi abuelito

## *Nije apalochi*

Esmeralda Zaragoza Bustillos, 12 años, lengua tarahumara

9° concurso.

Profesor José Alfredo Arteaga.

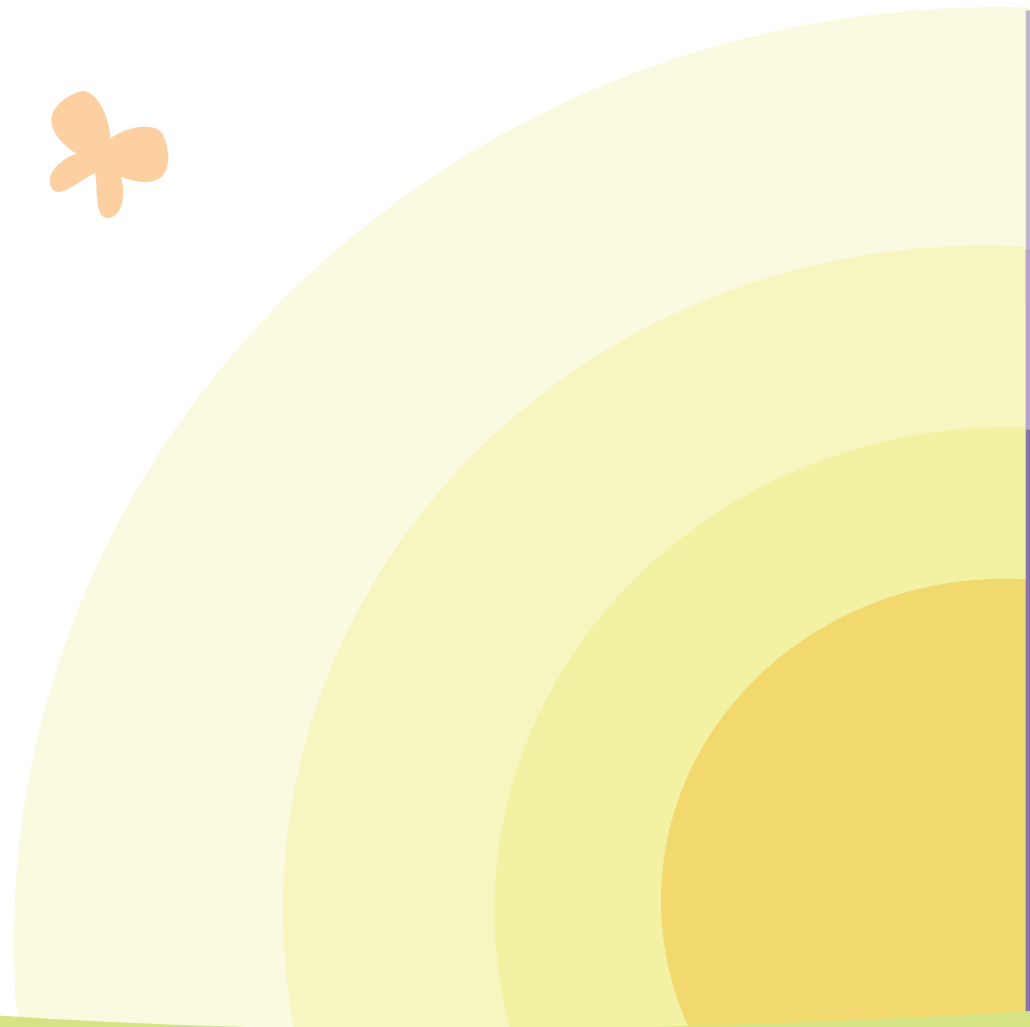
Centro Educativo Luis Torres O., municipio de Guachochi, Chihuahua.



**Y**o ahora voy a hablar de un señor, de dónde nació y todo lo que hizo. Este señor nació el día quince del mes de febrero del año 1939 y creció en la sierra. Su papá se llamaba Librado González Morales y la esposa de su papá se llamaba Lucrecia Díaz García. Cuando lo bautizaron le quemaron un mechón de su cabeza con un fuego alimentado de olotes y su padrino le dio a tomar una bebida de maguey tres veces. Éste se llamaba Moreno García Rojas. En agradecimiento, el papá le dio unas tierras y setenta kilos de maíz, frijol, papa, calabaza, chícharos y habas.

Ese señor del que hablo, estuvo en la escuela en el año de 1910. Fue a la escuela hasta tercer grado, porque estaba muy lejos. Su casa era de piedra y el techo era de vigas de madera y todos los días andaba muy contento con sus tres hermanas. Al señor le gustaba mucho comer el pipián, calabaza cocida y nopal con *yorique*. Siempre jugaba con otros que vivían en la sierra. Le gustaba mucho jugar a la carrera de bola, tanto que aguantaba un día y una noche corriendo sin parar. También le gustaba jugar al quince. Apostaba cobijas, chivos, gallinas y tierras.

El señor se casó con una señora llamada Marcelina Cruz Serrano. También le gustaba mucho bailar Matachín y Fariseo y tomar mucho *tesgüino*. Antes le gustaba mucho usar taparrabo, pero ya después usó pantalones. Nunca trabajó en las ciudades, sino que era ejidatario. En el año 61 le ayudó al gobernador como *chapeyoco* y pasó mucho tiempo con los danzantes de Matachín.



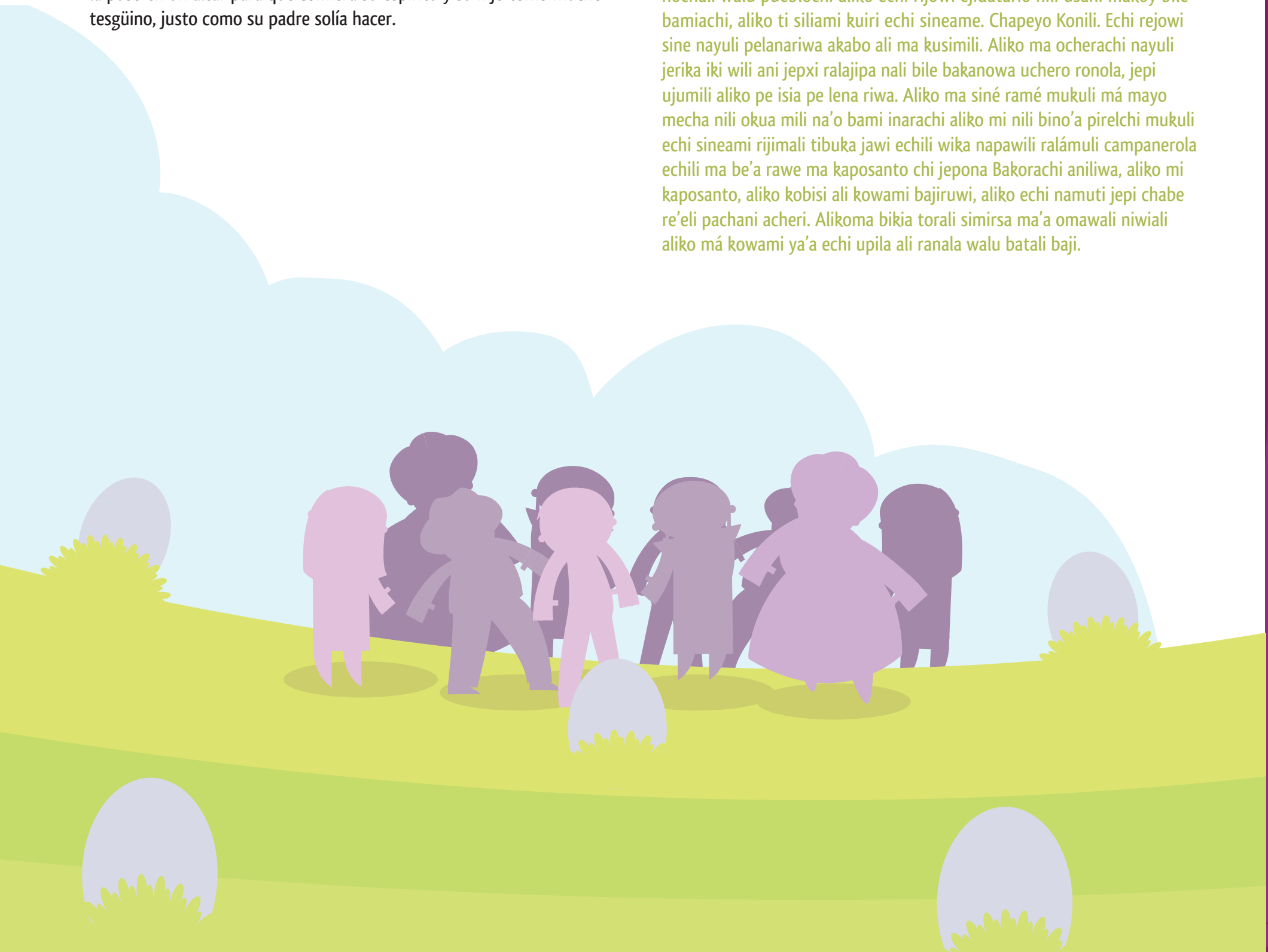


**N**i jekó jipi raichama bile rijowi kumi ocherla aliko chu isila. Echi rijowi ocherli makoy mali inarachi bile rawe febrero aliko bamili bile mili, quimakoy siento bikia makoi ali kima koi ocherli mi kawichi. Onola jerika riwewami nili Librado González Morales, upila ke jerika riwe wali Lucrecia Díaz García. Alioko echi rijowi jepi pakoli pemo'ola iko ili ona'a rajea aliko echi bajirli bawi yua ali me'e bisia nisa. Echi jepi Pakoli Moreno García rojasarare riwewami nili. Echi onola bile wasa ali kichawi armuli sunu, muni, relowi, bachiri, chicharo ali abasi, yena kuiri echi onola icna wasara.

Echi rijowi osali sikuelachi mina bamiwali bile mili kimakoi siento alimakoi, alinko sunibi bikia bami wali we meka hili, aliko bile kosinachi alinko jepona pirlchi pekusi ke poli alá pe'e tabla, pe kali rite nili. Nlinko we kanili oyena sinibi rawe yua biteli, echi rejowi bikia bachila niwiali echi rijowi we ko'ali pipian aliko bachiri waseka ila ali olike yua. Sinibi re'e jarecho yua kawichi pereami. Echi rejowi we kanili re'ea ralajipia bile rawe ali bile roko anachi aliko romayá re'ei aliko sarapi jir'aka, chiva, toil, alinakó wasá má jirá.

Un día el señor se enfermó, le sangraba mucho la nariz y tuvo que irse a su casa. Poco a poco envejeció. Cuando solía correr, le ponían una raíz llamada peyote en los pies. Gracias a ésta corría mucho, pero a la larga le provocó que le sangrara la nariz. También sangraba al orinar. Murió un día del mes de mayo del año 2004 en su casa. Todos sus hermanos lo velaron. Ese día se juntó mucha gente. Allá en el camposanto tomaron pinole y comieron juntos todos los presentes. Las cosas con las que le gustaba jugar cuando estaba vivo las pusieron dentro de la caja con él. Tres semanas después le hicieron una fiesta. Su esposa hizo la comida y la puso en un altar para que comiera su espíritu y su hijo tomó mucho tesgüino, justo como su padre solía hacer.

Echi rejowi we kanili niwa nali arara pe kusi nili, alikó echi yuntas pe wasara. Aliko echi rijowi upeli ta'a mukxi Marcelina Cruz Serrana, echi osali cheti mayoli napabuli aliko echi rijowi bikia kuruwi raneli ali okua muki. Echi kaniliame yename nili, ke aparuame nile. Echi rejowi we kanili awili matachin, pinto ali pascol, echi w'e kanili batali baja, echi we kanili ta kola uchea ali maché sineko taloni ucheli, ke sineti nochali walú pueblochi aliko echi rijowi ejidatario nili usani makoy bile bamiachi, aliko ti siliami kuiri echi sineame. Chapeyo Konili. Echi rejowi sine nayuli pelanariwa akabo ali ma kusimili. Aliko ma ocherachi nayuli jerika iki wili ani jepxi ralajipa nali bile bakanowa ucheronola, jepi ujumili aliko pe isia pe lena riwa. Aliko ma siné ramé mukuli má mayo mecha nili okua mili na'o bami inarachi aliko mi nili bino'a pirlchi mukuli echi sineami rijimali tibuka jawi echili wika napawili ralámuli campanerola echili ma be'a rawe ma kaposanto chi jepona Bakorachi aniliwa, aliko mi kaposanto, aliko kobisi ali kowami bajiruwi, aliko echi namuti jepi chabe re'eli pachani acheri. Alikoma bikia torali simirsa ma'a omawali niwiali aliko má kowami ya'a echi upila ali ranala walu batali baji.



# Crónicas de mi infancia

## Tsikbaaliloob tin paalil

Miguel Fernando Poot May, 13 años, lengua maya

9º concurso.

Profesor Luis Santiago Uc Tzec.

Centro Educativo Niño Artillero, municipio de Oxkutzcab, Yucatán.



**H**oy les voy a contar las cosas que sucedieron durante mi infancia. Una de las cosas que recuerdo muy bien, como si fuera ayer, es lo que quisiera contarles. Esto sucedió cuando apenas empezaba a ir a la escuela, cuando no sabía leer ni escribir. Le pregunté a mi papá en qué año sucedió esto que les quiero contar, porque la verdad no recuerdo cuándo exactamente ocurrió. Mi papá me contó que esto sucedió en los días de los ciclones del año 2002. En ese entonces tenía cinco años, pero lo recuerdo muy bien, como si hubiese sido hace poco. Estaba jugando en la casa de mi hermano y veía a la gente pasar, yendo a comprar sus mercancías. Mi hermano me dijo que lo acompañara para ir a comprar también, porque iba a venir un ciclón llamado Isidoro. Yo no sabía qué era un ciclón y pensé que sería un circo grande con muchos animales, pero mi hermano me dijo que sería una lluvia con vientos muy fuertes.



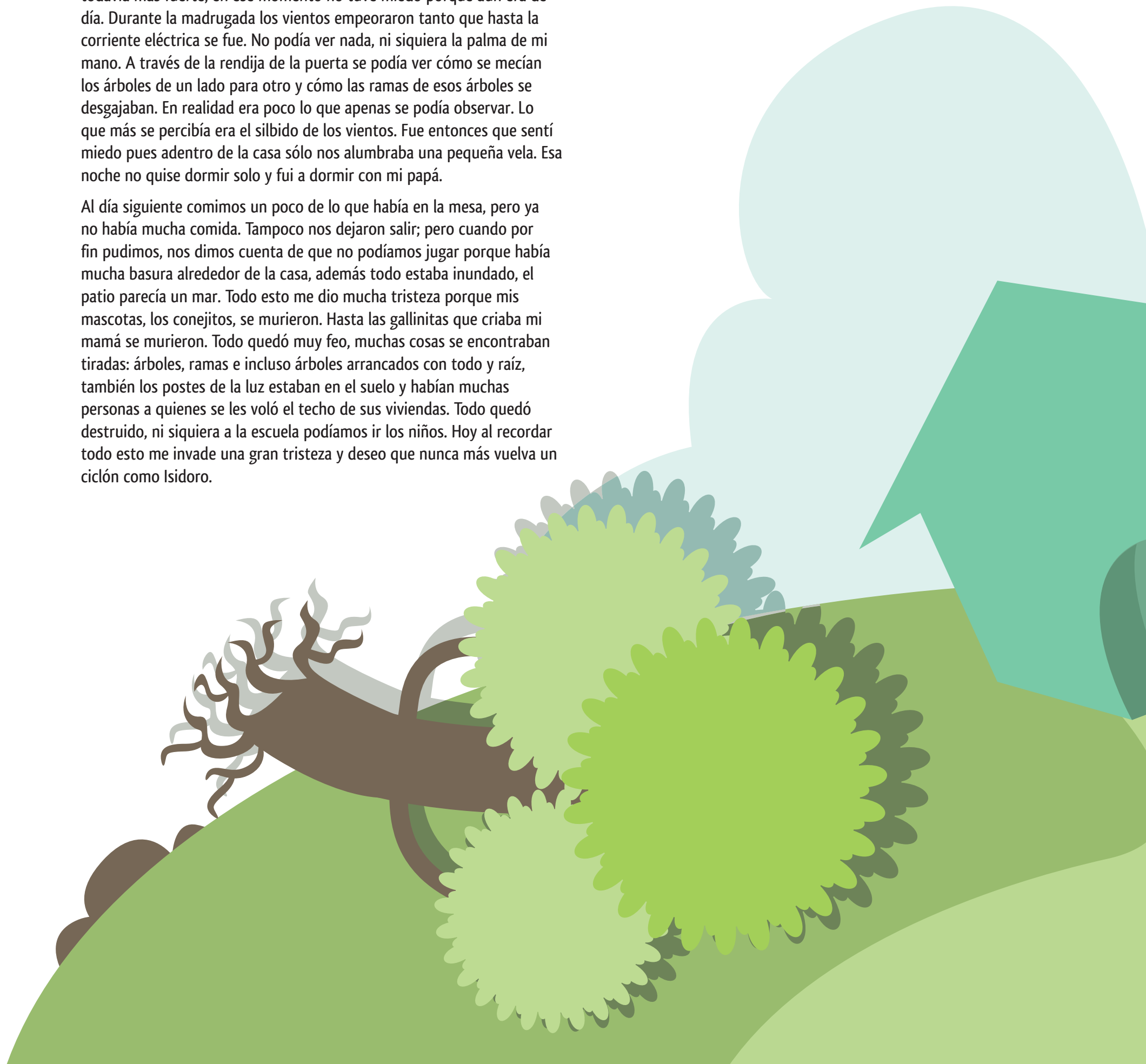


**B**ejlay in kaaj in tsikbaal tex tu lakal baaloob uchan uch tin paalil, u p'eel ti le baaxoob jach k'ajanten beey in wol jeliak uche'le tiee' jach takin tsikbaaltiko'o. Le baaj jeela' uch le tiee' tu kajal in bin tu najil xook, le kaachiloob ma in wojel xookii, mix tsii. Tin k'aatal tin yuum baax jaabil kaaj uchii, tu men jach tu jalile ma in wojel baax jabil kaaj uchii, jach palen. In yuume tialajten uch tu kiinil chac iik'oob tu jabil 2002 yanten wak jaaboo. Jach k'ajanten bey in wol maa uch uchkee. Tan in baaxal tu najil in laak' ka tin wilaj u maan winikoob tu binoob man baaloob tial u jantooob yeteel yuk'oob in suku'unee tialaj tenee ka xiken yeteel man tu men tan u tal p'eel chac iik' u k'aabay "Isidoro" tene' ma in wojel baax u p'eej chac iik'aali, tintuultaj jump'eel much maakoob ku taloob yeteel u baalcheoob chen baxee in suku'um tialajten yan u k'aaxal yaabach j'aa yeetel k'aank'aach ilk.



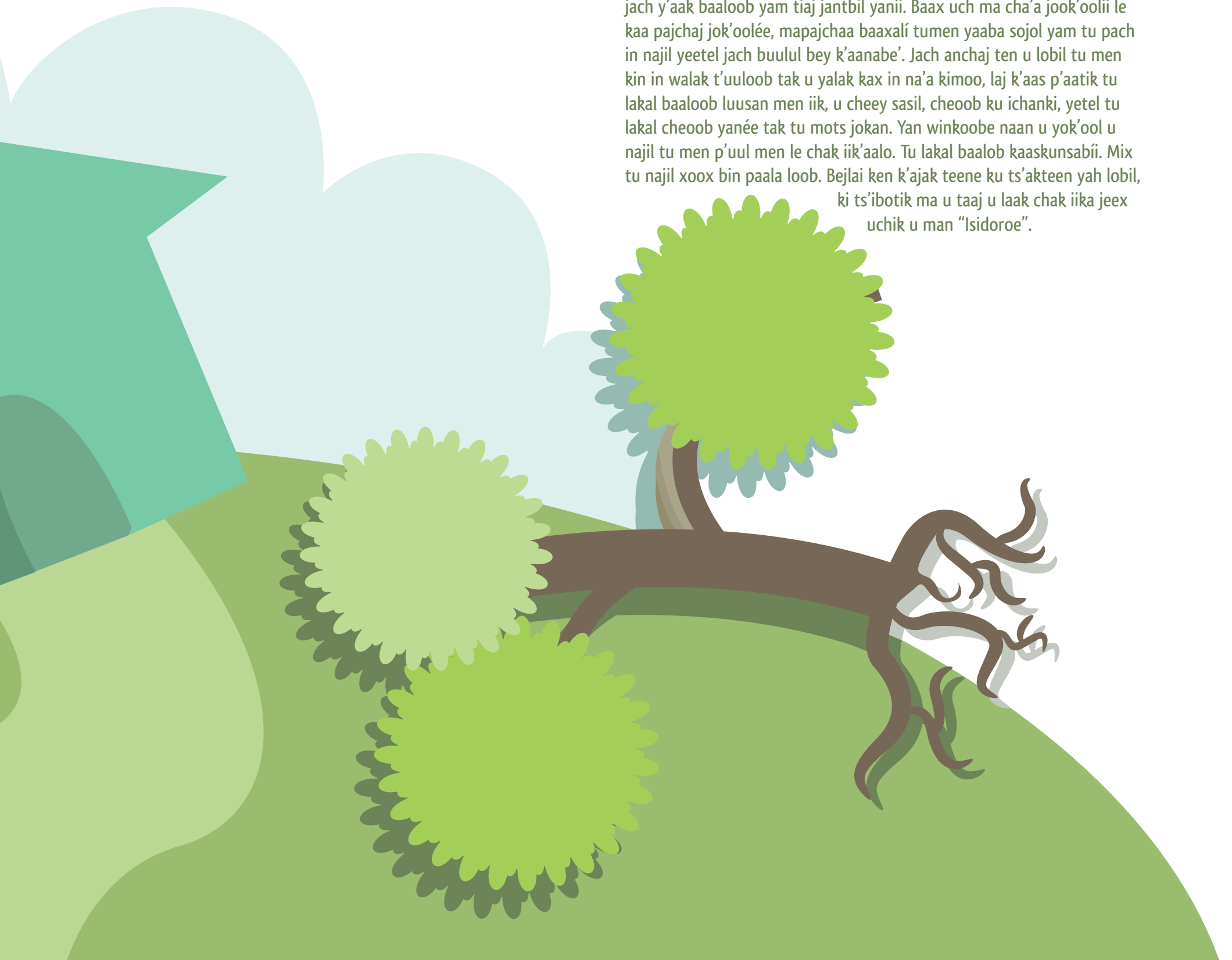
La mañana del ciclón mi mamá no nos dejó salir para nada. Sólo recuerdo que las personas amarraron los techos de paja y cartón a sus casas para que el viento no se los volara. El cielo se nubló demasiado y cuando por la tarde empezó a llover, los vientos eran tan fuertes que no podíamos salir. A pesar de que mi hermano me explicó que a esa lluvia y esos vientos tan fuertes se le llama ciclón y que al anochecer sería todavía más fuerte, en ese momento no tuve miedo porque aún era de día. Durante la madrugada los vientos empeoraron tanto que hasta la corriente eléctrica se fue. No podía ver nada, ni siquiera la palma de mi mano. A través de la rendija de la puerta se podía ver cómo se mecían los árboles de un lado para otro y cómo las ramas de esos árboles se desgajaban. En realidad era poco lo que apenas se podía observar. Lo que más se percibía era el silbido de los vientos. Fue entonces que sentí miedo pues adentro de la casa sólo nos alumbraba una pequeña vela. Esa noche no quise dormir solo y fui a dormir con mi papá.

Al día siguiente comimos un poco de lo que había en la mesa, pero ya no había mucha comida. Tampoco nos dejaron salir; pero cuando por fin pudimos, nos dimos cuenta de que no podíamos jugar porque había mucha basura alrededor de la casa, además todo estaba inundado, el patio parecía un mar. Todo esto me dio mucha tristeza porque mis mascotas, los conejitos, se murieron. Hasta las gallinitas que criaba mi mamá se murieron. Todo quedó muy feo, muchas cosas se encontraban tiradas: árboles, ramas e incluso árboles arrancados con todo y raíz, también los postes de la luz estaban en el suelo y habían muchas personas a quienes se les voló el techo de sus viviendas. Todo quedó destruido, ni siquiera a la escuela podíamos ir los niños. Hoy al recordar todo esto me invade una gran tristeza y deseo que nunca más vuelva un ciclón como Isidoro.



U e'esamenij le chak iik'oo in nae ma tu chaj jok'oolii jach mix u pulii. Chen baaxe k'ajante, le makoobó unajilooob tiolaj ma u p'uuluj tioo'o tu men le chak iik'oo. Le kiin k'uuch le chak iik'oo jach nokoi chaji, tu e'esamenile kaa kaj le to'osaa yeetel u yik'al jach k'aank'aach, baale m'aa paachajin jokooli, ka tialajten in suku'um le tiel k'aank'aach iik, yeetel le k'aan k'aach jao', le tie kialaj u chak iik'aalooob, le ken ak'aabchajaké yam u jach taj k'aantaj teene maj jach sajakchajeni tumen maa t'uubuk k'iinii. Tu taamii ak'abee jach k'anacha le iik'oo bin sasi mix baal chikan inwilik, mix u yaal in k'aa, tu yanal jooanae ku chikpaajal in wilik bix u s'uusutaj le cheoobo yeetel u jeekel u k'aado, le la jach chen masak in wilik, chen baax ku yuubale u xuxub le iik'oo, ti tunti ch'aj sajkilii, ich in najilee chen un p'eel chan kii t'aabaanii. Le t'ee ak'aaboo ma tin wootaj bin wenej tin junali, yeetel in yum wenen tu men jach taj sajakchajen ti le iik'oo tak ti u jay jach taj k'anchajii.

Tu l'aak k'iinee chen junjunp'it baalooob jantaj yeetel uk'aaj tu men ma jach y'aak baalooob yam tiaj jantbil yanii. Baax uch ma cha'a jook'oolii le kaa pajchaj jok'oolée, mapajchaa baaxali tumen yaaba sojol yam tu pach in najil yeetel jach buulul bey k'aanabe'. Jach anchaj ten u lobil tu men kin in walak t'uuloob tak u yalak kax in na'a kimoo, laj k'aas p'aatik tu lakal baalooob luusan men iik, u cheey sasil, cheoob ku ichanki, yetel tu lakal cheoob yanée tak tu mots jokan. Yan winkoobe naan u yok'ool u najil tu men p'uul men le chak iik'aalo. Tu lakal baalob kaaskunsabii. Mix tu najil xoox bin paala loob. Bejai ken k'ajak teene ku ts'akteen yah lobil, ki ts'ibotik ma u taaj u laak chak iika jeex uchik u man "Isidoroe".





# Ocurrió un temblor en el Cha'ban en el año 2001

*K'ax nijkel  
ta Cha'ban ta ya'bilal 2001*

Joel Gómez Silvano, 12 años, lengua tseltal

9º concurso.

Profesor Mariano Sántiz Gómez.

Centro Educativo Manuel Ávila Camacho, municipio de Chilón, Chiapas.

**E**n mi comunidad, Chabán, ocurrió un temblor en el año 2001. Todos nuestros abuelos y los pequeños empezaron a ponerse tristes y con gran preocupación. Es porque todos sabemos lo que está sucediendo en la comunidad, esto es el fin del mundo. En 1994 empezó el conflicto que dirigió el Subcomandante Marcos y por ello muchos se fueron a otra religión y otro partido político, tanto hombres como mujeres. En el año de 1998 empezaron las divisiones en la escuela pues algunas personas solicitaron un profesor monolingüe por razones que a nosotros, los indígenas, nos molestan. En el año de 1999 se empezó a sentir el temblor. “Miren compañeros —dije— ha llegado el momento de un gran sufrimiento, quizá en un año sea el fin del mundo; ya de por sí han pasado muchas cosas en la Tierra.”

Durante el año 2000, cada día y noche se aumentaba el temblor. “Entonces esto es el fin del mundo —empezaron a decir los mayores— porque han pasado muchas maldades en el pueblo, nunca hemos sentido un temblor en esta tierra.” En abril del 2001, durante el tiempo de Semana Santa, se aumentó el temblor. Fue cuando todos se pusieron más tristes y preocupados. Decían los mayores: “Esto es el fin del mundo, vamos a darle aviso a nuestras autoridades de nuestro municipio de Chilón porque sabemos que sólo acá en Chabán está el temblor.” Así lo hicieron.

Poco después llegaron las autoridades del municipio, de Chiapas y de México porque nosotros no tenemos aparato para medir el temblor. Llegaron con muchos carros. En ese momento el temblor aumentó. Dijeron las autoridades: “Las señoras y niños van a salir primero.” Pero el señor Pascual López dijo: “Yo no dejo salir a mi mujer ni a mis hijos porque sabemos que si es el fin del mundo, aunque vayas a cualquier lado, tendrás que morir.” Y es así como suspendieron el desalojo en carros. Los mayores seguían pensando y platicando que el fin del mundo ya no sería un diluvio como hace mucho tiempo, sino que a la mejor se trataría de un derrumbe total. Las autoridades llegaron para verificar el lugar con aparatos para detectar el temblor. Decían: “Lo vamos a instalar en tres partes con registro del movimiento. En Chabán tembló cien veces, en Xanil tres y en Agua Azul no tembló.” Es cuando se le dijo a la gente que no se pusiera triste porque eso se iba a calmar solo, que el movimiento de la tierra no era de preocuparse. Entonces se pusieron contentos y desde esa vez no ha habido temblor.





**T**a jlumal Cha'ban, k'ax bayel nijkel ta yabilal 2001, te me'il tatiletike, te alnich'aretike, ochik ta mel o'tan, sok yu'unix bayel bin yakal ta k'oel ta pasel ta jlumal sok ja' k'otix ta pasel a te slajib k'ajk'ale xchi'iklaj. Ja' jich yu'un te binutil bayel a jach k'op ta yabilal 1994 yu'un te zapatistaelike ta k'alal a tal te mamal subkomandante Malkux xchi'iklaj ta swenta yu'un te pas k'ope bayel a bajtik ta yan sk'op yos, tayan partiro te ants winikeTa ya'bilal 1998, ochikla ta pas k'op yu'un snaul nopjun, jich la yik'ik talel nopjun yu'un kaxlan, meel ja' lek stukel te jo'otik jlumalbakotik ya x-ochotik ta uts'inwajen sok ta tsaltamba k'op, ma'lekuk ta wa'ye xchi'iklaj. Ta yabilal 1999, skajlaj ta chiknajel te nijk'ele, ilawil ja' talix te tulán wokol ta jtojoltik sok te jlumaltike meel yu'unix ja' stajibix te k'ajk'ale sok bayel te bin yakal ta k'oel ta pasel li' ta bahlumilale xchihiklaj.

Ta yabilal 2000 ta jujun k'ajk'al yakalaj ta tojyel te nijk'ele, yu'unix ja'a talix a te slajib k'ajk'ale, meel yu'unix ja' jelawix ta pasel te bin ma' lekuk ta stojl te jlumaltike, meel te jo'one xchi'laj te me'el tatiletike, mayuk banti ay kaiyoj stojol te ya xnijk' te balumilale xchi'iklaj. Ta y'abilal 2001, ta sk'ajk'alel k'uxul k'inal yu'un abril, toylaj bayel te nijkele, ochik laj ta xiwel ta mel o'tan, ta ok'el, meel yu'un laj yakal ta toyel ta ajk'abal ta k'ajk'alel te nijk'ele; yu'un ja' k'otix ta pasel te slajib k'ajk'ale, ja'lek ya xbaj kalbetik atel patan ta jlumaltik xchi'lum, meel ja'naxla yakal ta nijk'el li'i xchi'iklaj, talik laj tej ateletike, ja'lek ya kik'talel ya'bat ajwalil ta Chiapas sok ta Mejiko, meel te jo'otkotike ma'yuk yiloji'bal ku'untik xchi'iklaj.

Talik laj tej a'tel patanetik ta yantik lum, jich binutil ta chi'lum, ta Tuxtla Gutierrez, ta Méjiko, tsobol a tal te skaroike, te nijk'ele yakalaj ta tojyel, jich yu'un ya me xlok'bahel te antsetik sok te alal tutiletike xchi'la sk'oplalik; ja' to lajatal jtul winik mamal Pax chay sbihil jich la a k'opoj: "te jo'one ma xkak'bahel te kiname sok te jnich'nabe, meel teme yu'unix ja' talix a te slajib' k'ajk'ale bayuk ya xbootik teynix ya xchamotik a xchilaj", jicha ma' moikbahel ta karo te alnich'ane, te me'il tatile bayal la laj snopik, yu'unix mabe jauk ya xcha' lajkotik yu'un te nojel ja'e, jich bitil namey k'iñal; yu'unix ja' ya xjinte balumilale xchi'iklaj; te atel patanetik talik ta muk'ulumetik, ay laj yich'ojiktal te yiloji'bal nijk'ele och la yak'ik ta oxkum, ta cheb'nax semana la yilik ta Chaban jo'winik laj ta kum a k'ax, ta xanil oxebalaj, ta agua azul malajayuk; maxa mel a wo'tanik, ja'ini ya xlamaj ta stukelnax, yu'unix jich ya spas a te bajlumilale, xchilaj sk'oplalik, jich laj a tse'el yotan a jilik te jlumaltike; ja'nix jich ta yo'tik ma'yuk nijk el.





# La liberación del poder

## *Tlamakichtilistl*

Juan Abiel Lara Bautista, 11 años, lengua náhuatl

10° concurso.

Profesora Yoloxóchitl Morales Escobar.

Centro Educativo Gómez Farías, municipio de Huazalingo, Hidalgo.

**Y**o vivo en una comunidad llamada San Francisco de Asís. Le nombraron así por el Santo Patrono que se recuerda en su fiesta del tres, cuatro y cinco de octubre de cada año. Esta comunidad se fundó en el año de 1720. En ese tiempo los primeros pobladores eran el señor Leodegario Vázquez y sus hijos, Casildo Vázquez y Gabino Lara; su nieto, Ignacio Ruíz y otros más.

Estas personas eran respetadas en el pueblo porque tenían mucho dinero. Ellos fueron los que empezaron a dar trabajo y pago a las personas que fueron llegando con el tiempo al pueblo. Como en esos años las personas no contaban con recursos y necesitaban alimentarse, pues iban a buscar a los señores que más tierra y más dinero tenían para que les dieran trabajo. Mi abuelo me contó que ellos eran los únicos que pagaban bien: dos pesos por un kilo de maíz. A los señores Leodegario Vázquez y Gabino Lara, junto con sus familias, nunca se les acababa el dinero porque tenían mucho, además de cafetales, caballos y mulas. Pero se dieron cuenta de que cada vez se les iba acercando más gente y que ya no podrían alimentar a sus peones aunque sembraran maíz o frijol. Entonces empezaron a mandar a sus trabajadores a Tamasunchale, Chapopote, para que intercambiaran o vendieran sus productos a fin de traer más maíz. Como era mucha mercancía la que se llevaba y traía, tenían que llevar muchas mulas y caballos, pero corrían el riesgo de que los asaltaran en el camino, ya que había muchos ladrones por esos lugares.





**N**a nieuj kase chinantli tlen itokaj San Francisco de Asis kitokajtijkej keni pampa kielnamiki totata uan kiiluichiwiiliyaj ipan eyi, naui uan makuili tonal tlen octubre meetstli ika ixiwitipaj; nitochinanko mokualtilia ipan xiuitl 1720, se tonali nomba iyojyok asikoj nomba tatatsitsij tlen itokax Leodegario Vázquez wan ikonej Casildo Vázquez, Gabino Lara wan iixuij piltlakatsij Ignacio Ruiz wan sekinok maseualijmej.

Ni maseualmej kintlepanitayayaj pani chinako pampa kipijtoyaj miak tomij, ne youantij pejkej temakaj tlaxtlawilli, tekittl uan tlaxtlowayayaj nechampoyouaj tlen nichinanko, ke ualayayaj ni tatatsitsin, tlen nomba xiwitl tochampoyowaj axtlano kipioyaya ni tatatsitsij tlen kipixtoyaj miak tlalli uan tomij pampa kinehiyanaj tlakualistli uan ijhinoj kitemouayayaj nitatanilistli tlen kipixtoyaj miak tlolli uan tomij pampa kinamakakoj tekittl uan ijkinoy kitlaxtlausej, noueyitata tlex tleli nomba tatatsitsij san yano tlaxtlauayayaj katomintsij ome tomijo tlaaxtle ika se tlayeyekoli sintli tlen se tonaltekittl, nomba tatatsij Leodegario Vázquez Gabino Lara axkemaj kitamiyaya tekittl, pampa kipixtoya miak kafej, kauajmej uan tapalkauamej, uan pejkej kiita asiyayaj tlauej maseualimej uan kiitakej akipixtoya tlakualistli uan itekiuiyayaj maskij kitokayayaj sintli uan etl uan pilkentsij eliyata ne tlatooktli, teipaj nomba maseualijmej tlen kipixtoyaj miak tomij pejkej kititlanij Tamazunchale o chapopote matlapatlali o kinemakatij ijkinoy kualikayayaj achi miak sintli uan tlakualistli, teipaj eliyaya miak tlamamalli tlen kiwikayayaj uan kualikayaya yejka kiuikekej miak kauajme kemantika kivikeyayaj sempouali uan majtlaktli kauajmej maski majmauiyayaj pampa tlachtekiyaya ojtli.

Mi abuelo me contó que cuando era pequeño, se veía mucha pobreza y que eran muy pocos los que podían hacer su milpa. Todos trabajaban para el señor Leodegario y el señor Gabino. Estos señores tenían contacto hasta con la Presidencia; ellos se entendían con los señores más ricos de San Francisco. Me dijeron que si antes una persona compraba su puerquito o quería hacer su milpa, tenía que pagar la multa o cooperación para el presidente. Esto era una obligación del pueblo y si la persona no pagaba la cooperación, lo detenían hasta que lo hiciera. Sólo entonces se le permitía volver a hacer uso de sus terrenos. Esto hizo que los hombres se fueran retirando con sus familiares a pesar de tener ya un terreno. Muchos de ellos fueron a Tenexapa, que colinda hacia el Norte; otros se fueron a Copaltitla, que colinda al Sur de la comunidad.

La gente del pueblo se dio cuenta de que muchas personas se estaban independizando, pero al presidente esta situación no le agradaba. Entonces empezó a presionar mucho a los dos señores, a Leodegario Vázquez y Gabino Lara, para que la gente siguiera pagando. Estos señores se empezaron a sentir mal de quitarles las parcelas a sus compañeros de la comunidad y ya no querían abusar más de los terrenos del pueblo.

Un día, el señor Leodegario empezó a sentirse muy enfermo. Para no dejarles nada a sus hijos, que no querían trabajar, enterró todo su dinero. Después de esto, murió. Tres días después el señor Gabino murió también. Pocos meses después, la gente empezó a sufrir porque ya no tenían a quién acudir para que les pagaran y poder mantener a su familia. Y aun así seguía habiendo abusos contra la gente de mi pueblo porque seguían bajo el poder de unos cuantos.

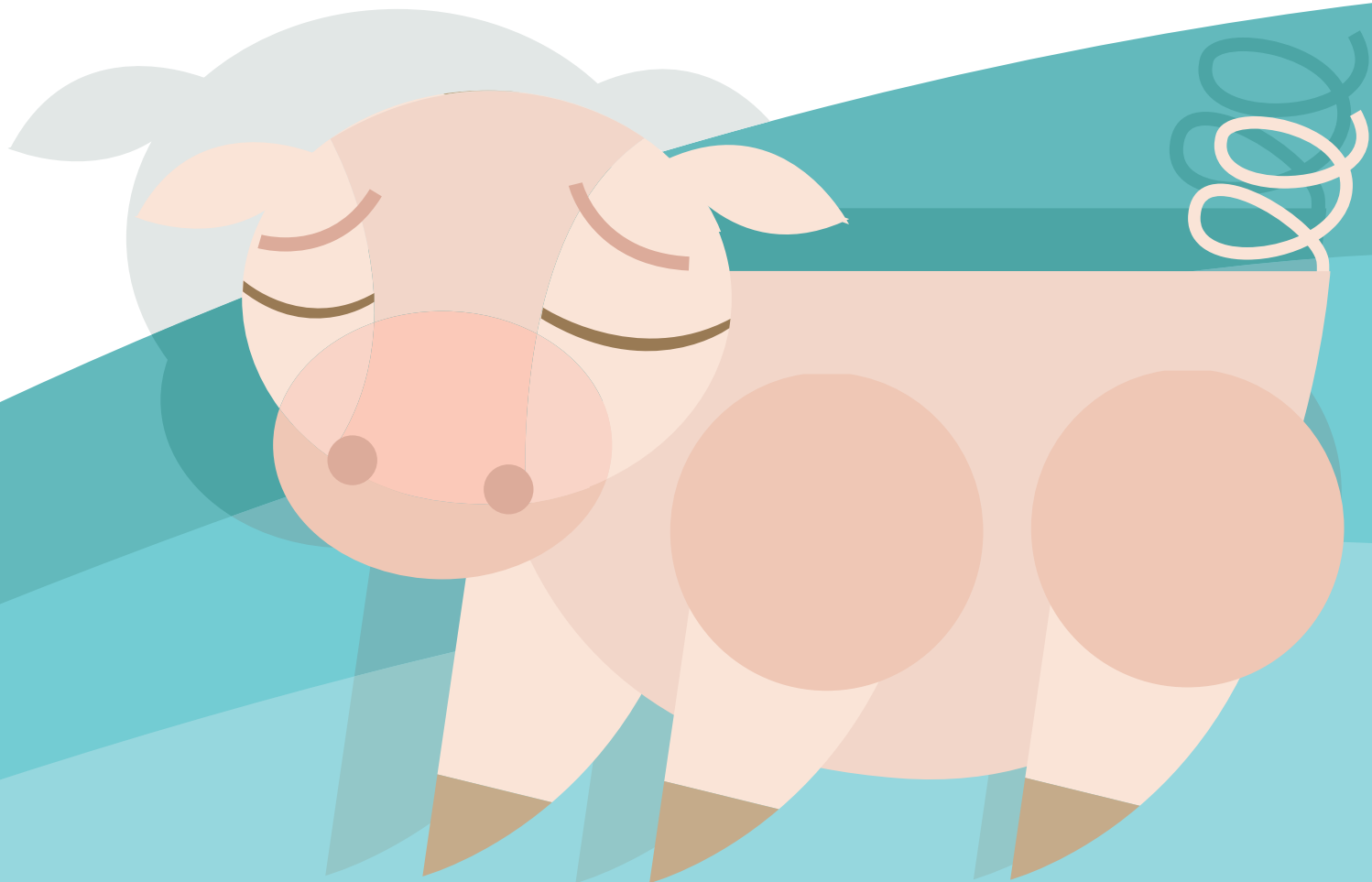
Pero la gente reaccionó para independizarse. Nombraron a un dirigente, el señor José Chavarría. Él, junto con otros, empezó a pelear para que se rompiera la ley de pagar la cooperación por tener ganado y hacer milpas. De esa forma empezaron a reunirse los señores Atanasio Vargas, Benito Cruz y Odilón Briones en reuniones con mucha discreción para discutir cómo conseguir que los terrenos fueran para la gente del pueblo. Poco a poco fueron logrando buenos resultados en favor de los campesinos. Lamentablemente, los ricos de ese tiempo se enteraron de las reuniones secretas y buscaron la forma de conservar la propiedad de las tierras.



Noueyitata textatempouilij kemaj eltoya okichpil tlauei tlamaseuiyaya piltkentsij tlatokayaya pampa tekitiyaya kanompa tatatsij tlen itokaj Leodegario Vazquez uan Gabino Lara ni tatatsisij tlauei mouikayayaj ka tekikaliktekiteinej momachiliyaya uaya maseualijmej kaxtitlamkamej tlen san Francisco euani, tlen tlextlelijkej tla se maseuatik kineyaya kikuas se pilpitso o milchivas kipia tlajtlauastia ne tlaxtlauihi ka nompa ueyitekitine tla axkinekiyaya tlaxtlauas kitsakuayayaj, kipia tlajtlauaskiaya nompa tomij o tlapalalistli ika itlal, ya nekichijke pake nompa maseualijmej kistijkej tlen nikaj, masli kipixtoyaj tlali, yajke tenexapa tlen mukaua ika tlapani, sekinok yajkej Copaltitla, tlen mokaua ikanej ika tlatsintla tlen ni chinanko kemaj panoko yani tochaneuaj tlen ni altepetl, kitlachilijkej tochaneuaj mosemanayayaj, ni presidente ax kipajkiyaya kuajta pejki kinnatsa achi tatakastik ni tatsisij Leoderagrio Vazquez uan Gabino Lara, ma tlajtlatukoj tlen kintlajtlaniyayaj presidencia ni tatatsisij pejkej fierro axkualtsajkimatij kin kitekihiyoyaj intla ni inchampoyouaj. Tlen ni altepetl axkinekiyaya kinuiuitas ka intlal tlen nialtepetl se tonal pejki mokuesoua ika kokolistli kemaj masfuiero kimatki pejki kitooka ijtomij kuakinoj axakaj kikauilteuas tlen y koneua pampa axkinekiyayaj tekitisej uajka nitatatsij Leodegario mijki kemaj asik eyi tonali nampa tatatsij Gano Lara mijki.

Panak tonali tlamaskuiyaya mas ayo kimatiyaya ika jikeya mopoleusej makintlaxtlausej, kuajkualis kipixtovej y kone uaj uan isiuaj pampa nampa tatatsisij tlen temakayaya tekil mijtoyaya uanij kinoj kitokiliyayaj kin tijtliliyaya in tomij tlen ni altepetl, pampa naja ki pixtoyaj tlanauatilis tlen sekinok.

Uajka tlanamijke mamosemanasej uan kitlaliykej se dirigente uan elki nitatatsij tlen itokaj Jose Chavarria, nitatatsij ka tochankua pejkej tlateuiaj, pampa amo matlaxtlauakaj kemaj kikouaj pitso, vaca o mili, cuajka pejkej mosekotiliaj ni tatatsisij Atanacia Vargas, Benito Cruz, Odilon Briones ni compañeros pejkej kichiuaj kamanali kani altepetl, tlen kaniyki kinkuilisej tlali, uan kinoj kualii kichiuasej sinmil uan axtlaxtlauasej kentsija kentsij kuali pijke kamanali tlen ni altepetl uajka kimatkej nampa neos tlen nompa xiuitl axkikinekiyayaj nompa tlali axkinekiyayaj ma eli tlen ni altepetl; yanokichixkej ma kalakikaj soldados ika nialtepetl uan eltoyaj pilkentsij maseualmej uan sanijkinoy mokajkej pejkej tlateuiaj ka machete kuauitl, tetl uan motemanousej nialtepetl kichijki ma nompa político makinnotsatij uanmakinpoleuikij nialtepetl kemaj: Cuamontax, Santa Maria, Santo Tomas, San Juan, Copaltitla y Pilchiatipia, uan masekotilijkej miak tochampoyoua, uan kipoleuikij nitoaltepetl San Francisco; kani tlakualanistli miak mijkej champuyouaj, uan mokajkej kenijki kichiuasej o kenijki kinkixtilisej intlal uan ijkinoy kintlelijkej kinmakaskiaj intlal uan kintokaroskia 7 cetarias uanij kinoj tlakanki nialtepetl.



Eso hizo que entraran los militares al pueblo, pero los campesinos, aunque eran muy pocos, no se quedaron con las manos cruzadas y, para defender a su pueblo, se levantaron en armas contra los soldados con lo que tenían a la mano: machetes, palos y piedras. Pero los soldados eran más. Inmediatamente el jefe de los campesinos pidió refuerzos a la gente de diferentes comunidades, como Cuamontax, Santa María, Santo Tomás, San Juan Copaltitla y Pichiatipa. Se reunieron muchas personas para defender al pueblo de San Francisco. Muchos campesinos arriesgaron su vida, pero al fin llegaron a un acuerdo con las autoridades: las tierras quedarían repartidas en partes iguales y cada familia gozaría de siete hectáreas. Así el pueblo obtuvo la victoria.

De eso debemos estar orgullosos, de la lucha de nuestros abuelos. Gracias a ellos, hasta la fecha seguimos en paz, tenemos nuestros propios derechos reconocidos por las leyes, y tenemos autoridades que las hacen valer y respetar. Con estas leyes se formó la delegación de mi comunidad que se encuentra frente a la escuela primaria Gómez Farías. Ahí los representantes del pueblo, junto con otras autoridades, atienden los problemas de la comunidad.

El encargado actual de la delegación es el señor Lucas Briones Pablo. Es él quien manda a todos los de la delegación, sobre todo a los *tequives* y a los *topiles*. Ellos son los que se encargan de vigilar la comunidad y cuidar a la gente. Cuando termina el año, las personas del pueblo se encargan de nombrar a doce señores mayores para ocupar el cargo de topiles. Ellos son como los policías del pueblo regional. Además de elegir a los topiles, se elige a los alguaciles primero y segundo; ellos son los tequives. Los tequives se renuevan cada año; ellos son los que calman a los señores que se pelean y tienen la responsabilidad de detener a todo aquel que provoca un pleito.

La delegación es nueva, tiene como seis años apenas. Recuerdo que antes ahí estaba la Conasupo. Gracias a todo esto tenemos un lugar donde vivir, gracias a aquellos que lucharon por nuestras tierras.



Uan tlen yanotipia tomouexmatise tlen totata pampa asta ama axtechkuiltokoj total tipixtokej derechos kua leyes uan kitlepanitaj, kani tlanguatilis elki delegación uan ama eltok y ixtenoj noescuela primaria “Gomex Fariaz” namponej representados tlen ni altepetl kua sekinok mas. Tlen tlanauatijaj nampa delegacion itokaj Lucas Briones Pablo, ni tatatsij kirinautia tlen nochi delegación, ni suplente itokaj Santos Ortiz.

Yani kikualchichiuaj kualakistli kemaj ax ikstok ni tatatsij Lucas Briones Pablo encargado tlen ni delegacion namponej tekiuej o topiles yani istokej encargados tlen kipokuissej o kitemanouisej tlen kiluchujuia uan kitsakuasej tlen tlateuia nampa mayordomos kin sehiaj ika imagenes ne yojuantij eltokatema policías eltok ome integrantes Alguail 1, Alguacil 2 ni tekiues mopaua kaxiuitl ni yani kitsakua katli tlateuijaj.

Ni delegación yankuik naja, kipia 6 xiuitl nampone eltoyo Conasupo kua sampa eltoya composi eltoya delegación yani no altepetl ka intlal que kitlanke uan ama tijixtokej tlali kampa ti itstosej kua tlen tlatewijts ika total.







# Gran alegría de una alumna ganadora

*Gè jím gan man gu  
a'alhi ganardam*

Alicia Sosa Salas, 11 años, lengua tepehuano

10° concurso.

Profesora Estela Cervantes Cervantes.

Centro Educativo Izcóatl, municipio de Mezquital, Durango.

**A** la escuela primaria Izcóatl, en la localidad de Charco Verde, llegó la convocatoria del noveno concurso de “Las narraciones de niñas y niños indígenas”. Participaron los niños y niñas de todos los grados elaborando textos diversos como cuentos, descripciones, leyendas, historietas, adivinanzas y muchos más. Los trabajos se fueron seleccionando por etapas y por último se seleccionaron cuatro trabajos que fueron mandados a la Dirección General de Educación Indígena. En octubre de 2008 llegó a la escuela el mensaje de que había sido elegida como ganadora una alumna de cuarto grado que escribió sobre los animales. La alumna ganadora se llama Luz Clarita Sosa Díaz, quien estaba muy contenta.

Como premio, ella y su maestra se fueron a pasear a la ciudad de México. Viajaron de Durango al Distrito Federal en transporte aéreo. Estuvieron allá una semana junto con el resto de las alumnas y los alumnos ganadores de los diferentes estados, se hospedaron en el hotel Fiesta Americana y gozaron de todos los servicios disponibles. A la alumna y su maestra, así como los demás compañeros, los llevaron a pasear a distintos lugares como Six Flags, donde se subieron a los juegos mecánicos. También visitaron el Museo de Antropología, un teatro de payasos y el Zoológico de Chapultepec.

La alumna cuenta que fue divertido porque se fueron y regresaron en avión, pasearon mucho y conocieron a muchas personas diferentes.

Después los mandaron llamar de parte de la Secretaría de Educación del Estado de Durango el jueves doce de febrero de 2009 para hacer la entrega de los premios.

Antes de la ceremonia el Secretario de Educación, C. Lic. Jorge Andrade Cansino, platicó con los alumnos ganadores de Educación Intercultural Indígena y Departamento de Educación Indígena para felicitarlos y pedirles que leyeran en público las narraciones con las que habían ganado y contaran sus escritos utilizando el español y la lengua tepehuano.

Para terminar le entregaron a la alumna ganadora una bicicleta Benotto y una computadora portátil. Cabe mencionar que la alumna sigue estudiando en la localidad de Charco Verde en la escuela primaria Izcóatl de Educación Intercultural Indígena.



a' a'y ma'n u'uan xum makob jiñkiñ gan u'uan na bhan tu giñkoidha gu a'alh u'ub gio gu chichioñ a' anter gu eskueles kam gio anter Mejik, nap puim kaich gu u'uan na mi tu partisiparu gu a'alh chichioñ gio gu u'ub eskuelkam pui natiñ primaria Izcóatl, bix gui nam tu' jim na nim escuelat jap duñimdatami mui' u'uan gio mui' tema kin na jax ñiok, na jax pum duñimda ja mamdim, mi' dhirba jup jum dumit makob u'uan na mit ja domchom mikam na japni titi Dirección de Educación Indígena. Na pa gu u'uan jum dodo'ncho ba man ai' gu u'uan na puim kaich nar ganardam man gu a'alhi xum makob oidha jim na tu mamtuxiñ kin nat jup du gu sasoi' gu a'alhi ganrdam jap ni ti Luz Clarita Sosa Diaz gu a'alh joidham jum andat.

Nat gu premia'ro, gu a'alhi biman gu mamtuxiñ dham jimit na mit jum paxiartudam Korian Mejik mika' na pui chigidh Distrito Pederal jimit bhan gi na tiko da'dar, na pui chigidh abion mikan oipot ma'n seman biman gu ja'i a'alh chichioñ gio a'alh u'ub ganardam na paipix kam, na pui ja tida mika'n hotel Piesta Amarican bix gu sirbisios jiodham tum. Gu a'alhi gio gu mamtuxiñ dham, na jax bix gu a'alh ja u'kamit nam jum paxiartu'da na paipix, nap joidham tum buada', nam tisada titbikar joidham tum na pa Antropología nam pa gu sasoi' kup gu Chapultepec gan etc.

Gu a'alhi ba pui kaich nar jiodham na gu mit ji abion tam gio abion tam amit jak sulh ba mii jum paxiartui gø, ja konoserim dat am mui jatkam. Mikam ja mit ja chia nam ja jiñkoidha giop patisiparo, gu gekam gui na SEP tu u'uan gu educación gu estado gu Korian bhan jueves mambix bhan febrero bhan gok gu ganardam jimit na mit tu jama gu ganardam a'alh bir anter.

Antis na ja makia na mit tu ganar, gu gekam na mikan tu jua'n SEP Lic. Jorge Andrade Cansiño tu ja agidh gu a'alh ganardam gu Educación Intercultural Indígena gio Departamento gu Educación Indígena na pui ja tida nar joidham man tu ganaru bix gu ganardam na ba pui ja tida nam tu jiñkidha na mii tup tu duu jabim tupgu jai a'alh ganardam gio nam pui ti'ya gui na mit tup ua'nanam tu a'ga gu ñiok gu nabat gi O'dam.

Na ba gu a'alhi ganardam ja mit maa man bisi jix abhar gio man computadora portátil aix nañ pui ti'ya na sap gu a'alhi ganardam siguirda na tum mamtuxiñ dha ia'puemblo Charco jix chido gan gu eskuel primaria Izcóatl Indigna.







*De tiempos, pasado y presente. Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes* fue impreso en

En su composición se utilizaron tipos de la familia  
Presidencia Base, Presidencia Firme, Qlassik Medium  
y Curse Casual JVE.

Se imprimieron 13 000 ejemplares, en papel couché mate  
de 150 gramos en interiores y forros en cartulina sulfatada  
de 18 puntos.